叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə¸rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

['dʒænjueri] - , - .
January 16 , 1892 .
一月 - , - .

1892年1月16日。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[lez] [frɑːn'seɪ] - [pɑːr][juːks] - [meɪmz] ([et] - [pɑːr] [naʊs]) .
LES FRANCAIS PEINTS PAR EUX - MÊMES (ET ILLUSTRÊS PAR NOUS) .
LES 法语 - PAR 欧 - 模因 (ET - PAR 我们) .

LES FRANCAIS PEINTS PAR EUX-MÊMES（ET ILLUSTRÊS PAR NOUS）。

" [oʊ] ['dʒulɪ¸et] !
" O JULIETTE !
" 哦 朱丽叶 !

“哦，朱丽叶！

" - ['ɑːskər] , [ɪn] - - - [-] [suə] [lɑː] [piː)'ɛə] - , " - [diː]
" S'ÉCRIA OSCAR , EN S'ASSEYANT À COTÉ D'ELLE SUR LA PIERRE TUMULAIRE , " ÉPOUSE DE
" - 奥斯卡 , EN - - - d'elle 苏尔 洛杉矶 皮埃尔 - , " - 德语
[mɒn] [mɛ'jɜːr] [ɑː'miː] !
MON MEILLEUR AMI !
星期一 最好的 AMI !

“S'ÉCRIA OSCAR，EN S'ASSEYANT À COTÉ D'ELLE SUR LA PIERRE TUMULAIRE，“ÉPOUSE DE MON MEILLEUR AMI！

['dʒiː]['dʒʊr][¸kju ju 'i]['dʒiː] [tədɔreɪ] !
JE JURE QUE JE T'ADORE !
杰伊 法尔 que 杰伊 我爱 !

JE JURE QUE JE T'ADORE!

['dʒiː]['dʒʊr][¸aɪ¸siː'aɪ] , [suə] [lɑː] [tɑːmb] [diː] [mɑː] ['seɪntiː] [mɛːr] , [¸kju ju 'aɪ] - [¸ɛn¸oʊ'ɛs] [ə'muəz]
JE JURE ICI , SUR LA TOMBE DE MA SAINTE MÈRE , QUI BÉNIT NOS AMOURS
杰伊 法尔 工业化学 , 苏尔 洛杉矶 墓 德语 马萨诸塞州 圣特 母亲 , qui - 一氧化氮 爱神
[diː] - [əu] !
DE LÀ HAUT !
德语 - 高 !

JE JURE ICI，SUR LA TOMBE DE MA SAINTE MÈRE，QUI BÉNIT NOS AMOURS DE LÀ HAUT!

" - !
" CABITAL !
" - !

“内阁！”

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

— [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][kæb]['reɪdiəs][tuː; tə][faɪv][maɪlz][frʌm; frəm] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [ɪz]
— The proposal to extend the Cab Radius to five miles from Charing Cross is
— 这 提议 到 延长 这 出租车 半径 到 五 英里 从 查令 叉 是
[gʊd] [ɪn][ɪts] [wei] ,
good in its way ,
好的 在 它是 方式 ,

将出租车服务半径从查令十字街扩大到五英里的提议，从某种意义上来说，是件好事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] .
but it does not go far enough .
但 它 做 不是 去 远的 足够的 .

但这还远远不够。

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːp] [kæb] - [fer] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] ['eni] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['kauntiz] .
My idea is that the cheap cab - fare should include any place in the Home Counties .
我的 主意 是 那 这 便宜的 出租车 - 票价 应该 包括 任何 地方 在 这 家 县 .

我的想法是，廉价出租车费用应该涵盖英格兰南部各郡的任何地方。

['kæbmən][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [pri'ventid] [baɪ] [lɔː] [frʌm; frəm] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
Cabmen should also be prevented by law from refusing to take a person ,
出租车司机 应该 还 是 阻止 经过 法律 从 拒绝 到 拿 一个 人 ,

法律也应禁止出租车司机拒载乘客。

[seɪ] , [frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðer; ðər] [hɔːrs] " [kʊd; kəd]
say , from Piccadilly to St . Albans , on the plea that their horse " could
说 , 从 皮卡迪利 到 英石 . 圣奥尔本斯 , 在 这 恳求 那 他们的 马 " 可以
[nɑːt][duː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
not do the distance .
不是 做 这 距离 .

例如，从皮卡迪利到圣奥尔本斯，理由是他们的马“跑不动这段距离”。

" [ɔːl] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æz; əz]['pɜːrdʒəri] .
" All assertions of that kind should be punished as perjury .
" 全部 断言 的 那 种类 应该 是 受到惩罚 作为 伪证 .

“所有此类断言都应按伪证罪予以处罚。”

['kæbmən][ɑːr; ər] [noʊ'tɔːriəsli] [ʌn'truːθfl] .
Cabmen are notoriously untruthful .
出租车司机 是 臭名昭著 不真实的 .

出租车司机出了名的不诚实。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kæb] [prəp'raɪətəz] , [tuː] ,
Why should not Cab Proprietors , too ,
为什么 应该 不是 出租车 业主 , 也 ,

为什么出租车车主就不应该也这样做呢?

[biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ˈriːleiz] [ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz][æt; ət] [kənˈviːniənt] [spɑːts][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][meɪn] [roʊdz]
be obliged to keep relays of horses at convenient spots on all the main roads
是 有义务 到 保持 继电器 的 马匹 在 方便的 地点 在 全部 这 主要的 道路
[aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈriːəli] [pruːvz] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz][ɔːr][soʊ]
out of Town in case a horse really proves unequal to going fifteen miles or so
出去 的 镇 在 案件 一个 马 真的 证明 不等 到 去 十五 英里 或者 所以
['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
into the country ,
进入 这 国家 ,

必须在城外所有主要道路的便利地点安排马匹接力，以防马匹真的无法走完大约十五英里的乡村路程。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][ɪn] ['lʌndən] ? — [jɔːrz] [ʌnˈselfɪʃli] ,
in addition to a hard day's work in London ? — Yours unselfishly ,
在 添加 到 一个 难的 天 工作 在 伦敦 ? — 此致 无私地 ,

除了在伦敦辛苦工作一天之外？——此致，敬礼！

[ˌes ˈtiː] . ['ælbænz] .
St . Albans .
英石 . 圣奥尔本斯 .

圣奥尔本斯。

['nɔːrθwərd] [hoʊ] !
NORTHWARD HO !
向北 总部 !

向北走！

[sɜːr] , — [waɪ] [wɪl] ['piːp(ə)l]['laɪb(ə)l][ðə; ði] ['sʌbəːb] , [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
SIR , — Why will people libel the Suburbs , and keep on describing them as
先生 , — 为什么 将要 人们 诽谤 这 郊区 , 和 保持 在 描述 他们 作为
[dʌl] ?
dull ?
乏味的 ?

先生，——为什么人们总是诋毁郊区，并不断将其描述为沉闷乏味的?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði][wʌn][aɪ] [raɪt] [frʌm; frəm] ,
I am sure that a place which , like the one I write from ,
我 是 当然 那 一个 地方 哪个 , 喜欢 这 一 我 写 从 ,

我确信，像我写作的这个地方一样，

[kənˈteɪnz][ə; eɪ] [lɔːn] ['tenɪs] [klʌb] (['entrəns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kiːp] ['veri] [sɪ'lekt]) , [ə; eɪ]
contains a Lawn Tennis Club (entrance into which we keep very select) , a
包含 一个 草地 网球 俱乐部 (入口 进入 哪个 我们 保持 非常 选择) , 一个
['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] ,
Circulating Library ,
循环 图书馆 ,

内设草地网球俱乐部（准入资格严格限制）、流通图书馆

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] - [bæk] [ɑːr; ər][əb'teɪnəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,
where all the new books of two years ' back are obtainable without much delay ,
在哪里 全部 这 新的 图书 的 二 年 - 后退 是 可获得 没有 很多 延迟 ,

两年前出版的所有新书都能很快买到，

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [jʌŋ] ['kjʊrət] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌblɪk][pɑːrk] ,
a couple of handsome and ascetic young Curates , and a public Park ,
一个 夫妻 的 英俊的 和 苦行僧 年轻的 策展人 , 和 一个 民众 公园 ,

一对英俊而清苦的年轻牧师夫妇，以及一座公共公园。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] ['twenti] - [sɪks] [pə'ræmbjuleɪtər] [ænd; ənd][æz; əz]['meni] ['nɜːsmeɪd] [æt; ət]

capable	of	holding	twenty	-	six	perambulators	and	as	many	nursemaids	at
有能力的	的	保持	二十	-	六	婴儿车	和	作为	许多	保姆	在

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

one	and	the	same	time	,
一	和	这	相同的	时间	,

可同时容纳二十六名婴儿推车使用者和同样数量的保姆，

[kæn; kən]['oʊnli] [fɪtli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lɪʒiəm] .

can	only	fitly	be	described	as	an	Elysium	.
能	仅有的	合适地	是	描述	作为	一个	极乐世界	.

只能用"极乐世界"来形容。

[stɪl] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] ['betər] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]

Still	,	we	should	be	grateful	for	better	facilities	for	getting	away	from	its
仍然	,	我们	应该	是	感激的	为了	更好的	设施	为了	获得	离开	从	它是

[di'laɪts] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

delights	now	and	then	,
美味	现在	和	然后	,

不过，我们应该庆幸现在有了更好的设施，让我们能够时不时地远离那里的种种诱惑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][kæb]['reɪdiəs][hæz; həz][ðə; ði] ['wɔrməst] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

and	this	proposal	to	extend	the	Cab	Radius	has	the	warmest	support	of
和	这	提议	到	延长	这	出租车	半径	有	这	最温暖	支持	的

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

这项扩大驾驶室半径的提议得到了您的最热烈支持。

['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .

EASILY	SATISFIED	.
容易地	使满意	.

很容易满足。

[sɜːr] , — [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['tʃiːpər] [kæbz][ɪn] ['greɪtər] ['lʌndən] !

SIR	,	—	By	all	means	let	us	have	cheaper	Cabs	in	Greater	London	!
先生	,	—	经过	全部	方法	让	我们	有	更便宜	出租车	在	更大的	伦敦	!

先生，——我们当然希望大伦敦地区的出租车价格能够更便宜！

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ʃʊd; ʃəd] ['sʌbsɪdaɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kæbz] , [tuː; tə] [plaɪ] [ɪk'skluːsɪvli] [bɪ'twiːn]

The	County	Council	should	subsidise	a	lot	of	Cabs	,	to	ply	exclusively	between
这	县	理事会	应该	资助	一个	很多	的	出租车	,	到	胶合板	只	之间

['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtskɜːrts] .

London	and	the	outskirts	.
伦敦	和	这	郊区	.

郡议会应该补贴大量出租车，让它们专门往返于伦敦和郊区之间。

[ɔːr] [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [kæb] ['pɜːrtʃəs] [bɪl] , [laɪk][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lænd] ['pɜːrtʃəs] [wʌn] ?

Or	why	not	a	Government	Cab	Purchase	Bill	,	like	the	Irish	Land	Purchase	one	?
或者	为什么	不是	一个	政府	出租车	购买	账单	,	喜欢	这	爱尔兰	土地	购买	一	?

或者为什么不制定一项政府购置出租车法案，就像爱尔兰土地购买法案那样？

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] — [pər'hæps] [lɔːrd] ['rændɔlf]

We	want	a	special	Minister	for	Public	Locomotion	—	perhaps	Lord	RANDOLPH
我们	想	一个	特别的	部长	为了	民众	运动	—	也许	主	兰道夫

['tʃəːtʃil] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði][poʊst] ?

CHURCHILL	would	accept	the	post	?
丘吉尔	会	接受	这	邮政	?

我们希望设立一位公共交通大臣——也许伦道夫·丘吉尔勋爵会接受这个职位？

[jɔːrz] , ['spɪrɪtɪdli] , ['hæmpˌstɛd] ['hiːðn] .
Yours , spiritedly , HAMPSTEAD HEATHEN .
此致 , 精神抖擞地 , 汉普斯特德 异教徒 .

此致，热情洋溢的汉普斯特德异教徒。

" [hɑːrd] [tuː; tə] [bɪr] !
" HARD TO BEER !
" 难的 到 啤酒 !

"很难喝啤酒！"

" ([æd'væns] - [ʃiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][prə'dʒektid]['ænti] - [ˌbækə'neɪliən] ['treɪgaɪ] - [fɑːrs] , [tuː; tə][biː; bi]
" (Advance - sheet from a projected Anti - Bacchanalian Tragi - farce , to be
" (进步 - 床单 从 一个 预计 反对 - 酒神节 悲剧 - 闹剧 , 到 是
[kɔːld] " [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪzər] . ")
called " By Order of the Kaiser . ")
称为 " 经过 命令 的 这 凯撒 . ")

（这是一部名为《奉皇帝之命》的反酒神节悲喜剧的预告片。）

[siːn] — [ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [ɪn][bɜːr'lɪn] .
SCENE — A Market Place in Berlin .
场景 — 一个 市场 地方 在 柏林 .

场景——柏林的一个集市。

['dʒɜːrmən] ['stjʊdnts] [kə'raʊzɪŋ] .
German Students carousing .
德语 学生 狂欢 .

德国学生狂欢作乐。

['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [ə'pɑːrt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
Emissary of the Emperor seated at table apart watching them .
使者 的 这 皇帝 坐着 在 桌子 除 观看 他们 .

皇帝的使者坐在另一边的桌旁，注视着他们。

[ˌæprɪ'hensɪv] ['weitəz] ['nɜːrvəsli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəmərz] .
Apprehensive Waiters nervously supplying the wants of their Customers .
忧虑 服务员 紧张地 供应 这 想要 的 他们的 顾客 .

忐忑不安的服务员紧张地满足着顾客的需求。

[fɜːrst]['dʒɜːrmən]['stuːd(ə)nt] .
First German Student .
第一的 德语 学生 .

第一位德国学生。

[ə'nʌðər] ['flægən][ʌv; əv] [bɪr] , ['kɛlnɚ] !
Another flagon of beer , Kellner !
其他 酒壶 的 啤酒 , 凯尔纳 !

凯尔纳，再来一壶啤酒!

['weɪtər] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

[hɪr] , ['miːn] [hɛə] ! ([brɪŋz] [glæs] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['hwispəz]
Here , Mein Herr ! (Brings glass and , as he places it on the table , whispers
这里 , 我的 先生 ! (带来 玻璃 和 , 作为 他 地方 它 在 这 桌子 , 低语
[ə'saɪd] .)
aside .)
旁边 .)

先生，给您！（他端来玻璃杯，放在桌上，然后低声说道。）

[oʊ] , [bɪ'wer] , [maɪ] [gʊd] [lɔ:rd] — [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['sekənd] [glæs] .
Oh , beware , my good Lord — this is your second glass .
哦 , 提防 , 我的 好的 主 — 这 是 你的 第二 玻璃 .

哦，我的天哪——这已经是你的第二杯了。

[fɜ:rst][dʒər] .
First Ger .
第一的 德国 .

第一德国。

[stju:] .
Stu .
斯图 .

斯图。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]) .
(with a laugh) .
(和 一个 笑) .

（笑着说）

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt] !
I know what I am about !
我 知道 什么 我 是 关于 !

我知道自己在做什么!

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [toʊst] — [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] !
And now , my friends , I give you a toast — The Liberty of the Fatherland !
和 现在 , 我的 朋友们 , 我 给 你 一个 吐司 — 这 自由 的 这 祖国 !

现在，我的朋友们，我向你们敬酒——祖国的自由!

['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] .
Chorus of Students .
合唱 的 学生 .

学生合唱团。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] !
The Liberty of the Fatherland !
这 自由 的 这 祖国 !

祖国的自由!

[[ðeɪ] [ɔ:l] [drɪŋk] .
[They all drink .
[他们 全部 喝 .

他们都喝酒。

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌi:ˌɛm'pi:] . ([ə'pɑ:rt]) .
Em . of the Emp . (apart) .
艾米 . 的 这 员工 . (除) .

皇帝的 Em.（分开）。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[[hi:; hi] [meɪks] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
[He makes an entry in his note - book .
[他 制作 一个 入口 在 他的 笔记 - 书 .

他在笔记本上写下了一句话。

[fɜ:rst][dʒər] .
First Ger .
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu **.**
斯图 .

斯图。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɪl] [əˈnʌðər] [glæs] .
And **now** **fill** **another** **glass** **.**
和 现在 充满 其他 玻璃 .

现在再倒一杯。

[fɪl] , [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɪl] !
Fill **,** **my** **comrades** **—** **I** **pray** **you** **,** **fill** **!**
充满 , 我的 同志们 — 我 祈祷 你 , 充满 !

同志们，填满吧——我求求你们，填满吧!

[ˈkɛlnɚ] !
Kellner **!**
凯尔纳 !

凯尔纳!

[ˈglæsɪz] [raʊnd] — [fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd] [frendz] .
glasses **round** **—** **for** **myself** **and** **friends** **.**
眼镜 圆形的 — 为了 我 和 朋友们 .

圆形玻璃杯——给自己和朋友们准备的。

[ˈkɛlnɚ] ([æz; əz] [bɪˈfɔːr] — [səˈplaɪɪŋ] [ðer; ðər][ˈwɒnts][ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ] [ðem; ðəm]) .
Kellner **(** **as** **before** **—** **supplying** **their** **wants** **and** **warning** **them** **)** **.**
凯尔纳 (作为 前 — 供应 他们的 想要 和 警告 他们) .

凯尔纳（和以前一样——满足他们的需求并警告他们)。

[oʊ] , [maɪ] [ˈgreɪʃəs] [lɔːrd] , [biː; bi][ˈkerf(ə)l] !
Oh **,** **my** **gracious** **Lord** **,** **be** **careful** **!**
哦 , 我的 亲切 主 , 是 小心 !

我的天哪，请您务必小心!

[jʊr; jər][θɜːrd] [glæs] — [maɪnd] [naʊ] , [jʊr; jər][θɜːrd] [glæs] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rɪsk][juː; jʊ][ɑːr; ər]
Your **third** **glass** **—** **mind** **now** **,** **your** **third** **glass** **;** **you** **know** **the** **risk** **you** **are**
你的 第三 玻璃 — 头脑 现在 , 你的 第三 玻璃 ; 你 知道 这 风险 你 是
[ˈrʌnɪŋ] !
running **!**
跑步 !

你的第三杯——注意，是你的第三杯；你知道你正在承担的风险!

[bʌt; bət][wʌn] [fɔːls] [drɑːp][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst] !
But **one** **false** **drop** **and** **you** **are** **lost** **!**
但 一 错误的 降低 和 你 是 丢失的 !

但只要稍有不慎，你就完了!

[fɜːrst][dʒər] .
First **Ger** **.**
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu **.**
斯图 .

斯图。

([æz; əz] [bɪˈfɔːr]) .
(**as** **before** **)** **.**
(作为 前) .

(与之前相同)。

[wel] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [səˈplaɪ] [ˌjuːˈes][wɪð; wɪθ][noʊ][drɑːp] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [gʊd] !

Well , my good friend , be sure you supply us with no drop that is not good !

出色地 , 我的 好的 朋友 , 是 当然 你 供应 我们 和 不 降低 那 是 不是 好的 !

我的好朋友，请务必确保你给我们提供的都是正品!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha , ha , ha !

哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[eɪ] , [kɑːrl] !

Eh , KARL !

嗯 , 卡尔 !

呃，卡尔!

[eɪ] , ['kɑːnræd] !

eh , CONRAD !

嗯 , 康拉德 !

呃，康拉德!

[eɪ] , [hæns] !

eh , HANS !

嗯 , 汉斯 !

呃，汉斯!

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['meri] [dʒest] ?

Did you hear my merry jest ?

做过 你 听到 我的 欢乐 笑话 ?

你听到我讲的笑话了吗?

[[ðeɪ] [ɔːl] [læf] .

[They all laugh .

[他们 全部 笑 .

他们都笑了。

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛmˈpiː] . ([æz; əz] [bɪˈfɔːr]) .

Em . of the Emp . (as before) .

艾米 . 的 这 员工 . (作为 前) .

皇帝的 Em.（如前所述）。

[hɑː] !

Ha !

哈 !

哈!

(['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk]) .

(making an entry in his note - book) .

(制作 一个 入口 在 他的 笔记 - 书) .

（在笔记本上写下）

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læf] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪtləs] [dʒoʊk] !

And they laugh at a witless joke !

和 他们 笑 在 一个 愚蠢 开玩笑 !

他们竟然会因为一个愚蠢的笑话而发笑!

[gʊd] !

Good !

好的 !

好的!

['veri] [gʊd] !

Very good !

非常 好的 !

非常好!

[fɜːrst][dʒər] .
First Ger .
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

(['dʒɔɪəsli]) .
(joyously) .
(欣喜地) .

（欣喜地）

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [jet] [ə'nʌðər] [toʊst] — [ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !
And now , my comrades , yet another toast — The Prosperity of the People !
和 现在 , 我的 同志们 , 然而 其他 吐司 — 这 繁荣 的 这 人们 !

现在，同志们，让我们再举杯——人民繁荣昌盛！

['kɔːrəs] [ʌv; əv][dʒər] .
Chorus of Ger .
合唱 的 德国 .

德国合唱团

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

(['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['glæsɪz]) .
(raising their glasses) .
(提高 他们的 眼镜) .

（举杯）

[ðə; ði]['piːp(ə)l] !
The People !
这 人们 !

人民！

[[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] .
[They all drink .
[他们 全部 喝 .

他们都喝酒。

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] . ([ə'pɑːrt]) [hɑː] !
Em . of the Emp . (apart) Ha !
艾米 . 的 这 员工 . (除) 哈 !

皇帝的（分开）哈！

[[hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .
[He makes an entry in his note - book .
[他 制作 一个 入口 在 他的 笔记 - 书 .

他在笔记本上写下了一句话。

[fɜːrst][dʒər] .
First Ger .
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['flægən] !
And **now** **,** **a** **final** **flagon** **!**
和 现在 , 一个 最终的 酒壶 !

现在，再来最后一杯!

['kɛlnɝ] !
Kellner **!**
凯尔纳 !

凯尔纳!

['kɛlnɝ] ([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
Kellner **(** **as** **before** **)** **.**
凯尔纳 (作为 前) .

凯尔纳（如前所述）。

[oʊ] , [haɪ] - [bɔːrn] ['kʌstəmər] , [bɪ'wer] !
Oh **,** **high** **-** **born** **customer** **,** **beware** **!**
哦 , 高的 - 出生 顾客 , 提防 !

哦，尊贵的顾客，当心!

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [fɔːrθ] [glæs] !
This **is** **your** **fourth** **glass** **!**
这 是 你的 第四 玻璃 !

这是你的第四杯了!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] !
You **know** **the** **law** **!**
你 知道 这 法律 !

你懂法律!

[fɜːrst][dʒər] .
First **Ger** **.**
第一的 德国 .

第一德国。

[stjuː] .
Stu **.**
斯图 .

斯图。

([æz; əz] [bɪ'fɔːr]) .
(**as** **before** **)** **.**
(作为 前) .

（与之前相同）。

[ðæt] [ɪn'diːd] [aɪ][duː] !
That **indeed** **I** **do** **!**
那 的确 我 做 !

的确如此!

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['deɪli] [ə'laʊəns] [ɪz] — [ɔːr] ['ræðər] [wʌz; wəz] — [twelv] [kwɔːts] [pər]
And **I** **also** **know** **that** **my** **daily** **allowance** **is** **—** **or** **rather** **was** **—** **twelve** **quarts** **per**
和 我 还 知道 那 我的 日常的 津贴 是 — 或者 相当 曾是 — 十二 夸脱 每
['diːm] !
diem **!**
迪姆 !

我还知道我每天的配额是——或者说曾经是——每天十二夸脱!

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɒmreɪdz] , ['aʊər; ɑːr][læst] [toʊst] — [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] !
And **now** **,** **comrades** **,** **our** **last** **toast** **—** **The** **Freedom** **of** **the** **Press** **!**
和 现在 , 同志们 , 我们的 最后的 吐司 — 这 自由 的 这 按 !

同志们，现在，让我们举杯致敬——新闻自由!

['kɔːrəs] [ʌv; əv][dʒər] .
Chorus of Ger .
合唱 的 德国 .

德国合唱团

[stjuː] .
Stu .
斯图 .

斯图。

(['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['glæsɪz]) .
(raising their glasses) .
(提高 他们的 眼镜) .

（举杯）

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] !
The Freedom of the Press !
这 自由 的 这 按 !

新闻自由!

[[ðeɪ] [ɔːl] [drɪŋk] .
[They all drink .
[他们 全部 喝 .

他们都喝酒。

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] . ([ə'pɑːrt]) .
Em . of the Emp . (apart) .
艾米 . 的 这 员工 . (除) .

皇帝的 Em.（分开）。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
This is too much !
这 是 也 很多 !

这太过分了!

([hiː; hi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['stjʊdnts] .)
(He rises , and approaches the Students .)
(他 上升 , 和 方法 这 学生 .)

（他起身，走向学生们。）

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] !
Your pardon , Gentlemen !
你的 赦免 , 先生们 !

恕我直言，先生们!

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [toʊst] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [drʌŋk] ?
But do you really believe in the toasts you have just drunk ?
但 做 你 真的 相信 在 这 祝酒 你 有 只是 醉 ?

但你真的相信你刚才举杯祝酒时所表达的信念吗?

['kɔːrəs] [ʌv; əv][stjuː] .
Chorus of Stu .
合唱 的 斯图 .

Stu 的合唱团。

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] !
Why , certainly !
为什么 , 当然 !

当然可以!

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] .
Em . of the Emp .
艾米 . 的 这 员工 .

皇帝的 Em.

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ?

What	,	in	the	Liberty	of	the	Fatherland	?
什么	,	在	这	自由	的	这	祖国	?

在祖国的自由中，什么?

['kɔːrəs] [ʌv; əv][stjuː] .

Chorus	of	Stu	.
合唱	的	斯图	.

Stu 的合唱团。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [waɪ] [nɑːt] ?

To	be	sure	—	why	not	?
到	是	当然	—	为什么	不是	?

当然可以——为什么不呢?

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] .

Em	.	of	the	Emp	.
艾米	.	的	这	员工	.

皇帝的 Em.

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [maɪnd][juː; jʊ] , ['oʊnli][ðə; ði]['piːp(ə)l] ?

And	the	Prosperity	of	the	People	—	mind	you	,	only	the	People	?
和	这	繁荣	的	这	人们	—	头脑	你	,	仅有的	这	人们	?

人民的繁荣——请注意，仅仅是人民的繁荣?

['kɔːrəs] [ʌv; əv][stjuː] .

Chorus	of	Stu	.
合唱	的	斯图	.

Stu 的合唱团。

[ɪg'zæktli] — [dəunt][juː; jʊ] ?

Exactly	—	don't	you	?
确切地	—	不	你	?

没错，难道不是吗?

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛm'piː] .

Em	.	of	the	Emp	.
艾米	.	的	这	员工	.

皇帝的 Em.

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] .

And	further	.
和	更远	.

并且更进一步。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ?

You	wish	well	to	the	Freedom	of	the	Press	?
你	希望	出色地	到	这	自由	的	这	按	?

你希望新闻自由一切顺利吗?

['kɔːrəs] [ʌv; əv][stjuː] .

Chorus	of	Stu	.
合唱	的	斯图	.

Stu 的合唱团。

[ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [toʊst] !

That	was	our	toast	!
那	曾是	我们的	吐司	!

这就是我们的祝酒词!

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛmˈpiː] . ([prəˈdjʊsɪŋ] [stɑːf] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti]) .

Em	.	of	the	Emp	.	(	producing	staff	of	authority	)	.
艾米	.	的	这	员工	.	(	生产	职员	的	权威	)	.

皇帝的（权力人员）。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [aɪ] [əˈrest] [juː; jʊ] !

That	,	in	the	name	of	His	Majesty	,	I	arrest	you	!
那	,	在	这	姓名	的	他的	威严	,	我	逮捕	你	!

我以国王陛下的名义逮捕你！

['kɔːrəs] [ʌv; əv][stjuː] . ([əˈstaʊndɪd]) .

Chorus	of	Stu	.	(	astounded	)	.
合唱	的	斯图	.	(	震惊	)	.

斯图的合唱。（震惊）

[əˈrest] [ˌjuː ˈes] !

Arrest	us	!
逮捕	我们	!

逮捕我们！

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɪm] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːˌɛmˈpiː] .

Em	.	of	the	Emp	.
艾米	.	的	这	员工	.

皇帝的 Em.

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , [æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]

Because	,	if	you	believe	in	the	Liberty	of	the	Fatherland	,	ask	for	the
因为	,	如果	你	相信	在	这	自由	的	这	祖国	,	问	为了	这

[prɑːˈsperəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

Prosperity	of	the	People	,
繁荣	的	这	人们	,

因为，如果你信仰祖国的自由，就应该祈求人民的繁荣。

[ænd; ənd][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] ! — ['veri]

and	admire	the	Freedom	of	the	Press	,	you	must	be	drunk	!	—	very
和	钦佩	这	自由	的	这	按	,	你	必须	是	醉	!	—	非常

[drʌŋk] !

drunk	!
醉	!

居然还赞美新闻自由？你一定是喝醉了！——喝得酩酊大醉！

[ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [lɔː] ([wɪtʃ] ['pʌniʃiz] [ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n]) , [əˈweɪ]

In	virtue	of	the	new	law	(	which	punishes	the	crime	of	intoxication	)	,	away
在	美德	的	这	新的	法律	(	哪个	惩罚	这	犯罪	的	中毒	)	,	离开

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

with	them	!
和	他们	!

根据新法律（该法律将醉酒定为犯罪行为予以惩罚），把他们都赶走！

[[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət]

[	The	Students	are	loaded	with	chains	,	and	imprisoned	,	for	an	indefinite
[	这	学生	是	已加载	和	链条	,	和	被监禁	,	为了	一个	不定

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

学生们被戴上镣铐，无限期监禁。

[ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] ['dʌndʒən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kæsəlz] [moʊt] .
in the lowest dungeon beneath the castle's moat .
在 这 最低 地牢 下面 这 城堡的 护城河 .

在城堡护城河下方的最底层地牢里。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

['aʊər; ɑːr] ['hjuːmərəs] [kəm'poʊzər] . — [wʌt] [sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] [bɪ'fɔːr]
OUR HUMOROUS COMPOSER . — What Sir ARTHUR SULLIVAN said or sung before
我们的 幽默 作曲家 . — 什么 先生 亚瑟 沙利文 说 或者 唱 前
[dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət] ['tɜːrbi] ,
deciding on taking a Villa at Turbie ,
决定 在 采取 一个 别墅 在 涡轮 ,

我们幽默的作曲家——亚瑟·沙利文爵士在决定在特比购置一栋别墅之前说过或唱过什么?

[ɑːn][ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] , — " ['tɜːrbi] , [ɔːr][nɑːt] ['tɜːrbi] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
on the Riviera , — " Turbie , or not Turbie , that is the question .
在 这 里维埃拉 , — " 涡轮 , 或者 不是 涡轮 , 那 是 这 问题 .

在里维埃拉，"是特比，还是不是特比，这是一个问题。"

" [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːprə] (['faʊndɪd] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,
" He is now hard at work writing a new Opera (founded , we believe ,
" 他 是 现在 难的 在 工作 写作 一个 新的 歌剧 (创立 , 我们 相信 ,

"他现在正努力创作一部新的歌剧（我们相信，这部歌剧是由……创立的。"

[ɑːn][kɑːks][ænd; ənd][bɑːks]) , [ænd; ənd] " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [wei] ,
on Cox and Box) , and " I am here , " he says , in his quaint way ,
在 考克斯 和 盒子) , 和 " 我 是 这里 , " 他 说道 , 在 他的 古雅 方式 ,

在 Cox 和 Box 的节目中），他用他那古怪的方式说："我在这里。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][dɪs] - - .
" because I don't want to be dis - turbie'd .
" 因为 我 不 想 到 是 迪斯 - - .

因为我不想被打扰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðə; ði] " [rɪ'tɜːrnd] ['empti] .
THE " RETURNED EMPTY .
这 " 返回 空的 .

"退回的空空如也。

" [rɪ'tɜːrnd] ['prɑːdɪg(ə)l] [sɪŋz] , [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] " ['rændi] ['pændi] , [oʊ] ! " : —
" Returned Prodigal sings , to the tune of " Randy Pandy , O ! " : —
" 返回 浪子 唱歌 , 到 这 调 的 " 兰迪 潘迪 , 哦 ! " : —

《浪子回头》唱着《兰迪·潘迪，哦！》的曲调：——

[wel] , [hɪr] [aɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [mə'ʃoʊnəˌlænd] !
Well , here I'm back from Mashonaland !
出色地 , 这里 我是 后退 从 马绍纳兰 !

好了，我从马绍纳兰回来了！

['maɪnz] ['hɑːrdli][ə; eɪ] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Mine's hardly a proud position .
我的 几乎 一个 自豪的 位置 .

我的立场算不上什么值得骄傲的。

[maɪ][aɪ'diːəz][ɪn]['goʊɪŋ][wɜːr; wər] ['veɪgli] [grænd] ,
My ideas in going were vaguely grand ,
我的 想法 在 去 是 依稀 盛大 ,

我当时的想法大致很宏大，

[ænd; ənd] — [lʊk] [æt; ət][maɪ]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] !
And — look at my present condition !
和 — 看 在 我的 展示 状况 !

看看我现在的状况!

[aɪ] [meɪ] [kuːl] [maɪ] [hiːlz] [ɑːn] [ðɪs] ['pækɪŋ] - [keɪs] ;
I may cool my heels on this packing - case ;
我 可能 凉爽的 我的 高跟鞋 在 这 包装 - 案件 ;

我或许会把脚放在这个包装箱上;

- [tɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !
' Tis a little mite like me , Sir !
- 的 一个 小的 螨虫 喜欢 我 , 先生 !

先生，它跟我一样小!

[seɪ] [maɪ] " ['kændɪd] [frendz] , " [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [maɪ] [feɪs] ,
Say my " candid friends , " as they watch my face ,
说 我的 " 坦率 朋友们 , " 作为 他们 手表 我的 脸 ,

我的"坦率的朋友们"一边看着我的脸一边说道:

" [oʊ] . [aɪ] . [siː] . [juː] . [ɑːr] . [em] . [tiː] . , [sɜːr] !
" O . I . C . U . R . M . T . , Sir !
" 哦 . 我 . C . U . 拉 . M . T . , 先生 !

"OICURMT，先生！"

" [aɪm][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['grændi] - ['pændi] , [oʊ] !
" I'm the prodigal GRANDY - PANDY , oh !
" 我是 这 浪子 格兰迪 - 潘迪 , 哦 !

"我是浪子格兰迪-潘迪，哦!

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] ['lændi] , [oʊ] !
Returned to my native landy , oh !
返回 到 我的 本国的 兰迪 , 哦 !

回到了我的故乡，哦!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kæʃ] ,
With a big moustache , and but little cash ,
和 一个 大的 胡子 , 和 但 小的 现金 ,

他留着浓密的胡子，但身无分文。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['hændi] , [oʊ] !
Though the latter would come in handy , oh !
尽管 这 后者 会 来 在 便利 , 哦 !

虽然后者会派上用场，哦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[laɪk] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dʒæk] - [ə; eɪ] - ['dændi] , [oʊ] !
Like the nursery Jack - a - dandy , oh !
喜欢 这 苗圃 杰克 - 一个 - 花花公子 , 哦 !

就像托儿所里的杰克·丹迪，哦!

[aɪ] [meɪ] " [lʌv] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd]['kændi] , " [oʊ] !
I may " love plum - cake and candy , " oh !
我 可能 " 爱 李子 - 蛋糕 和 糖果 , " 哦 !

我可能"喜欢李子蛋糕和糖果"，哦!

[bʌt; bət] [tɑːts] [ænd; ənd]['tɔːfi; 'tɑːfi] , [ɔːr] [swiːts] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

But	tarts	and	toffies	,	or	sweets	of	office	,
但	蛋挞	和	太妃糖	,	或者	糖果	的	办公室	,

但是，馅饼和太妃糖，或者说办公室里的甜点，

[siːm] [nɑːt] — [æt; ət]['prez(ə)nt] — [fɔːr; fər] ['grændi] , [oʊ] !

Seem	not	—	at	present	—	for	GRANDY	,	oh	!
似乎	不是	—	在	展示	—	为了	格兰迪	,	哦	!

似乎目前还没有 GRANDY，哦!

[wel] , [aɪ] [tʃʌkt] [ðem; ðəm][ʌp] , — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][naʊs][ɔːr] [piːk] ?

Well	,	I	chucked	them	up	,	—	was	it	nous	or	pique	?
出色地	,	我	扔掉	他们	向上	,	—	曾是	它	我们	或者	激起	?

好吧，我把它们扔了出去——是出于我们的理智还是愤怒?

[ɪz][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][wɜːrst][ʌv; əv] ['niniz] ?

Is	the	prodigal	worst	of	ninnies	?
是	这	浪子	最差	的	傻瓜	?

浪子回头是傻瓜中最糟糕的吗?

[ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [hæf]

The	fatted	calf	,	and	the	better	half
这	肥胖	小牛	,	和	这	更好的	一半

肥牛犊，以及更好的一半

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [lʌv] — [ænd; ənd] ['gɪnɪ] , —

Of	his	father's	love	—	and	guineas	,	—
的	他的	父亲的	爱	—	和	几内亚	,	—

父亲的爱——以及金币，——

[meɪ] [fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] [æz; əz][hiː; hi] ['hoʊmwərd] [laɪz] ,

May	fall	to	his	share	as	he	homeward	lies	,
可能	落下	到	他的	分享	作为	他	回家	谎言	,

或许在他归家的路上，他会把那份东西带回家。

[wen] [ðə; ði] [hʌsks] [hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['fleɪvər] .

When	the	husks	have	lost	their	flavour	.
什么时候	这	谷壳	有	丢失的	他们的	味道	.

当谷壳失去风味时。

[maɪ][kæf] ?

My	calf	?
我的	小牛	?

我的小腿?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [griːt] [maɪ] [aɪz] ,

Well	,	it	does	not	greet	my	eyes	,
出色地	,	它	做	不是	迎接	我的	眼睛	,

嗯，它并没有映入我的眼帘。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [jet] [snɪf] [ɪts] ['seɪvər] .

And	I	don't	yet	sniff	its	savour	.
和	我	不	然而	嗅	它是	品尝	.

而我，至今仍未尝到它的滋味。

[aɪm][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] ['grændi] - ['pændi] , [oʊ] !

I'm	a	prodigal	GRANDY	-	PANDY	,	oh	!
我是	一个	浪子	格兰迪	-	潘迪	,	哦	!

我是个浪子潘迪奶奶，哦!

[rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [mə'ʃɔnə] - ['lændi] , [oʊ] !

Retired	from	Mashona	-	landy	,	oh	!
退休	从	马绍纳	-	兰迪	,	哦	!

从马绍纳兰迪退休了，哦!

[aɪm] [left] [laɪk] [ə; eɪ] ['lægərd] .
I'm left like a laggard .
我是 左边 喜欢 一个 落后者 .

我感觉自己像个落伍者。

[grɪm] ['raɪdər] ['hægərd]
Grim RIDER HAGGARD
严峻 骑士 枯槁

死神骑士哈格德

([huːz] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] " [blʌd] - [ænd; ənd] - ['brændi] , " [oʊ] !)
(Whose fiction is " blood - and - brandy , " oh !)
(谁 小说 是 " 血 - 和 - 白兰地 , " 哦 !)

（谁写的小说是"血腥白兰地"呢？哦！）

[sez] ['æfrɪkə] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] ['hændi] , [oʊ] !
Says Africa always comes handy , oh !
说道 非洲 总是 来 便利 , 哦 !

他说非洲总是能派上用场，哦！

[fɔːr; fər] " ['sʌmθɪŋ] [nuː] .
For " something new .
为了 " 某物 新的 .

为了"一些新的东西"。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['grændi] , [oʊ] !
" It sounds grandy , oh !
" 它 声音 格兰迪 , 哦 !

听起来很宏伟啊！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['telɪŋ] [nuː] [plɑːt] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪz] [nɑːt]
But a telling new plot I'm afraid is not
但 一个 讲述 新的 阴谋 我是 害怕的 是 不是

但恐怕这并不是一个引人深思的新情节。

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['grændi] - ['pændi] , [oʊ] !
The fortune of GRANDY - PANDY , oh !
这 财富 的 格兰迪 - 潘迪 , 哦 !

格兰迪-潘迪的财富啊！

[dɪd] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ?
Did they miss me much ?
做过 他们 错过 我 很多 ?

他们很想念我吗?

[wel] , [aɪ] ['fænsi] [nɑːt] ;
Well , I fancy not ;
出色地 , 我 想要 不是 ;

嗯，我倒觉得不太可能;

([ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ;)
(Though a few did come to greet me ;)
(尽管 一个 很少 做过 来 到 迎接 我 ;)

（不过也有一些人过来和我打招呼;）

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['vɜːrdɪkts] " [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [lɑːt] !
The general verdict's " A very queer lot !
这 一般的 判决的 " 一个 非常 酷儿 很多 !

普遍的评价是"一群非常古怪的人！"

" [nɔːr] [ɪz] [soʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
" Nor is SOL in a hurry to meet me .
" 也不 是 SOL 在 一个 匆忙 到 见面 我 .

"SOL 也不急着来见我。"

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][spaɪ][ˌem ˈiː][əˈfɑːr][ɔːf] .
He does not spy me afar off .
他 做 不是 间谍 我 远方 离开 .

他没有远远地发现我。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [aɪ] [kept] [maɪ] [ˈdɪstəns] ;
He would rather I kept my distance ;
他 会 相当 我 保留 我的 距离 ;

他宁愿我和他保持距离;

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [aɪ] [əˈgen] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ,
And if to the front I again should go ,
和 如果 到 这 正面 我 再次 应该 去 ,

如果我再次被派往前线,

- - [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
' Twon't be with his assistance .
- - 是 和 他的 协助 .

"不会得到他的帮助。"

[hiː; hi] [diːmz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈgrændi] , [oʊ] -
He deems me a troublesome GRANDY , oh '
他 认为 我 一个 麻烦的 格兰迪 , 哦 -

他认为我是个麻烦的奶奶，哦

[ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhɑːrnɪs] [nɑːt][ˈhændi] , [oʊ] !
In political harness not handy , oh !
在 政治的 马具 不是 便利 , 哦 !

身陷政治漩涡可不方便，哦!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] , [waɪl] [ˈbælfuə] [ɪz][ə; eɪ][nɑːb] ,
I am out of a job , while BALFOUR is a nob ,
我 是 出去 的 一个 工作 , 尽管 巴尔弗 是 一个 旋钮 ,

我失业了，而巴尔福是个混蛋。

[ðæt] [læŋk][ænd; ənd] [ɪˈfemɪnət] [ˈdændi] , [oʊ] !
That lank and effeminate dandy , oh !
那 空白 和 阴柔的 花花公子 , 哦 !

那个瘦削又娘娘腔的花花公子，哦!

[wel] , [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [meɪ] [biː; bi] " ['sændi] .
Well , a prodigal son may be " sandy .
出色地 , 一个 浪子 儿子 可能 是 " 沙 .

嗯，浪子可能会"变得多愁善感"。

" [oʊ] !
" oh !
" 哦 !

"哦!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊdə] - [ænd; ənd] - ['brændi] , [oʊ] !
I am off for a soda - and - brandy , oh !
我 是 离开 为了 一个 苏打 - 和 - 白兰地 , 哦 !

我要去喝苏打水加白兰地啦，哦!

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [tʌb] " [æt; ət][maɪ] [klʌb] , [wer] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌb]
And a " tub " at my Club , where I'm sure of a snub
和 一个 " 浴缸 " 在 我的 俱乐部 , 在哪里 我是 当然 的 一个 冷落

还有我俱乐部里的"浴缸"，我肯定会受到冷落。

[frʌm; frəm][ðə; ði][foʊz][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['grændi] , [oʊ] !
From the foes of returning GRANDY , oh !
从 这 敌人 的 返回 格兰迪 , 哦 !

来自回归的 GRANDY 的敌人，哦!

" [ə; eɪ] ['vɑ:lənteri] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
" A VOLUNTARY CONTRIBUTION .
" 一个 自愿 贡献 .

“自愿捐款。”

" ['fɪlɪsti:n] [waɪf] .
" Philistine Wife .
" 庸俗 妻子 .

“庸俗的妻子。”

" [jʊr; jər]['peɪpər] ['iznt] [æt; ət] [ɔ:l] [ə'mju:zɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
" YOUR PAPER ISN'T AT ALL AMUSING JUST NOW .
" 你的 纸 不是 在 全部 有趣 只是 现在 .

“你的文章现在一点也不好笑。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] ['fʌni] [ɔ:r] ['wɪti]
BUT THERE , I MUST CONFESS IT IS NOT EASY TO BE EITHER FUNNY OR WITTY
但 那里 , 我 必须 承认 它 是 不是 简单的 到 是 任何一个 有趣的 或者 机智
['evri] [wi:k] .
EVERY WEEK .
每一个 星期 .

但是，我必须承认，每周都要保持幽默和机智并不容易。

" ['dʒɜ:rnəlɪst] ([mʌtʃ] ['wɜ:rid]) .
" Journalist (much worried) .
" 记者 (很多 担心) .

记者（非常担忧）。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [dʌl] [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] ['evri] ['i:vnɪŋ]
" NO , MY DEAR , MUCH EASIER TO BE ALWAYS DULL AND PROSAIC EVERY EVENING
" 不 , 我的 亲爱的 , 很多 更轻松 到 是 总是 乏味的 和 平淡无奇 每一个 晚上
.
:
.

“不，亲爱的，每天晚上都过着枯燥乏味的生活要容易得多。”

" [[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz] , ['fɔ:rtʃənətli] ,
" [He was about to add a personal illustration , but as , fortunately ,
" [他 曾是 关于 到 添加 一个 个人的 插图 , 但 作为 , 幸运的是 ,
[hi:; hi] ['dɪdnt] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑ:pt] .]
he didn't , the subject dropped .]
他 没有 , 这 主题 掉落 .]

他原本想补充一些个人例子，但幸运的是，他最终没有这么做，话题也就此结束了。

[ðə; ði] [krɔ:s] - [ɛg'zæmənɝz] [veɪd] ['mɛkəm] .
THE CROSS - EXAMINER'S VADE MECUM .
这 叉 - 考官的 瓦德 手册 .

交叉询问者手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][æsk]['eni] ['kwestʃən] [ɪn] [kɔ:rt] ?
Have you a right to ask any question in Court ?
有 你 一个 正确的 到 问 任何 问题 在 法庭 ?

在法庭上，你有权提出任何问题吗?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ɪz][left][tuː; tə][maɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] .
Certainly **,** **and** **the** **questioning** **is** **left** **to** **my** **discretion** **.**
当然 , 和 这 提问 是 左边 到 我的 审慎 .

当然，提问方式由我酌情决定。

['kjuːz, 'kwɛs] .
Ques **.**
问题 .

问题。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][baɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] ?
What **do** **you** **understand** **by** **discretion** **?**
什么 做 你 理解 经过 审慎 ?

你如何理解谨慎?

['ænz] .
Ans **.**
答 .

答:

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːləti] [dɪ'faɪnd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] .
An **unknown** **quality** **defined** **occasionally** **by** **the** **Press** **and** **the** **Public** **.**
一个 未知 质量 定义 偶尔 经过 这 按 和 这 民众 .

一种不为人知的特质，偶尔由媒体和公众来定义。

['kjuːz, 'kwɛs] .
Ques **.**
问题 .

问题。

[ɪz][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [seɪm] ?
Is **the** **definition** **invariably** **the** **same** **?**
是 这 定义 总是 这 相同的 ?

这个定义总是相同的吗?

['ænz] .
Ans **.**
答 .

答:

[noʊ] ,
No **,**
不 ,

不,

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði][frɪ'vɑːləti]
for **it** **depends** **upon** **the** **exigencies** **of** **the** **Press** **and** **the** **frivolity**
为了 它 取决于 之上 这 紧急情况 的 这 按 和 这 轻浮
[ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .
and **fickleness** **of** **the** **Public** **.**
和 反复无常 的 这 民众 .

因为这取决于新闻界的需要和公众的轻浮和善变。

['kjuːz, 'kwɛs] .
Ques **.**
问题 .

问题。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'nent][hɪz; ɪz]

Were	you	to	refrain	from	questioning	a	Witness	anent	his
是	你	到	避免	从	提问	一个	证人	附近	他的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðoʊz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [bɪ'kʌmɪŋ]

antecedents	,	and	subsequently	those	antecedents	becoming
来路	,	和	随后	那些	来路	成为

[noʊn] ,

known	,
已知	,

如果你不去询问证人的过往经历，而之后这些过往经历又被人们所知晓，

[hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['kriːd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [sed]

his	evidence	were	to	lose	the	credence	of	the	papers	,	what	would	be	said
他的	证据	是	到	失去	这	信任	的	这	文件	,	什么	会	是	说

[ʌv; əv][juː; jʊ] ?

of	you	?
的	你	?

如果他的证据不被报纸所采信，那么人们会怎么评价你?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [maɪ]['duːti] .

That	I	had	neglected	my	duty	.
那	我	有	被忽视的	我的	责任	.

我玩忽职守了。

['kjuːz, 'kwɛs] .

Ques	.
问题	.

问题。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæst] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]

Were	you	to	question	a	Witness	on	his	past	,	and	,	by	an	interruption
是	你	到	问题	一个	证人	在	他的	过去的	,	和	,	经过	一个	中断

[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

of	the	trial	,
的	这	审判	,

如果你要询问证人关于他过去的经历，并且因此中断审判，

[ðæt] ['wɪtnəsɪz] ['evɪdəns] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [suː'pɜːrfluəs] , [wʌt] [wʊd] [ðen]

that	Witness's	evidence	were	consequently	to	become	superfluous	,	what	would	then
那	证人的	证据	是	最后	到	变得	多余	,	什么	会	然后

[biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

be	said	of	you	?
是	说	的	你	?

如果证人的证词因此变得多余，那么人们会如何评价你呢?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [maɪ]['duːti] .

That	I	had	exceeded	my	duty	.
那	我	有	超出	我的	责任	.

我越职了。

['kjuːz, 'kwɛs] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['klaɪənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Is	**it**	**an**	**easy**	**matter**	**to**	**reconcile**	**the**	**interests**	**of**	**your**	**clients**	**with**	**the**
是	它	一个	简单的	事情	到	调和	这	兴趣	的	你的	客户	和	这

[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

requirements	**of**	**Public**	**Opinion**	**.**
要求	的	民众	观点	.

协调客户利益与公众舆论要求是一件容易的事吗?

['ænz] .

Ans	**.**
答	.

答:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ə'reɪndʒmənt] ,

It	**is**	**a**	**most**	**difficult**	**arrangement**	**,**
它	是	一个	最多	难的	安排	,

这是一个非常困难的安排。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][aɪ'diːəz]

the	**more**	**especially**	**as**	**Public**	**Opinion**	**is**	**usually**	**composed**	**of**	**the**	**joint**	**ideas**
这	更多的	尤其	作为	民众	观点	是	通常	由	的	这	联合的	想法

[ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [lɔː] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ][bed] - [poʊst] .

of	**hundreds**	**of**	**people**	**who**	**know**	**as**	**much**	**about**	**law**	**as**	**does**	**a**	**bed**	**-**	**post**	**.**
的	数百	的	人们	WHO	知道	作为	很多	关于	法律	作为	做	一个	床	-	邮政	.

尤其因为公众舆论通常是由数百人共同的想法组成的，而这些人对法律的了解可能就像床柱一样一无所知。

['kjuːz, 'kwɛs] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [huːz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['kwestʃənəb(ə)l] ?

In	**the**	**eyes**	**of**	**Public**	**Opinion**	**,**	**whose**	**commendation**	**is**	**the**	**most**	**questionable**	**?**
在	这	眼睛	的	民众	观点	,	谁	表彰	是	这	最多	值得怀疑	?

在公众舆论看来，谁的赞扬最值得怀疑?

['ænz] .

Ans	**.**
答	.

答:

[ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

The	**commendation**	**of**	**a**	**Judge**	**,**
这	表彰	的	一个	法官	,

法官的嘉奖

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpjələr][aɪ'diːəz]) [ðæt][ə; eɪ][mæn] [huː]

because	**it**	**stands**	**to**	**reason**	**(**	**according**	**to**	**popular**	**ideas**	**)**	**that**	**a**	**man**	**who**
因为	它	站立	到	原因	(	根据	到	受欢迎的	想法	)	那	一个	男人	WHO

[noʊz] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ['θɜːrəli] [mʌst; məst][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] ['defɪnət]

knows	**his**	**subject**	**thoroughly**	**must**	**be**	**unable**	**to**	**come**	**to**	**any**	**definite**
知道	他的	主题	彻底	必须	是	无法	到	来	到	任何	定

[dɪ'sɪʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɪts]['merɪts] .

decision	**as**	**to**	**its**	**merits**	**.**
决定	作为	到	它是	优点	.

因为（根据流行的观点）一个对某个主题非常了解的人，必然无法对该主题的优劣做出任何明确的判断。

['kjuːz, 'kwɛs] .

Ques	**.**
问题	.

问题。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] , [huːz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ɪz][ðə; ði][moʊst]

And	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**same**	**authority**	**,**	**whose**	**commendation**	**is**	**the**	**most**
和	在	这	眼睛	的	这	相同的	权威	,	谁	表彰	是	这	最多

['væljuəb(ə)l] ?

valuable	**?**
有价值的	?

在同一权威人士眼中，谁的赞扬最有价值?

['ænz] .

Ans	**.**
答	.

答:

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [wʊd] [kʌm]

In	**the**	**eyes**	**of**	**Public**	**Opinion**	**the**	**most**	**valuable**	**commendation**	**would**	**come**
在	这	眼睛	的	民众	观点	这	最多	有价值的	表彰	会	来

[frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

from	**a**	**man**	**who**	**is**	**absolutely**	**ignorant**	**of**	**everything**	**connected**	**with**	**a**
从	一个	男人	WHO	是	绝对地	无知	的	一切	连接	和	一个

['kaʊnsəlz] ['præktɪs] ,

Counsel's	**practice**	**,**
律师的	实践	,

在公众舆论看来，最有价值的赞扬往往来自一个对律师执业一无所知的人。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən]['æmpli] [sə'plaɪ] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]

but	**who**	**can**	**amply**	**supply**	**this**	**possible**	**deficiency**	**by**	**writing**	**a**	**letter**	**to**	**the**
但	WHO	能	充足的	供应	这	可能的	不足	经过	写作	一个	信	到	这

['pepərz][ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " [fer] [pleɪ] .

papers	**and**	**signing**	**himself**	**"**	**FAIR**	**PLAY**	**.**
文件	和	签名	他自己	"	公平的	玩	.

但谁能通过给报纸写一封信，署名"公平竞争"来充分弥补这一可能的不足呢?

" ['kjuːz, 'kwɛs] .

"	**Ques**	**.**
"	问题	.

"问题。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['remədi] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [raɪt] ['eni] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd]

Is	**there**	**any**	**remedy**	**for**	**setting**	**right**	**any**	**misconception**	**that**	**may**	**have**	**occurred**
是	那里	任何	补救	为了	环境	正确的	任何	误解	那	可能	有	发生

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnəz] ?

as	**to**	**the**	**rights**	**and**	**wrongs**	**of**	**cross**	**-**	**examiners**	**?**
作为	到	这	权利	和	错误	的	叉	-	考官	?

对于可能出现的关于交叉询问者权利和错误方面的误解，是否有任何补救措施来纠正?

['ænz] .

Ans	**.**
答	.

答:

[jes] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [maɪt] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnər] ['riːəli] [ɪz] .

Yes	**,**	**the**	**Public**	**might**	**learn**	**what**	**the**	**business**	**of**	**a**	**cross**	**-**	**examiner**	**really**	**is**	**.**
是的	,	这	民众	可能	学习	什么	这	商业	的	一个	叉	-	考官	真的	是	.

是的，公众或许能了解到交叉询问者的真正职责是什么。

['kjuːz, 'kwɛs] .

Ques	.
问题	.

问题。

[aɪ] [siː] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] ?

I	see	,	and	having	done	this	,	can	you	recommend	anything	further	?
我	看	,	和	拥有	完毕	这	,	能	你	推荐	任何事物	更远	?

我明白了，既然如此，您还有什么其他建议吗?

['ænz] .

Ans	.
答	.

答:

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɛg'zæmənɚz] ['bɪznəs] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [maɪt] [ðen] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə]

Having	learned	a	cross	-	examiner's	business	,	the	Public	might	then	have	time	to
拥有	学习	一个	叉	-	考官的	商业	,	这	民众	可能	然后	有	时间	到

[ə'tend] — [tuː; tə][ɪts] [oʊn] !

attend	—	to	its	own	!
出席	—	到	它是	自己的	!

了解了交叉询问者的业务之后，公众或许就有时间去关注自己的事务了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

THE	TRAVELLING	COMPANIONS	.
这	旅行	同伴	.

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	XXIII	.
不	.	二十三	.

第 23 号

[siːn] — [ðə; ði] ['loʊər] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwoʊlə][ˌdiː 'aɪ][sæn]['rɑːkoʊ] , ['venɪs] .

SCENE	—	The	Lower	Hall	of	the	Scuola	di	San	Rocco	,	Venice	.
场景	—	这	降低	大厅	的	这	学校	迪	圣	罗科	,	威尼斯	.

场景——威尼斯圣罗科教堂下层大厅。

['brɪtɪʃ] ['tʊrɪsts] [dɪ'skʌvərd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

British	Tourists	discovered	studying	the	Tintorets	on	the	walk	and	ceiling	by	the
英国	游客	发现	学习	这	-	在	这	走	和	天花板	经过	这

[eɪd][ʌv; əv] ['rʌskɪn] ,

aid	of	RUSKIN	,
援助	的	拉斯金	,

在罗斯金的帮助下，英国游客发现了研究丁托列茨在走廊和天花板上的画作的乐趣。

[her] , [ænd; ənd] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] [ə'laʊd] , [ɪn'strʌktɪvli] , [tuː; tə][wʌn]

HARE	,	and	BÆDEKER	,	from	which	they	read	aloud	,	instructively	,	to	one
野兔	,	和	-	,	从	哪个	他们	读	大声	,	有启发性地	,	到	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

他们互相朗读《野兔》和《贝德克尔》，从中汲取教训。

[mɪs] ['prɛndɜˌgæst] [hæz; həz] [brɔːt] " [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['venɪs] " [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

Miss	PRENDERGAST	has	brought	"	The	Stones	of	Venice	"	for	the	benefit	of
错过	普伦德加斯特	有	带来	"	这	石头	的	威尼斯	"	为了	这	益处	的

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] - .

her	brother	and	PODBURY	.
她	兄弟	和	-	.

PRENDERGAST 小姐带来了《威尼斯之石》，以造福她的兄弟和 PODBURY。

[lɔːŋ] [self] - [rɪ'preʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] - [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'plezntli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]

Long	self	-	repression	has	reduced	PODBURY	to	that	unpleasantly	hysterical	condition
长的	自己	-	抑制	有	减少	-	到	那	令人不快的	歇斯底里的	状况

[noʊn] [æz; əz] " [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪglz] ,

known	as	"	a	fit	of	the	giggles	,
已知	作为	"	一个	合身	的	这	咯咯笑	,

长期的自我压抑使 PODBURY 陷入了那种令人不快的歇斯底里状态，即"一阵阵咯咯笑"。

" [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

"	which	,	however	,	has	hitherto	escaped	detection	.
"	哪个	,	然而	,	有	迄今为止	逃脱	检测	.

然而，迄今为止，它尚未被发现。

" [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kɔːf] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	A	Solemn	Gentleman	,	with	a	troublesome	cough	,	reading	aloud	to	his	Wife
"	一个	庄严	绅士	,	和	一个	麻烦的	咳嗽	,	阅读	大声	到	他的	妻子

.

.

.

一位神情严肃的绅士，咳嗽不止，正在给妻子朗读。

" [mɪs] [piː] . (['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] " [ðə; ði] [flaɪt] ['ɪntuː] ['iːdʒɪpt] " ['riːdɪŋ]) .

"	Miss	P	.	(	standing	opposite	"	The	Flight	into	Egypt	"	reading	)	.
"	错过	P	.	(	常设	对面的	"	这	航班	进入	埃及	"	阅读	)	.

P小姐（站在正在阅读《逃往埃及》的对面）。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

"	One	of	the	principal	figures	here	is	the	Donkey	.
"	一	的	这	主要的	数据	这里	是	这	驴	.

"这里的主要角色之一是驴。"

" [wer] [ɪz] ['mɪstər] . - ?

"	Where	is	Mr	.	PODBURY	?
"	在哪里	是	先生	.	-	?

波德伯里先生在哪里?

([tuː; tə] [piː] . , [huː] [riːə'pɪəz] , ['hʌmbli] ['prɔfərɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] ['foʊkəsɪŋ] - [keɪs] .)

(	To	P	.	,	who	reappears	,	humbly	proffering	a	tin	focussing	-	case	.	)
(	到	P	.	,	WHO	再次出现	,	谦卑地	提供	一个	锡	聚焦	-	案件	.	)

（P.再次出现，谦卑地递上一个锡制聚焦盒。）

[θæŋks] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [hæv; həv] ['trʌbld] !

Thanks	,	but	you	need	not	have	troubled	!
谢谢	,	但	你	需要	不是	有	麻烦	!

谢谢，不过您不必这么麻烦!

" [ðə; ði] ['dɑːŋki] . . .

"	The	Donkey	.	.	.
"	这	驴	.	.	.

"驴子....."

[ʌm; əm] — [ʌm; əm] — ['nevər] [siːn] — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊblɚ] ['ænɪmlz] [soʊ]
um — **um** — **never** **seen** — **um** — **um** — **any** **of** **the** **nobler** **animals** **so**
嗯 — 嗯 — 绝不 已见 — 嗯 — 嗯 — 任何 的 这 更高贵 动物 所以

[səˈblaɪm] [æz; əz] [ðɪs] ['kwaɪət] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [æs] " — ([hɪr] [bɑːb] [dɪgz] - [ɪn]
sublime **as** **this** **quiet** **head** **of** **the** **domestic** **ass** **"** **—** **(** **here** **BOB** **digs** **PODBURY** **in**
升华 作为 这 安静的 头 的 这 国内的 屁股 " — (这里 鲍勃 挖掘 - 在

[ðə; ði] [rɪbz] ,
the **ribs** **,**
这 肋骨 ,

嗯——嗯——从未见过——嗯——嗯——任何高贵的动物能像这头安静的家驴的头一样如此高贵——（鲍勃在这里戳了戳波德伯里的肋骨，

[bɪˈhaɪnd] [mɪs] [piː] . - [es] [bæk]) — " ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑːstrəl] ,
behind **Miss** **P** **.** **'** **s** **back** **)** **—** **"** **chiefly** **owing** **to** **the** **grand** **motion** **in** **the** **nostril** **,**
在后面 错过 P . - s 后退) — " 主要 欠款 到 这 盛大 运动 在 这 鼻孔 ,

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] .
and **writhing** **in** **the** **ears** **.**
和 扭动 在 这 耳朵 .

在 P 小姐背后）——"主要是由于鼻孔的剧烈运动和耳朵的扭动。

" ([ə; eɪ] [spæzˈmɑːdɪk] [tʃoʊk] [frʌm; frəm] - .)
" **(** **A** **spasmodic** **choke** **from** **PODBURY** **.** **)**
" (一个 痉挛性的 呛 从 - .)

（来自波德伯里的一阵痉挛性窒息。）

[meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [faɪnd] [soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] ?
May **I** **ask** **what** **you** **find** **so** **amusing** **?**
可能 我 问 什么 你 寻找 所以 有趣 ?

请问您觉得什么事情这么有趣?

- .
Podb **.**
- .

Podb。

(['krɪmz(ə)n]) .
(**crimson** **)** **.**
(赤红) .

（赤红）。

[aɪ] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ɪgˈzæktli] .
I **—** **I** **beg** **your** **pardon** **—** **I** **don't** **know** **what** **I** **was** **laughing** **at** **exactly** **.**
我 — 我 求 你的 赦免 — 我 不 知道 什么 我 曾是 笑 在 确切地 .

我——请原谅——我不知道我到底在笑什么。

([əˈsaɪd] [tuː; tə] [bɑːb] .)
(**Aside** **to** **BOB** **.** **)**
(旁边 到 鲍勃 .)

（鲍勃旁白。）

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] !
Will **you** **shut** **up** **,** **confound** **you** **!**
将要 你 关闭 向上 , 混杂 你 !

你给我闭嘴，你这个混蛋!

[ə; eɪ] [staʊt] ['leɪdi] , [kloʊz] [baɪ] (['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [her]) .
A **Stout** **Lady** **,** **close** **by** **(** **reading** **from** **HARE** **)** **.**
一个 肥硕 女士 , 关闭 经过 (阅读 从 野兔) .

一位身材魁梧的女士，就在附近（正在阅读《野兔》）。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [di'pendiŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['næroʊ] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] .

"	The	whole	symmetry	of	it	depending	on	a	narrow	line	of	light	.
"	这	所有的	对称	的	它	取决于	在	一个	狭窄的	线	的	光	.

"它的整体对称性取决于一条狭窄的光线。"

" (['du:biəsli] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .)

"	(	Dubiously	,	to	her	Daughter	.	)
"	(	可疑地	,	到	她	女儿	.	)

（她疑惑地对女儿说。）

[aɪ][dəunt][kwaɪt] —

I	don't	quite	—
我	不	相当	—

我不太——

[oʊ] [jes] , [aɪ][du:] [naʊ] — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] — [wer] [maɪ] ['sʌnʃeɪd] [ɪz] — " [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

oh	yes	,	I	do	now	—	that's	it	—	where	my	sunshade	is	—	"	the	edge	of	a
哦	是的	,	我	做	现在	—	那就是	它	—	在哪里	我的	遮阳伞	是	—	"	这	边缘	的	一个

['kɑ:rpəntɜ-z] [skwer] ,

carpenter's	square	,
木匠的	正方形	,

哦，是的，我现在知道了——就是这样——我的遮阳伞放在哪里——"木匠方尺的边缘，

[wɪtʃ] [kə'nekts] [ðoʊz] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [tu:lz] " . . .

which	connects	those	unused	tools	"	.	.	.
哪个	连接	那些	未使用的	工具	"	.	.	.

它连接了那些未使用的工具"……

[hm] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] " [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] [tu:lz] , " ['eθəl] ?

h'm	—	can	you	make	out	the	"	unused	tools	,	"	ETHEL	?
嗯	—	能	你	制作	出去	这	"	未使用的	工具	,	"	埃塞尔	?

嗯——ETHEL，你能辨认出"未使用的工具"吗?

[aɪ][kɑ:nt] . . . .

I	can't	.	.	.	.
我	不能	.	.	.	.

我不能……

[bʌt; bət][hi:; hi] [sez] — " [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

But	he	says	—	"	The	Ruined	House	is	the	Jewish	Dispensation	.
但	他	说道	—	"	这	毁坏	房子	是	这	犹太人	豁免	.

但他说道——"废墟之屋是犹太教的律法。"

" [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv][faʊnd] [ðæt] [aʊt][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

"	Now	I	should	never	have	found	that	out	for	myself	.
"	现在	我	应该	绝不	有	成立	那	出去	为了	我	.

"我真不该自己发现这件事。"

([ðeɪ] [pæs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['kænvəs] .)

(	They	pass	to	another	canvas	.	)
(	他们	经过	到	其他	帆布	.	)

（他们换到另一块画布上。）

" - [dɪ'naɪz] [hɪm'self] [ɔ:l] [eɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fitʃər] . . . .

"	TINTORET	denies	himself	all	aid	from	the	features	.	.	.	.
"	-	否认	他自己	全部	援助	从	这	特征	.	.	.	.

丁托列否认自己受到任何形式的帮助……

[noʊ] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " . . . ([ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz]

No	time	allowed	for	watching	the	expression	"	.	.	.	(	That	reminds	me	—	what	is
不	时间	允许	为了	观看	这	表达	"	.	.	.	(	那	提醒	我	—	什么	是

[ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [jʊr; jər] ['breɪslət] ,

the	time	by	your	bracelet	,
这	时间	经过	你的	手镯	,

没有时间观察表情……（这让我想起来——你手镯上的时间是多少？）

['dɑːrlɪŋ] ?)

darling	?	)
亲爱的	?	)

亲爱的？ ）

" [noʊ] [blʌd] , [noʊ] ['stæbɪŋ] , [ɔːr] ['kʌtɪŋ] . . . [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪn]

"	No	blood	,	no	stabbing	,	or	cutting	.	.	.	but	an	awful	substitute	for	these	in
"	不	血	,	不	刺	,	或者	切割	.	.	.	但	一个	可怕	代替	为了	这些	在

[ðə; ði] [kiˌɑːrə'skʊroʊ] .

the	chiaroscuro	.
这	明暗对比	.

“没有流血，没有刺伤，也没有切割……但在明暗对比中，却出现了可怕的替代品。”

" ([ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] !

"	(	Ah	,	yes	,	indeed	!
"	(	啊	,	是的	,	的确	!

（啊，是的，确实如此！）

[duː] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [lʌv] ? — [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] ['kɔːrnər] ?)

Do	you	see	it	,	love	?	—	in	the	right	-	hand	corner	?	)
做	你	看	它	,	爱	?	—	在	这	正确的	-	手	角落	?	)

亲爱的，你看到了吗？——就在右上角？

" [soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] " — (['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]) — " [siːm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['blʌdʃɑːt] ,

"	So	that	our	eyes	"	—	(	comfortably	)	—	"	seem	to	become	bloodshot	,
"	所以	那	我们的	眼睛	"	—	(	舒适地	)	—	"	似乎	到	变得	充血	,

[ænd; ənd] [streɪnd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] ['dedli] ['vɪʒ(ə)n] .

and	strained	with	strange	horror	,	and	deadly	vision	.
和	紧张	和	奇怪的	恐怖	,	和	致命	想象	.

“以至于我们的眼睛”——（舒服地）——“似乎变得布满血丝，充满了奇怪的恐惧和致命的视觉。

" ([nɑːt] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] , ['riːəli] ? — [ænd; ənd] [wiːv] [tuː; tə] [miːt] ['pɑːpə] [ˌaʊt'saɪd] ['flɔːriənz] , [fɔːr; fər]

"	(	Not	one	o'clock	,	really	?	—	and	we've	to	meet	Papa	outside	Florian's	,	for
"	(	不是	一	点钟	,	真的	?	—	和	我们已经	到	见面	爸爸	外部	弗洛里安的	,	为了

[lʌntʃ] [æt; ət] [wʌn] - ['θɜːrti] !

lunch	at	one	-	thirty	!
午餐	在	一	-	三十	!

“（真的不是一点钟吗？——我们一点半还要在弗洛里安餐厅外面和爸爸一起吃午饭呢！）

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [ruːm] .)

Dear	me	,	we	mustn't	stay	too	long	over	this	room	.	)
亲爱的	我	,	我们	不得	停留	也	长的	超过	这	房间	.	)

天哪，我们不能在这个房间里待太久。）

[ə; eɪ] ['sɑːləm] ['dʒent(ə)lmən] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [kɔːf] , [huː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ]

A	Solemn	Gentleman	(	with	a	troublesome	cough	,	who	is	also	provided	with
一个	庄严	绅士	(	和	一个	麻烦的	咳嗽	,	WHO	是	还	假如	和

[her] ,

HARE	,
野兔	,

一位神情严肃的绅士（患有恼人的咳嗽，并且还配备了 HARE，

['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) . . . .
reading aloud to his wife) . . . .
阅读 大声 到 他的 妻子) . . . .

（他大声朗读给妻子听）.....

" ['fɜːrðər] [ɪn'hænst] [baɪ] — [rʊk] — [rʊk] — [rʊk] ! — [ə; eɪ]['lɑːrdʒli] - [meɪd] — [rʊk] — [uk] ! —
" Further enhanced by — rook — rook — rook ! — a largely - made — rook — ook ! —
" 更远 增强型 经过 — 车 — 车 — 车 ! — 一个 很大程度上 - 制成 — 车 — ook ! —
[fɑːrm] - ['sɜːrvənt] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] — [ɔːk] — [ɔːk] — [ɔːk] — [ɔːk] — [ɔːr] — [uk] ! — ['bæskɪt] .
farm - servant , leaning on a — ork — ork — ork — ork — or — ook ! — basket .
农场 - 仆人 , 倾斜 在 一个 — 奥克 — 奥克 — 奥克 — 奥克 — 或者 — ook ! — 篮子 .

"进一步增强——rook——rook——rook！——一个身材魁梧的——rook——ook！——农场仆人，倚靠在一个——ork——ork——ork——ork——ork——or——ook！——篮子上。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [ɔːk] ! — [goʊ][ɑːn] ?
" Shall I — ork ! — go on ?
" 将 我 — 奥克 ! — 去 在 ?

"我——该死！——继续吗？"

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[jes] , [dɪr] , [duː] , [pliːz] !
Yes , dear , do , please !
是的 , 亲爱的 , 做 , 请 !

好的，亲爱的，请便！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]['noʊtɪs] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] !
It makes one notice things so much more !
它 制作 一 注意 事物 所以 很多 更多的 !

它让人更加注意到周围的事物！

[[ðə; ði] ['sɑːləm] ['dʒent(ə)lmən][goʊz][ɑːn] .
[The Solemn Gentleman goes on .
[这 庄严 绅士 去 在 .

庄严的绅士继续说道。

[mɪs] [piː] . ([æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sterkeɪs]) .
Miss P . (as they reach the staircase) .
错过 P . (作为 他们 抵达 这 楼梯) .

P小姐（当他们走到楼梯口时）。

[naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['tɪʃən] , ['mɪstər] . - !
Now just look at this Titian , Mr . PODBURY !
现在 只是 看 在 这 提香 , 先生 . - !

波德伯里先生，瞧瞧这幅提香的画作！

['rʌskɪn] [pər'tɪkjələrli] ['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] .
RUSKIN particularly mentions it .
拉斯金 特别 提及 它 .

罗斯金特别提到了这一点。

[duː][noʊt][ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['peti] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['dreɪpəri] ,
Do note the mean and petty folds of the drapery ,
做 笔记 这 意思是 和 小气 折叠 的 这 布料 ,

请注意窗帘上那些细小而不起眼的褶皱。

[ænd; ənd] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] - [ɪn][ðer; ðər] .
and compare them with those in the TINTORETS in there .
和 比较 他们 和 那些 在 这 - 在 那里 .

并将它们与其中的 TINTORETS 作品进行比较。

- .
Podb .
- .

Podb。

([əˈbiːdiəntli]) .
(obediently) .
(顺从地) .

（顺从地）

[jes] , [aɪ] [wɪl] , — [ə; eɪ] — [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [naʊ] — [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] ,
Yes , I will , — a — did you mean now — and will it take me long ,
是的 , 我 将要 , — 一个 — 做过 你 意思是 现在 — 和 将要 它 拿 我 长的 ,
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] —
because —
因为 —

是的，我会的。——啊——你是说现在吗？——我会花很长时间吗？因为——

[[mɪs] [ˈprɛndɜˌgæst] [swiːps] [ɑːn] [ˈskɔːrnfəli] .
[Miss PRENDERGAST sweeps on scornfully .
[错过 普伦德加斯特 扫荡 在 轻蔑地 .

[普伦德加斯特小姐轻蔑地走开了。

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˈfɑːloʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtelɪdʒənt]) .
(following , with a desperate effort to be intelligent) .
(下列的 , 和 一个 绝望的 努力 到 是 聪明的) .

（接下来，他拼命想表现得聪明些）。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] - [hɪr] .
They don't seem to have any Fiammingoes here .
他们 不 似乎 到 有 任何 - 这里 .

这里似乎没有Fiammingo。

[mɪs] [piː] . ([ˊfriːziiŋli] , [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər]) .
Miss P . (freezingly , over her shoulder) .
错过 P . (寒冷地 , 超过 她 肩膀) .

P小姐（冷冷地回头望去）。

['eni] [wʌt] , ['mɪstər] . - ?
Any what , Mr . PODBURY ?
任何 什么 , 先生 . - ?

有什么事吗，波德伯里先生?

[fləˈmɪŋgoʊz] ?
Flamingoes ?
火烈鸟 ?

火烈鸟?

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˈkɑːnfɪdəntli] , [ˈhævɪŋ] [ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌækəˈdiːmiə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [kʌf]) .
(confidently , having noted down the name at the Accademia on his shirt - cuff) .
(自信地 , 拥有 著名的 向下 这 姓名 在 这 学术界 在 他的 衬衫 - 袖口) .

（他自信地说道，因为他已经把学院的名字记在了衬衫袖口上）。

[noʊ] , " - [fiːəmiːŋgoʊ] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
No , " Ignoto Fiammingo , " don't you know .
不 , " - 菲亚明戈 , " 不 你 知道 .

不，“Ignoto Fiammingo”，你不知道吗？

[aɪ][laɪk] [ðæt] [tʃæps] [staɪl] — [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['θɜːrəli] [və'niːʃn] .
I like that chap's style — what I call thoroughly Venetian .
我 喜欢 那 小伙子的 风格 — 什么 我 称呼 彻底 威尼斯 .

我喜欢那家伙的风格——我称之为彻头彻尾的威尼斯风格。

[[wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['pɝːsənz] [ɪn] [frʌnt] [ˌoʊvər'hɪr] [ænd; ənd] [smaɪl] .
[Well - informed persons in front overhear and smile .
[出色地 - 知情的 人 在 正面 无意中听到 和 微笑 .

前面消息灵通的人听到后都笑了。

[mɪs] [piː] . ([ə'nɔɪd]) .
Miss P . (annoyed) .
错过 P . (恼怒) .

P小姐（恼火地）

[ðæt] [ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " - [fiːəmiːŋgoʊ] " ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ðə; ði]
That is rather strange — because " Ignoto Fiammingo " happens to be merely the
那 是 相当 奇怪的 — 因为 " - 菲亚明戈 " 发生 到 是 仅仅 这
[ɪ'tæliən][fɔːr; fər] " [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['flemɪŋ] ,
Italian for " an unknown Fleming ,
意大利语 为了 " 一个 未知 弗莱明 ,

这相当奇怪——因为“Ignoto Fiammingo”恰好只是意大利语中“不知名的弗莱明人”的意思。

" ['mɪstər] . - .
" Mr . PODBURY .
" 先生 . - .

波德伯里先生。

[[kə'læps] [ʌv; əv] - .
[Collapse of PODBURY .
[坍塌 的 - .

[PODBURY 倒塌。

[bɑːb] .
Bob .
鲍勃 .

鲍勃。

([ə'saɪd][tuː; tə] -) .
(aside to PODBURY) .
(旁边 到 -) .

（旁白给 PODBURY）

[juː; jʊ] [greɪt] [aʊl] , [juː; jʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [ðæt] [taɪm] !
You great owl , you came a cropper that time !
你 伟大的 猫头鹰 , 你 来了 一个 农作物 那 时间 !

你这只伟大的猫头鹰，那次你可真是栽了跟头！

[[hiː; hi][ænd; ənd] - [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ber] - [faɪt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
[He and PODBURY indulge in a subdued bear - fight up the stairs ,
[他 和 - 放纵 在 一个 低沉的 熊 - 斗争 向上 这 楼梯 ,

他和波德伯里在楼梯上进行了一场低调的搏斗，

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entər][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] [sə'lemnəti] .
after which they enter the Upper Hall in a state of preternatural solemnity .
后 哪个 他们 进入 这 上 大厅 在 一个 状态 的 超自然 严肃 .

随后，他们进入上层大厅，神情庄严肃穆，仿佛超乎寻常。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [dʒiː] .
The Solemn G .
这 庄严 G .

庄严的 G.

[naʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] , [maɪ] [dɪr] ,
Now what I want to see , my dear ,
现在 什么 我 想 到 看 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我现在想看的是.....

[ɪz][ðə; ði] [ɔːk] — [ɔːk] — ['eɪndʒl] [ðæt] ['rʌskɪn] [θɪŋks] [ˌtɪntə'rɛtoʊ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi]
is the ork — ork — angel that RUSKIN thinks TINTORETTO painted the day after he
是 这 奥克 — 奥克 — 天使 那 拉斯金 思考 丁托列托 绘 这 天 后 他
[sɔː] [ə; eɪ] [rʊk] — [kɪk] — [kɪk] — [kɪk] — ['kɪŋfɪʃər] .
saw a rook — kic — kic — kic — kingfisher .
锯 一个 车 — 基克 — 基克 — 基克 — 翠鸟 .

是罗斯金认为丁托列托在看到一只白嘴鸟的第二天画的那个天使。

[[bɑːb] ['nʌdʒɪz] - , [huː] [ri'zists] [temp'teɪʃ(ə)n] [hə'roʊɪkli] .
[BOB nudges PODBURY , who resists temptation heroically .
[鲍勃 轻推 - , WHO 抵抗 诱惑 英勇地 .

[鲍勃轻推了波德伯里，波德伯里英勇地抵制住了诱惑。

[mɪs] [piː] . (['riːdɪŋ]) . . . .
Miss P . (reading) . . . .
错过 P . (阅读) . . . .

P小姐（朗读）.....

" [ðə; ði][fɪg] - [triː] [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'priːs] , [hæz; həz]['goʊldən][rɪbz][tuː; tə][ɔːl][ɪts] [liːvz] .
" the fig - tree which , by a curious caprice , has golden ribs to all its leaves .
" 这 如图 - 树 哪个 , 经过 一个 好奇的 任性 , 有 金的 肋骨 到 全部它是 树叶 .

"这棵无花果树，出于一种奇特的奇想，它的所有叶子都长着金色的叶脉。"

" — [duː]
" — Do
" — 做

"-做

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][rɪbz] , ['mɪstər] . - .
you see the ribs , Mr . PODBURY .
你 看 这 肋骨 , 先生 . - .

您看到肋骨了吗，波德伯里先生。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['fiːbli]) .
(feebly) .
(虚弱地) .

(微弱地)。

[waɪ] — [jes] .
Y — yes .
是 — 是的 .

是的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] .
I believe I do .
我 相信 我 做 .

我相信我确实有。

[θɪŋk] [ðeɪ] [gruː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][fɪg] - [triː] ['fɔːrmərli] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] — [ˌælə'gɔːrɪkl] ?

Think	they	grew	that	sort	of	fig	-	tree	formerly	,	or	is	it	—	a	—	allegorical	?
思考	他们	生长	那	种类	的	如图	-	树	以前	,	或者	是	它	—	一个	—	寓言式的	?

你认为他们以前种植过那种无花果树，还是这只是个比喻?

[mɪs] [piː] . ([rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['kwɪri] [ɪn] ['krʌʃɪŋ] ['saɪləns]) .

Miss	P	.	(	receiving	this	query	in	crushing	silence	)	.
错过	P	.	(	接收	这	询问	在	压碎	沉默	)	.

P小姐（在令人窒息的沉默中接受了这个问题）。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [rɪ'kwaɪrz] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] .

The	ceiling	requires	careful	study	.
这	天花板	需要	小心	学习	.

天花板需要仔细研究。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ɑːblɔːŋ] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] ['sɜːpənts] ,

Look	at	that	oblong	panel	in	the	centre	—	with	the	fiery	serpents	,
看	在	那	长方形	控制板	在	这	中心	—	和	这	火热	蛇	,

看看中间那个长方形的面板——上面有燃烧的蛇，

[wɪtʃ] ['rʌskɪn] ['faɪnli] [kəm'pɛəz] [tuː; tə] " [wɪŋd] ['læmpriz] .

which	RUSKIN	finely	compares	to	"	winged	lampreys	.
哪个	拉斯金	精细地	比较	到	"	有翅膀的	七鳃鳗	.

罗斯金将其精辟地比作"有翅膀的七鳃鳗"。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . - !

"	You're	not	looking	in	the	right	way	to	see	them	,	Mr	.	PODBURY	!
"	你是	不是	寻找	在	这	正确的	方式	到	看	他们	,	先生	.	-	!

"波德伯里先生，您看它们的角度不对！"

- .

Podb	.
-	.

Podb。

(['feɪntli]) .

(	faintly	)	.
(	淡淡的	)	.

（微弱地）

[aɪ] — [aɪ][dɪd] [siː] [ðem; ðəm] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][dɪd] !

I	—	I	did	see	them	—	all	of	them	,	on	my	honour	I	did	!
我	—	我	做过	看	他们	—	全部	的	他们	,	在	我的	荣誉	我	做过	!

我——我确实看到了他们——我发誓，我真的看到了他们所有人!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][maɪ] [nek] !

But	it	gives	me	such	a	crick	in	my	neck	!
但	它	给予	我	这样的	一个	板球	在	我的	脖子	!

但是它让我脖子疼得厉害!

[mɪs] [piː] . ['ʃʊrli] - [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

Miss	P	.	Surely	TINTORET	is	worth	a	crick	in	the	neck	.
错过	P	.	一定	-	是	值得	一个	板球	在	这	脖子	.

P小姐：丁托雷绝对值得你付出脖子酸痛的代价。

[dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] " [ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɪn]['baɪtɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ?

Did	you	observe	"	the	intense	delight	in	biting	expressed	in	their	eyes	?
做过	你	观察	"	这	激烈的	喜	在	咬	表达	在	他们的	眼睛	?

你是否观察到"它们眼中流露出的咬人的强烈快感"?

" [bɑːb] .

"	Bob	.
"	鲍勃	.

鲍勃。

(['frɪvələsli]) .
(frivolously) .
(轻率地) .

（轻率地）

[aɪ][dɪd] , - ['pɑːtiːə] —
I did , ' PATIA —
我 做过 , - 帕蒂亚 —

我确实这么做了，'帕蒂亚——

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [læst] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [mə'skiːtoʊz] [aɪ] .
exactly the same look I observed last night , in a mosquito's eye .
确切地 这 相同的 看 我 观察到 最后的 夜晚 , 在 一个 蚊子的 眼睛 .

和我昨晚在蚊子眼睛里看到的一模一样。

[- [hæz; həz][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['vaɪələntli] .
[PODBURY has to use his handkerchief violently .
[- 有 到 使用 他的 手帕 暴力 .

[PODBURY 不得不粗暴地使用他的手帕。

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .
The Stout Lady .
这 肥硕 女士 .

健壮女士。

[naʊ] , ['eθəl] , [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][spend][ten] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]
Now , ETHEL , we can just spend ten minutes on the ceiling — and then we
现在 , 埃塞尔 , 我们 能 只是 花费 十 分钟 在 这 天花板 — 和 然后 我们
[mʌst; məst][goʊ] .
must go .
必须 去 .

现在，ETHEL，我们可以在天花板上待十分钟——然后我们就必须走了。

[ðæts] ['evɪdəntli] ['dʒoʊnə][ɪn][ðə; ði][smɔːl]['oʊv(ə)l] .
That's evidently JONAH in the small oval .
那就是 显然 约拿 在 这 小的 椭圆形 .

小椭圆里的人显然是乔纳。

([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][plæn] .)
(Referring to plan .)
(指 到 计划 .)

（指计划。）

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒoʊnə] .
Yes , I thought so , — it is JONAH .
是的 , 我 想法 所以 , — 它 是 约拿 .

是的，我也这么想——是约拿。

['rʌskɪn] [kən'sɪdəz] " [ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [tʌŋ] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ] ,
RUSKIN considers " the whale's tongue much too large ,
拉斯金 考虑 " 这 鲸鱼的 舌头 很多 也 大的 ,

罗斯金认为"鲸鱼的舌头太大了"，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['dʒoʊnə][tuː; tə] [niːl] [ə'pɑːn] .
unless it is a kind of crimson cushion for JONAH to kneel upon .
除非 它 是 一个 种类 的 赤红 软垫 为了 约拿 到 下跪 之上 .

除非它是一块红色的垫子，供约拿跪在上面。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Well , why not ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

"嗯，为什么不呢？"

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , ['mʌðər] ?
A **cushion** **,** **Mother** **?**
一个 软垫 , 母亲 ?

妈妈，要个靠垫吗?

[wʌt] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [weɪl] !
what **,** **inside** **the** **whale** **!**
什么 , 里面 这 鲸 !

什么？在鲸鱼的肚子里!

[ðə; ði] [staʊt] ['leɪdi] .
The **Stout** **Lady** **.**
这 肥硕 女士 .

健壮女士。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] ,
That **we** **are** **not** **told** **,**
那 我们 是 不是 讲述 ,

我们并不知道，

[maɪ] [lʌv] — " [ðə; ði] [səb'mɪsɪvnəs] [ʌv; əv]['dʒoʊnə][ɪz] [wel] ['gɪv(ə)n] " — [soʊ] [truː] — [bʌt; bət]['pɑːpə]
my **love** **—** **"** **The** **submissiveness** **of** **Jonah** **is** **well** **given** **"** **—** **So** **true** **—** **but** **Papa**
我的 爱 — " 这 顺从 的 约拿 是 出色地 给定 " — 所以 真的 — 但 爸爸
[kɑːnt] [ber] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] — [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] .
can't **bear** **being** **kept** **waiting** **for** **his** **lunch** **—** **we** **really** **ought** **to** **go** **now** **.**
不能 熊 存在 保留 等待 为了 他的 午餐 — 我们 真的 应该 到 去 现在 .

我的爱人——"约拿的顺服是理所当然的"——说得对——但是爸爸等不及午饭了——我们现在真的该走了。

[[ðeɪ] [goʊ] .
[**They** **go** **.**
[他们 去 .

他们走了。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [dʒiː] . (['riːdɪŋ]) .
The **Solemn** **G** **.** **(** **reading** **)** **.**
这 庄严 G . (阅读) .

庄严的G.（读）。

" [ðer; ðər] [kʌmz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][ə; eɪ][dɑːrk][hænd] .
" **There** **comes** **up** **out** **of** **the** **mist** **a** **dark** **hand** **.**
" 那里 来 向上 出去 的 这 薄雾 一个 黑暗的 手 .

"迷雾中伸出一只黑手。"

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][dɑːrk][hænd] [jet] , [maɪ] [dɪr] ?
" **Have** **you** **got** **the** **dark** **hand** **yet** **,** **my** **dear** **?**
" 有 你 得到 这 黑暗的 手 然而 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，你拿到黑手了吗？"

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
His **Wife** **.**
他的 妻子 .

他的妻子。

[noʊ] , [dɪr] , ['oʊnli][ðə; ði][mɪst] .
No **,** **dear** **,** **only** **the** **mist** **.**
不 , 亲爱的 , 仅有的 这 薄雾 .

不，亲爱的，只有雾。

[æt; ət] [liːst] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bræntʃ] ; [ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]
At 在 **least** 至少 **,** , **there's** 有 **something** 某物 **that** 那 **may** 可能 **be** 是 **a** 一个 **branch** 分支 **;** ; **or** 或者 **a** 一个 **bird** 鸟 **of** 的 **some** 一些 **sort** 种类
.
:
·

至少，那里可能有一根树枝；或者某种鸟类。

[ðə; ði][es] . [dʒiː] . [hɑː] , [its] [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
The 这 **S** S **.** . **G** G **.** . **Ha** 哈 **,** , **it's** 它是 **full** 满的 **of** 的 **suggestion** 建议 **—** — **full** 满的 **of** 的 **suggestion** 建议 **!** !

SG Ha，它充满了暗示——充满了暗示！

[[hiː; hi]['paːsiz][ɑːn] , ['kɔːfɪŋ] .
[[**He** 他 **passes** 通过 **on** 在 **,** , **coughing** 咳嗽 **.** .

他咳嗽着去世了。

[mɪs] [piː] . ([tuː; tə] - , [huː] [ɪz] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ]) .
Miss 错过 **P** P **.** . **(** (**to** 到 **PODBURY** - **,** , **who** WHO **is** 是 **still** 仍然 **quivering** 颤抖 **)**) **.** .

P小姐（对仍在颤抖的PODBURY说）。

[naʊ] ['noʊtɪs][ðə; ði][end][wʌn] — " [ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv] ['mænə] " — [nɑːt][ðæt] [end] ; [ðæts] " [ðə; ði][fɔːl]
Now 现在 **notice** 注意 **the** 这 **end** 结尾 **one** 一 **—** — **"** " **the** 这 **Fall** 落下 **of** 的 **Manna** 吗哪 **"** " **—** — **not** 不是 **that** 那 **end** 结尾 **;** ; **that's** 那就是 **"** " **the** 这 **Fall** 落下
[ʌv; əv][mæn] .
of 的 **Man** 男人 **.** .

现在请注意结尾那一句——"吗哪的降临"——不是结尾；结尾是"人类的堕落"。

" ['rʌskɪn] [pɔɪnts] [aʊt] (['riːdɪŋ]) — " [ə; eɪ]['veri] [swiːt] ['ɪnsɪdənt] .
" " **RUSKIN** 拉斯金 **points** 积分 **out** 出去 **(** (**reading** 阅读 **)**) **—** — **"** " **A** 一个 **very** 非常 **sweet** 甜的 **incident** 事件 **.** .

罗斯金指出（读道）——"一件非常甜蜜的事。

[fɔːr] [ɔːr][faɪv] [ʃiːp] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɑːstʃərɪŋ] ,
Four 四 **or** 或者 **five** 五 **sheep** 羊 **,** , **instead** 反而 **of** 的 **pasturing** 放牧 **,** ,

四五只羊，而不是放牧，

[tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mænə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] " ([hɪr] [bɑːb]['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
turn 转动 **their** 他们的 **heads** 头部 **to** 到 **catch** 抓住 **the** 这 **manna** 吗哪 **as** 作为 **it** 它 **comes** 来 **down** 向下 **"** " **(** (**here** 这里 **BOB** 鲍勃 **catches** 捕获物
- [aɪ]) " [ɔːr] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['fliːsɪz] .
PODBURY's - **eye** 眼睛 **)**) **"** " **or** 或者 **seem** 似乎 **to** 到 **be** 是 **licking** 舔舐 **it** 它 **off** 离开 **each** 每个 **other's** 其他的 **fleeces** 羊毛 **.** .

他们转过头去接落下的甘露"（鲍勃与波德伯里目光相遇），或者看起来像是在互相舔舐对方羊毛上的甘露。

" (- [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [kən'vʌlst] [baɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [mɜːrθ] .)
" " **(** (**PODBURY** - **is** 是 **suddenly** 突然 **convulsed** 抽搐 **by** 经过 **inexplicable** 无法解释的 **and** 和 **untimely** 不合时宜 **mirth** 欢笑 **.** . **)**)

（波德伯里突然莫名其妙地大笑起来。）

['riːəli] , ['mɪstər] . - , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [dɪs'greɪsfl] !
Really , **,** , **Mr** 先生 **.** . **PODBURY** - **,** , **this** 这 **is** 是 **too** 也 **disgraceful** 可耻 **!** !

波德伯里先生，您这真是太丢人了！

[[ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [ðə; ði] [bʊk] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .
[[**She** 她 **shuts** 关闭 **the** 这 **book** 书 **sharply** 尖锐地 **and** 和 **walks** 散步 **away** 离开 **.** .

她啪地一声合上书，走开了。

[ˌaʊt'saɪd] ; [baɪ][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steps] .
Outside ; by the landing - steps .
外部 ; 经过 这 降落 - 步骤 .

外面；在楼梯平台旁边。

[mɪs] [piː] . [bɑːb] , [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][get][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ['redi] .
Miss P . BOB , go on and get the gondola ready .
错过 P . 鲍勃 , 去 在 和 得到 这 贡多拉 准备好 .

P. BOB小姐，快去准备缆车。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
I wish to speak to Mr . PODBURY .
我 希望 到 说话 到 先生 . - .

我想和波德伯里先生谈话。

([tuː; tə] - , ['æftər][bɑːb][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] .)
(To PODBURY , after BOB has withdrawn .)
(到 - , 后 鲍勃 有 撤回 .)

（鲍勃撤退后，致波德伯里。）

['mɪstər] . - , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ] [fiːl] [æt; ət]
Mr . PODBURY , I cannot tell you how disgusted and disappointed I feel at
先生 . - , 我 不能 告诉 你 如何 厌恶 和 失望的 我 感觉 在
[jʊr; jər] ['sensləs] [ɪ'revərəns] .
your senseless irreverence .
你的 无意义的 不敬 .

波德伯里先生，我对你这种毫无理性的不敬行为感到无比厌恶和失望。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['pɛnɪtəntli]) .
(penitently) .
(忏悔地) .

（忏悔地）

[aɪ] — [aɪm] ['riːəli] [moʊst] ['ɔːfli] ['sɑːri] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ]
I — I'm really most awfully sorry — but it came over me suddenly , and I
我 — 我是 真的 最多 非常 对不起 — 但 它 来了 超过 我 突然 , 和 我
['sɪmpli] ['kudnt] [help][maɪ'self] !
simply couldn't help myself !
简单地 不能 帮助 我 !

我——我真的非常抱歉——但我当时突然就控制不住自己了！

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] ['hoʊpləs] — ['æftər][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ]
That is what makes it so very hopeless — after all the pains I have taken with
那 是 什么 制作 它 所以 非常 绝望 — 后 全部 这 疼痛 我 有 已采取 和
[juː; jʊ] !
you !
你 !

正因如此才显得如此绝望——我为你付出了那么多心血！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] —

I	have	been	beginning	to	fear	for	some	time	that	you	are	incorrigible	—
我	有	到过	开始	到	害怕	为了	一些	时间	那	你	是	不可救药	—

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][læst] [strɔ:] !

and	to	-	day	is	really	the	last	straw	!
和	到	-	天	是	真的	这	最后的	稻草	!

我早就开始担心你无可救药——而今天发生的事真是压垮骆驼的最后一根稻草!

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kɪndər][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [noʊ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [traɪd][ænd; ənd]

So	it	is	kinder	to	let	you	know	at	once	that	you	have	been	tried	and
所以	它	是	幼儿园	到	让	你	知道	在	一次	那	你	有	到过	尝试	和

[faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] .

found	wanting	.
成立	想要	.

所以，最好还是立刻告诉你，你已经接受了测试，结果不合格。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ju:; jʊ]['faɪnəli][frʌm; frəm][jʊr; jər] [vaʊz] — [aɪ]

I	have	no	alternative	but	to	release	you	finally	from	your	vows	—	I
我	有	不	选择	但	到	发布	你	最后	从	你的	誓言	—	我

['kænɑ:t] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [maɪ]['su:tər] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

cannot	allow	you	to	remain	my	suitor	any	longer	.
不能	允许	你	到	保持	我的	求婚者	任何	更长	.

我别无选择，只能解除你的婚约——我不能再让你继续做我的追求者了。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

(['hʌmbli]) .

(	humbly	)	.
(	谦卑地	)	.

（谦虚地）

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə'freɪd][aɪ] ['ʃʊdənt] [læst][ðə; ði] [kɔ:rs] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] .

I	was	always	afraid	I	shouldn't	last	the	course	,	don't	you	know	.
我	曾是	总是	害怕的	我	不应该	最后的	这	课程	,	不	你	知道	.

我一直担心自己坚持不下去，你不知道吗?

[aɪ][dɪd][maɪ][best] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɪn][ˌem 'i:] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	did	my	best	—	but	it	wasn't	in	me	,	I	suppose	.
我	做过	我的	最好的	—	但	它	不是	在	我	,	我	认为	.

我尽力了——但我想，我可能真的做不到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] .

It	was	awfully	good	of	you	to	put	up	with	me	so	long	.
它	曾是	非常	好的	的	你	到	放	向上	和	我	所以	长的	.

你真是太好了，能忍受我这么久。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [frendz] [stɪl] , [wɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] ?

And	,	I	say	,	you	won't	mind	our	being	friends	still	,	will	you	now	?
和	,	我	说	,	你	惯于	头脑	我们的	存在	朋友们	仍然	,	将要	你	现在	?

而且，我想说，你现在不会介意我们继续做朋友了吧?

[mɪs] [pi:] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

Miss	P	.	Of	course	not	.
错过	P	.	的	课程	不是	.

P小姐：当然不是。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wel] ,

I	shall	always	wish	you	well	,
我	将	总是	希望	你	出色地	,

我将永远祝你一切安好。

['mɪstər] . - — ['oʊnli][aɪ][wəʊnt]['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['eni] [mɔːr]
Mr **.** **PODBURY** **—** **only** **I** **won't** **trouble** **you** **to** **accompany** **me** **to** **any** **more**
先生 . - — 仅有的 我 惯于 麻烦 你 到 陪伴 我 到 任何 更多的
['gæləriz] !
galleries **!**
画廊 !

波德伯里先生——不过我不会再麻烦您陪我去任何画廊了!

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[ə; eɪ] — [θæŋks] .
A **—** **thanks** **.**
一个 — 谢谢 .

A——谢谢。

[aɪ] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
I **—** **I** **mean** **,** **I** **know** **I** **should** **only** **be** **in** **your** **way** **and** **all** **that** **.**
我 — 我 意思是 , 我 知道 我 应该 仅有的 是 在 你的 方式 和 全部 那 .

我——我的意思是，我知道我不应该碍你的事，等等。

[ænd; ənd] — [aɪ'd] ['betər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] .
And **—** **I'd** **better** **say** **good** **-** **bye** **,** **Miss** **PRENDERGAST** **.**
和 — ID 更好的 说 好的 - 再见 , 错过 普伦德加斯特 .

还有——我最好说再见，普伦德加斯特小姐。

[juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][dʒʌst] [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
You **won't** **want** **me** **in** **the** **gondola** **just** **now** **,** **I'm** **sure** **.**
你 惯于 想 我 在 这 贡多拉 只是 现在 , 我是 当然 .

我敢肯定，你现在肯定不想让我坐缆车。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [ə'nʌðər] .
I **can** **easily** **get** **another** **.**
我 能 容易地 得到 其他 .

我很容易就能再弄到一个。

[mɪs] [piː] . [wel] — [gʊd] - [baɪ] [ðen] , ['mɪstər] . - .
Miss **P** **.** **Well** **—** **good** **-** **bye** **then** **,** **Mr** **.** **PODBURY** **.**
错过 P . 出色地 — 好的 - 再见 然后 , 先生 . - .

P小姐：好吧——那就再见了，波德伯里先生。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][bɑːb] .
I **will** **explain** **to** **BOB** **.**
我 将要 解释 到 鲍勃 .

我会向鲍勃解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[[ʃiː; ʃi] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ; [bɑːb] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [mjuːt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n]
[**She** **steps** **into** **the** **gondola** **;** **BOB** **raises** **his** **eyebrows** **in** **mute** **interrogation**
[她 步骤 进入 这 贡多拉 ; 鲍勃 提高 他的 眉毛 在 沉默的 审讯
[æt; ət] - ,
at **PODBURY** **,**
在 - ,

她走进缆车；鲍勃无声地挑起眉毛，质问波德伯里，

[huː] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'laʊz] [ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

who	**shakes**	**his**	**head**	**,**	**and**	**allows**	**the**	**gondola**	**to**	**go**	**without**	**him**	**.**
WHO	奶昔	他的	头	,	和	允许	这	贡多拉	到	去	没有	他	.

他摇了摇头，任由缆车不等他便驶离了。

- .

Podb .

- .

Podb。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ˌdisə'piəz]) .

(	**to**	**himself**	**,**	**as**	**the**	**gondola**	**disappears**	**) .**
(	到	他自己	,	作为	这	贡多拉	消失	) .

（他自言自语，缆车渐渐消失。）

[soʊ] [ðæts] ['oʊvər] !

So	**that's**	**over**	**!**
所以	那就是	超过	!

事情就此结束了！

[hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] ['sɑːri] , ['æftər][ɔːl] .

Hanged	**if**	**I**	**don't**	**think**	**I'm**	**sorry**	**,**	**after**	**all**	**.**
绞刑	如果	我	不	思考	我是	对不起	,	后	全部	.

如果我不觉得自己有歉意，那我就该被吊死。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['biːstli] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌem 'iː] ,

It	**will**	**be**	**beastly**	**lonely**	**without**	**anybody**	**to**	**bully**	**me**	**,**
它	将要	是	兽	孤独	没有	任何人	到	欺负	我	,

没有别人欺负我，我会感到无比孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] . . . .

and	**she**	**could**	**be**	**awfully**	**nice**	**when**	**she**	**chose**	**. . . .**
和	她	可以	是	非常	好的	什么时候	她	选择	. . . .

她如果愿意的话，可以非常和善……

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][oʊld] - ,

Still	**it**	**is**	**a**	**relief**	**to**	**have**	**got**	**rid**	**of**	**old**	**TINTORET**	**,**
仍然	它	是	一个	宽慰	到	有	得到	摆脱	的	老的	-	,

不过，摆脱了老丁托列，总归是一种解脱。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt] [bə'liːniː] [ænd; ənd]['tʃiːmə][ænd; ənd] [ðæt] [lɑːt] . . . .

and	**not**	**to**	**have**	**to**	**bother**	**about**	**BELLINI**	**and**	**CIMA**	**and**	**that**	**lot**	**. . . .**
和	不是	到	有	到	打扰	关于	贝利尼	和	CIMA	和	那	很多	. . . .

而且不用操心贝里尼、西玛以及那帮人……

[haʊ] [ðæt] ['begər] - [wɪl] [kroʊ] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

How	**that**	**beggar**	**CULCHARD**	**will**	**crow**	**when**	**he**	**hears**	**of**	**it**	**!**
如何	那	乞丐	-	将要	乌鸦	什么时候	他	听到	的	它	!

那个乞丐卡尔查德听到这消息该有多高兴啊！

[ʃænt] [tel] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Shan't	**tell**	**him**	**anything**	**—**	**if**	**I**	**can**	**help**	**it**	**. . . .**
不会	告诉	他	任何事物	—	如果	我	能	帮助	它	. . . .

我什么都不告诉他——如果可以的话……

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [sæk] [ɪz] — ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [baʊnd] [tuː; tə][spɑːt]

But	**the**	**worst**	**of**	**getting**	**the**	**sack**	**is**	**—**	**people**	**are**	**almost**	**bound**	**to**	**spot**
但	这	最差	的	获得	这	解雇	是	—	人们	是	几乎	边界	到	点

[juː; jʊ] . . .

you	**. . .**
你	. . .

但被解雇最糟糕的地方在于——几乎肯定会有人认出你……

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	think	I'll	be	off	to	-	morrow	.
我	思考	患病的	是	离开	到	-	明天	.

我明天可能要走了。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['venɪs] !

I've	had	enough	of	Venice	!
我已经	有	足够的	的	威尼斯	!

我受够威尼斯了!

[hɑːrd] - ['raɪdɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ([tuː; tə] [frend] , [huːz] [hɔːrs] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [wɪð; wɪθ] ['daɪər]

Hard	-	riding	Individual	(	to	Friend	,	whose	Horse	has	refused	with	dire
难的	-	骑术	个人	(	到	朋友	,	谁	马	有	拒绝	和	可怕的

[rɪ'zʌlts]) .

results	)	.
结果	)	.

(致朋友，他的马拒绝服从，结果造成了严重后果)。

" [hə'loʊ] ! ['tʃɑːrli] , [oʊld] [mæn] , [haʊ] [ɑːr; ər] ['tɜːnɪps] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðæt]

"	HELLO	!	CHARLEY	,	OLD	MAN	,	HOW	ARE	TURNIPS	LOOKING	DOWN	IN	THAT
"	你好	!	查理	,	老的	男人	,	如何	是	萝卜	寻找	向下	在	那

['neɪbərhʊd] ?

NEIGHBOURHOOD	?
邻里	?

"你好！查理，老兄，那片街区的萝卜长得怎么样了？"

" ['oʊnli] ['fænsi] !

"	ONLY	FANCY	!
"	仅有的	想要	!

"只有花哨的！"

[ɪn] [ðə; ði] ['ædmərəbli] - [kəm'paɪld] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] " [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [nuːz] , " ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli]

In	the	admirably	-	compiled	columns	of	"	This	Morning's	News	,	"	given	in	the	Daily
在	这	令人钦佩地	-	编译	列	的	"	这	早晨	消息	,	"	给定	在	这	日常的

[nuːz] ,

News	,
消息	,

在《每日新闻》刊登的"今晨新闻"专栏中，作者们撰写了一系列精彩的文章。

[wiː; wi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'piəriŋ] ,

we	read	with	interest	a	paragraph	occasionally	appearing	,
我们	读	和	兴趣	一个	段落	偶尔	出现	,

我们饶有兴趣地阅读偶尔出现的一段文字:

['fəːniʃiŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] ['praɪsɪz] ['kɜːrənt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɑːrkɪt] .

furnishing	information	as	to	prices	current	in	the	Provision	Market	.
家具	信息	作为	到	价格	当前的	在	这	条款	市场	.

提供供应市场当前价格信息。

[wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

We	have	made	arrangements	to	supply	our	readers	with	something	of
我们	有	制成	安排	到	供应	我们的	读者	和	某物	的

[ðə; ði] [seɪm] ['kærəktər] ,

the	same	character	,
这	相同的	特点	,

我们已安排向读者提供同类内容。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['vælјuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

which	cannot	fail	to	be	valued	in	the	household	.
哪个	不能	失败	到	是	有价值的	在	这	家庭	.

这在家庭中是不可或缺的。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - ['i:lz] .
A Pair of ' Eels .
一个 一对 的 - 鳗鱼 .

一对"鳗鱼"。

[frʌm; frəm] ['nu:mərəs] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [praɪm] ['ɪŋglɪʃ] [bi:f] [ɪz] [ˌʌndər'dʌn] ,
From numerous sources of information , we learn that prime English beef is underdone ,
从 很多的 来源 的 信息 , 我们 学习 那 主要的 英语 牛肉 是 未煮熟 ,

根据多方信息来源，我们了解到，英国优质牛肉通常是半生不熟的。

[wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌn] [ɑ:n] ['mʌt(ə)n] .
which causes rather a run on mutton .
哪个 原因 相当 一个 跑步 在 羊肉 .

这导致了羊肉抢购潮。

[rɛvənɑnz] , & [si:] . , [ɪz][ðə; ði] ['wɑ:tʃwɜ:rd] [ɪn] ['meni] ['haʊshəʊldz] .
Revenons , & c . , is the watchword in many households .
雷文斯 , & c . , 是 这 口令 在 许多 家庭 .

Revenons 等是许多家庭的口头禅。

['poʊltri] [flaɪz] ['ræðər] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] , [ænd; ənd] [graʊs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ʌp] .
Poultry flies rather high for the time of year , and grouse is also up .
家禽 苍蝇 相当 高的 为了 这 时间 的 年 , 和 松鸡 是 还 向上 .

家禽的飞行高度在一年中的这个时候算是比较高的，松鸡的飞行高度也较高。

[graɪs] — [waɪ] [nɑ:t] ?
Grice — why not ?
格赖斯 — 为什么 不是 ?

格赖斯——为什么不行?

['plʊrəl][ʌv; əv] [maʊs] , [maɪs] — [graɪs] , [wi:; wi] [seɪ] , [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['æbsənt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['dɪrɚ] .
plural of mouse , mice — grice , we say , are growing more absent , and therefore dearer .
复数 的 老鼠 , 小鼠 — 格莱斯 , 我们 说 , 是 生长 更多的 缺席的 , 和 所以 更贵 .

mouse 的复数形式是 mice——我们说，grice 越来越少见，因此也越来越珍贵。

[blæk] [geɪm] [ɪz][nɑ:t][soʊ]['dɑ:rkli] [hjʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['peɪntɪd] ,
Black game is not so darkly hued as it is painted ,
黑色的 游戏 是 不是 所以 黑暗 有色 作为 它 是 绘 ,

黑色猎物的颜色并没有画得那么深。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [træn'zækʃənz] [ɪn][waɪld] [dʌk] [ɑ:r; ər] [rɪ'pɔ:rtɪd] .
and a few transactions in wild duck are reported .
和 一个 很少 交易 在 荒野 鸭子 是 据报道 .

另有报道称，还有几笔野鸭交易发生。

[lɑ:rd][ɪz] ['hɑ:rdnɪŋ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn]['frɔ:sti] ['weðər] .
Lard is hardening , as usual in frosty weather .
猪油 是 硬化 , 作为 通常 在 霜冻 天气 .

猪油像往常一样在寒冷的天气里变硬了。

[heəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][mæd][æz; əz][ɪn] [mɑ:rtʃ] , [stɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] ,
Hares are not so mad as in March , still , on the approach of a passer - by ,
野兔 是 不是 所以 疯狂的 作为 在 行进 , 仍然 , 在 这 方法 的 一个 过路人 - 经过 ,

虽然野兔不像三月份那样狂躁，但看到路人靠近，它们仍然会很兴奋。

[ðeɪ] [goʊ] [ɔːf] ['ræpɪdli] .
they go off rapidly .
他们 去 离开 快速 .

它们迅速消失。

['ræbəts] , [ɪ'speʃəli] [welʃ] [wʌnz] , [ɑːr; ər] [naʊ] ['eksələnt] .
Rabbits , especially Welsh ones , are now excellent .
兔子 , 尤其 威尔士语 一个 , 是 现在 出色的 .

现在兔子，尤其是威尔士兔子，品质非常好。

[æz; əz] ['krɪsməs] [ri'siːdz] , [giːs] [hæv; həv] [stɑːpt] ['leɪɪŋ] ['goʊldən] [egz] .
As Christmas recedes , geese have stopped laying golden eggs .
作为 圣诞节 消退 , 鹅 有 停止 躺下 金的 鸡蛋 .

随着圣诞节的临近，鹅也不再下金蛋了。

['tɜːrki] ([ɪn] ['jʊrəp] , [æt; ət] [liːst]) [ɪz] [ɪn] [haɪ] ['feðər] .
Turkey (in Europe , at least) is in high feather .
火鸡 (在 欧洲 , 在 至少) 是 在 高的 羽毛 .

火鸡（至少在欧洲）正处于鼎盛时期。

[brɪl] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['brɪliənt] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [səʊls] [ɑːr; ər] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
Brill is now in brilliant condition ; soles are right down to the ground ,
布里尔 是 现在 在 杰出的 状况 ; 鞋底 是 正确的 向下 到 这 地面 ,

布里尔现在状态极佳；鞋底都磨平了。

[waɪlst] ['iːlz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] [perz] .
whilst eels begin to show themselves in pairs .
而 鳗鱼 开始 到 展示 他们自己 在 对 .

鳗鱼开始成对出现。

['hælɪbət] [ɪz] [tʃiːp] , [bʌt; bət] ['sækbʌt] [ɪz] [skers] ,
Halibut is cheap , but sackbut is scarce ,
大比目鱼 是 便宜的 , 但 萨克布特 是 稀少 ,

大比目鱼价格便宜，但银鲽却很稀少。

[ænd; ənd] ['sɔːltəri] [rɪ'kwaɪrz] [sʌtʃ] [prə'lɔːŋd] ['soʊkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
and psaltery requires such prolonged soaking before it is fit for the table ,
和 诗篇 需要 这样的 延长 浸泡 前 它 是 合身 为了 这 桌子 ,

而萨克斯风琴也需要长时间浸泡才能上桌。

[ðæt] [pəː'tʃeizəz] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smɔːl] ['pɑːrslz] .
that purchasers fight shy of anything but small parcels .
那 购买者 斗争 害羞的 的 任何事物 但 小的 包裹 .

买家们似乎只对小包裹避而远之。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [pleɪs] ,
As for plaice ,
作为 为了 鲽鱼 ,

至于鲽鱼，

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['diːlər] [telz] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz]
a large dealer tells us he has been driven to the conclusion that there is
一个 大的 经销商 讲述 我们 他 有 到过 驱动 到 这 结论 那 那里 是
" [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .
" no plaice like home .
" 不 鲽鱼 喜欢 家 .

一位大型经销商告诉我们，他已经得出这样的结论："没有比家更好的地方了。"

" [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnsɪdənt][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ðɪ]

"	We	hear	of	a	curious	incident	in	connection	with	the	revival	of	Henry	the
"	我们	听到	的	一个	好奇的	事件	在	联系	和	这	复兴	的	亨利	这

[eɪtθ] [æt; ət][ðə; ðɪ][laɪ'si:əm] .

Eighth	at	the	Lyceum	.
第八	在	这	利塞姆	.

“我们听说在利塞姆剧院复排亨利八世时发生了一件奇怪的事情。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

On	Saturday	night	,
在	周六	夜晚	,

周六晚上，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stɔ:lz] [ænd; ənd] ['kerfəli]

a	gentleman	who	had	witnessed	the	play	from	the	Stalls	and	carefully
一个	绅士	WHO	有	目击者	这	玩	从	这	摊位	和	小心

[sæt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

sat	it	out	,
卫星	它	出去	,

一位在观众席上观看了这场戏剧并认真地坐下来欣赏的绅士

[di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] .

demanded	his	money	back	as	he	went	out	.
要求	他的	钱	后退	作为	他	去	出去	.

他出门时要求退款。

[hi:; hi][dɪd][soʊ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [greɪʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['henri] [ðə; ðɪ] [eɪtθ]

He	did	so	on	the	ground	that	he	had	always	understood	that	Henry	the	Eighth
他	做过	所以	在	这	地面	那	他	有	总是	理解	那	亨利	这	第八

[wʌz; wəz][baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

was	by	SHAKSPEARE	,
曾是	经过	莎士比亚	,

他这样做的理由是，他一直认为《亨利八世》是莎士比亚的作品。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kredəbli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ðɪ]

and	found	it	credibly	asserted	that	that	gentleman	had	no	part	in	the
和	成立	它	可信地	断言	那	那	绅士	有	不	部分	在	这

['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi:s] .

authorship	of	the	piece	.
作者身份	的	这	片	.

并发现有可信的说法，即那位先生没有参与该作品的创作。

['mɪstər] . [bræm] ['stoʊkər] , [em] . [ə; eɪ] . , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑ:ks] -

Mr	.	BRAM	STOKER	,	M	.	A	.	,	was	called	to	the	assistance	of	the	box	-
先生	.	布拉姆	司炉	,	M	.	一个	.	,	曾是	称为	到	这	协助	的	这	盒子	-

['ki:pər] , [ænd; ənd]['eɪbli] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

keeper	,	and	ably	discussed	the	point	.
守门员	,	和	能够	讨论	这	观点	.

布拉姆·斯托克先生（文学硕士）被请来协助箱管理员，并就此问题进行了有力的讨论。

[waɪlst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][noʊ]

Whilst	declining	to	commit	himself	to	the	admission	that	SHAKSPEARE	had	no
而	下降	到	犯罪	他自己	到	这	入学	那	莎士比亚	有	不

[hænd][ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rk] ,

hand	in	the	work	,
手	在	这	工作	,

虽然他拒绝承认莎士比亚没有参与这部作品的创作，

[hiː; hi]['kwoʊtɪd] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [tuː; tə] ['fletʃər] [ænd; ənd] [mæsəndʒɚ]
he **quoted** **authority** **which** **assigned** **the** **authorship** **to** **FLETCHER** **and** **MASSENGER**
他 引 权威 哪个 分配 这 作者身份 到 弗莱彻 和 按摩师
; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,
; in which case ,
; 在 哪个 案件 ,

他引用权威资料，将作者认定为弗莱彻和马森格；在这种情况下，

[hiː; hi] [ɪn'dʒiːniəsli] ['ɑːrgjuːd] , [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] ['biːɪŋ] ['duːəl] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːlz] [ɔːt]
he **ingeniously** **argued** **,** **the** **authorship** **being** **dual** **,** **the** **price** **of** **the** **Stalls** **ought**
他 巧妙地 争论 , 这 作者身份 存在 双重的 , 这 价格 的 这 摊位 应该
[tuː; tə] [biː; bi] ['dʌbld] .
to **be** **doubled** **.**
到 是 双倍 .

他巧妙地论证说，由于作者是两个人，所以摊位的价格应该翻倍。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tɜːrn] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [neɪm] [dɪd] [nɑːt] [træn'spaɪər] ,
Conversation **taking** **this** **turn** **,** **the** **gentleman** **,** **whose** **name** **did** **not** **transpire** **,**
对话 采取 这 转动 , 这 绅士 , 谁 姓名 做过 不是 发散 ,
[wɪð'druː] .
withdrew **.**
退出 .

谈话朝着这个方向发展，那位没有透露姓名的先生退出了谈话。

[mɪs] [dʒeɪn] ['kɑːbdən] , [eks] - ['ɔːldərmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ]
Miss **JANE** **COBDEN** **,** **ex** **-** **Alderman** **of** **the** **London** **County** **Council** **,** **who** **has** **long**
错过 简 科布登 , 前任 - 市议员 的 这 伦敦 县 理事会 , WHO 有 长的
['plʌkəli] ['tʃæmpiːənd] ['wʊmənz] [raɪts] ,
pluckily **championed** **Woman's** **Rights** **,**
勇敢地 拥护者 女性的 权利 ,

简·科布登女士，前伦敦郡议会议员，长期以来一直勇敢地捍卫妇女权利。

[hæz; həz] [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
has **now** **,** **according** **to** **an** **announcement** **in** **the** **papers** **,** **determined** **to**
有 现在 , 根据 到 一个 公告 在 这 文件 , 决定 到
[ə'sɜːrt] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [get] ['mærid] .
assert **her** **own** **,** **and** **get** **married** **.**
断言 她 自己的 , 和 得到 已婚 .

据报纸报道，她现在决心坚持自己的选择，结婚了。

['sɛst, 'seɪ] [mɑːŋ'niː'fiːk] , ['meɪs] [ˌsiː 'iː] [-] ['pɑː] — [ˌɔːldər'mænɪk] .
C'est **magnifique** **,** **mais** **ce** **n'est** **pas** **—** **Aldermanic** **.**
是 绝妙 , 麦斯 ce 巢 帕斯 — 市议员 .

C'est magnifique, mais ce n'est pas——Aldermanic。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [bɜːr'lɪn] [steɪts] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['faɪfɚ] , [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv]
A **telegram** **from** **Berlin** **states** **that** **Dr** **.** **PFEIFFER** **,** **a** **son** **-** **in** **-** **law** **of**
一个 电报 从 柏林 各州 那 博士 . 普费弗 , 一个 儿子 - 在 - 法律 的
[prə'fesər] [kɔk] ,
Professor **KOCH** **,**
教授 科赫 ,

一份来自柏林的电报称，科赫教授的女婿普费弗博士

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第2/2页

[hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌɪnflu'enzə][ænd; ənd][ɪts][ɪn'fekʃ(ə)n][ɪn]
has **succeeded** **in** **discovering** **the** **cause** **of** **influenza** **and** **its** **infection** **in**
有 成功了 在 发现 这 原因 的 流感 和 它是 感染 在
[ə; eɪ] [bə'sɪləs] ,
a **bacillus** **,**
一个 芽孢杆菌 ,

已成功发现流感病原体及其感染途径——一种杆菌。

[wɪtʃ] , [wen] [si:n] ['ʌndər][ðə; ði]['maɪkrəskoʊp] , [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['mɪnɪt]
which **,** **when** **seen** **under** **the** **microscope** **,** **appears** **in** **the** **shape** **of** **a** **most** **minute**
哪个 , 什么时候 已见 在下面 这 显微镜 , 出现 在 这 形状 的 一个 最多 分钟
[rɑ:d] .
rod **.**
杆 .

在显微镜下观察，它呈现出极细棒状的形状。

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðæt][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɑ:d][ɪz][tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['pɪkl] ,
The **best** **thing** **that** **can** **be** **done** **with** **this** **rod** **is** **to** **put** **it** **in** **pickle** **,**
这 最好的 事物 那 能 是 完毕 和 这 杆 是 到 放 它 在 泡菜 ,

这根鱼竿最好的处理方法就是把它泡在酸黄瓜里。

[ænd; ənd] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] .
and **keep** **it** **there** **.**
和 保持 它 那里 .

就放在那里。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] - , [ðə; ði]
It **is** **satisfactory** **to** **know** **that** **,** **at** **the** **approaching** **revival** **of** **Hubando** **,** **the**
它 是 令人满意的 到 知道 那 , 在 这 接近 复兴 的 - , 这
['brɪgənd] ,
Brigand **,**
强盗 ,

令人欣慰的是，随着胡班多（Hubando）和强盗（Brigand）的复兴，

[ðə; ði]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃi:fs] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['brɪgəndz][ɪn][ðer; ðər] ['feɪməs] [si:n] [ʌv; əv][kən'trɪʃ(ə)n]
the **handkerchiefs** **used** **by** **the** **Brigands** **in** **their** **famous** **scene** **of** **contrition**
这 手帕 用过的 经过 这 强盗 在 他们的 著名的 场景 的 忏悔
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ækt] ,
at **the** **end** **of** **the** **Third** **Act** **,**
在 这 结尾 的 这 第三 行为 ,

在第三幕结尾，强盗们著名的忏悔场景中使用的手帕

[ɑ:r; ər][ɪn'taɪərli][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] .
are **entirely** **of** **British** **manufacture** **.**
是 完全 的 英国 生产 .

全部为英国制造。

[wi:; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:mz] [ʌv; əv]['mesərz] . [pʌf] [ænd; ənd]
We **understand** **that** **they** **are** **from** **the** **looms** **of** **Messrs** **.** **PUFF** **AND**
我们 理解 那 他们 是 从 这 织布机 的 先生们 . 噗 和
[rɪ'kleɪm] .
RECLAME **.**
沽名钓誉 .

我们了解到它们出自 PUFF AND RECLAME 先生的织机。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [piːs] ,
In the First Act of the same piece ,
在 这 第一的 行为 的 这 相同的 片 ,

在同一部作品的第一幕中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['braɪdl]['pɑːrti][ɪz] ['kæptʃərd] [hoʊl] [baɪ] - ,
it will be remembered that the bridal party is captured whole by Hubando ,
它 将要 是 记得 那 这 新娘 派对 是 捕获 所有的 经过 - ,

人们会记得，Hubando 为整个婚礼队伍拍摄了照片。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mendɪkənt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]
disguised as a mendicant , in the recesses of one of the forests of the
伪装 作为 一个 乞丐 , 在 这 凹陷处 的 一 的 这 森林 的 这
[ə'bruːtsi] .
Abruzzi .
阿布鲁齐 .

他伪装成乞丐，藏身于阿布鲁佐山脉的某片森林深处。

[ðə; ði]['riːəl][paɪn] - [triːz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] [siːn]
The real pine - trees , which are to figure in the foreground of this striking scene
这 真实的 松树 - 树木 , 哪个 是 到 数字 在 这 前景 的 这 引人注目 场景
,
,
,

真正的松树，它们将成为这幅引人注目的画面的前景。

[hæv; həv] [bɪn] [groʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['leɪbər] [ænd; ənd] [ɪk'spens] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
have been grown , with immense labour and expense , in the well - known
有 到过 生长 , 和 巨大 劳动 和 费用 , 在 这 出色地 - 已知
['nɜːrsəri] [ʌv; əv]['mesərz] . - [ænd; ənd] ['pɑːtər] ,
nurseries of Messrs . WEEDEM AND POTTER ,
苗圃 的 先生们 . - 和 陶工 ,

这些植物是在著名的 WEEDEM AND POTTER 苗圃中，经过大量的人工和资金培育而成的。

[æt; ət] - .
at Ditchington .
在 - .

在迪奇顿。

[ðə; ði] - [rægz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] ,
The mendicant's rags , it should be added ,
这 - 破布 , 它 应该 是 额外 ,

还应该补充一点，那是乞丐的破布。

[ɑːr; ər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [slɑːp] - [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] .
are from one of our most celebrated slop - shops in the Ratcliff Highway .
是 从 一 的 我们的 最多 著名 邋遢 - 商店 在 这 拉特克利夫 公路 .

均来自拉特克利夫公路上我们最著名的邋遢店之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ɑːrt] ['oʊvər] ['neɪtʃər] .
TRIUMPH OF ART OVER NATURE .
胜利 的 艺术 超过 自然 .

艺术战胜自然。

['sɪriəs] ['ɑːrtɪst] .
Serious Artist .
严肃的 艺术家 .

严肃的艺术家。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['fɪgjər] — [pʊr] ['begər] , [def] [ænd; ənd]
" I THINK YOU KNEW THE MODEL FOR THIS FIGURE — POOR BEGGAR , DEAF AND
" 我 思考 你 知道 这 模型 为了 这 数字 — 贫穷的 乞丐 , 聋 和
[dʌm] .
DUMB .
哑的 .

"我想你知道这个人物的原型——可怜的乞丐，又聋又哑。"

" [laɪt] - ['hɑrtɪd] [frend] .
" Light - hearted Friend .
" 光 - 心地 朋友 .

"轻松愉快的朋友。"

" [aɪ] [noʊ] , — [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [striːt] .
" I KNOW , — USED TO SIT AT CORNER OF STREET .
" 我 知道 , — 用过的 到 坐 在 角落 的 街道 .

"我知道，——以前常坐在街角。"

[def] [ænd; ənd] [dʌm] !
DEAF AND DUMB !
聋 和 哑的 !

又聋又哑！

[baɪ][dʒoʊv] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
BY JOVE , YOU'VE MADE A SPEAKING LIKENESS OF HIM !
经过 朱庇特 , 你已经 制成 一个 请讲 相似 的 他 !

我的天啊，你竟然把他做成了会说话的雕像！

['wʌndərf(ə)l] ! ! "
WONDERFUL ! ! "
精彩的 ! ! "

精彩的！！"

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !
" THERE'S THE RUB !
" 有 这 擦 !

"问题就在这里！"

" ([æn; ən][oʊld]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .)
" (An Old Story with a New Application .)
" (一个 老的 故事 和 一个 新的 应用 .)

（旧故事新演绎）

['tʃæmpiən] [bɪl] - ['poʊstər] , ['lɑːkwətər] : —
Champion Bill - Poster , loquitur : —
冠军 账单 - 海报 , 洛基图尔 : —

冠军比尔海报，闲话：—

" [bɪl] - ['stɪkərz] [bɪ'wer] !
" Bill - stickers beware !
" 账单 - 贴纸 提防 !

"贴钞票的人要当心了！"

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ,
that's all very well ,
那就是 全部 非常 出色地 ,

那当然很好，

[ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [waɪz] , [ɪf] [kən'venʃən(ə)l] , ['wɔ:rnɪŋ] .

A	wondrously	wise	,	if	conventional	,	warning	.
一个	奇妙地	明智的	, 如果		传统的	,	警告	.

一个极其明智，尽管略显老套的警告。

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] " ['poʊstər] " — [ə; eɪ] [swel]

But	I'm	the	legitimate	"	Poster	"	—	a	swell
但	我是	这	合法的	"	海报	"	—	一个	膨胀

但我才是真正的"发帖人"——一个很棒的人

[ɪn][ðə; ði] [peɪst] - [pɑ:t] [prə'feʃ(ə)n] , [ɔ:l] " ['noʊtɪsɪz] " [skɔ:nɪŋ] .

In	the	paste	-	pot	profession	,	all	"	notices	"	scorning	.
在	这	粘贴	-	锅	职业	,	全部	"	通知	"	蔑视	.

在浆糊制作行业，所有"通知"都遭到鄙视。

[ə; eɪ] [brʌʃ] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] , [ænd; ənd] [bɪlz] [ˌʌnə'fɪʃl] ,

A	brush	surreptitious	,	and	Bills	unofficial	,
一个	刷子	偷偷摸摸的	,	和	账单	非官方	,

偷偷摸摸地刷刷刷，还有非官方的账单，

[noʊ] [daʊt] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [teɪst] ,

No	doubt	,	are	a	nuisance	to	people	of	taste	,
不	怀疑	,	是	一个	滋扰	到	人们	的	品尝	,

毫无疑问，这对于有品位的人来说是一种困扰。

[tu:; tə]['ɔ:rdər] [ə'fensɪv] , [tu:; tə] [lɔ:] [ˌpredʒu'dɪʃl] ,

To	Order	offensive	,	to	Law	prejudicial	,
到	命令	进攻	,	到	法律	有偏见的	,

令令冒犯，令法律有偏见，

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][maɪ][pɑ:t][ænd; ənd][maɪ] [peɪst] ?

But	who	can	object	to	my	pot	and	my	paste	?
但	WHO	能	目的	到	我的	锅	和	我的	粘贴	?

谁会反对我的锅和我的酱料呢?

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['poʊstər][wɜ:r; wər][ʌp] !

'	Tis	time	that	this	Poster	were	up	!
-	的	时间	那	这	海报	是	向上	!

是时候把这张海报贴出来了!

[slæp] - [dæp] - [slɑ:ʃ] !

Slap	-	dap	-	slosh	!
拍击	-	达普	-	晃动	!

啪嗒啪嗒!

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['telɪŋ] [wʌn] .

I	think	it	a	telling	one	.
我	思考	它	一个	讲述	一	.

我认为这很能说明问题。

[breɪv] , [bɪg] , [blu:] ['letərz] !

Brave	,	Big	,	Blue	letters	!
勇敢的	,	大的	,	蓝色的	信件	!

勇敢、醒目、蓝色的字母!

[sʌm; səm] ['raɪvlz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['proʊgræmz] [wəʊnt] [wɑ:ʃ] ;

Some	rivals	about	,	but	their	programmes	won't	wash	;
一些	竞争对手	关于	,	但	他们的	节目	惯于	洗	;

虽然也有一些竞争对手，但他们的方案行不通;

[ðoʊz] ['njʊˌkæsl] ['nu:d(ə)lz][mʌst; məst] [oʊn] [ˌju: 'es][ðer; ðər] ['bɛtɚz] .

Those	Newcastle	noodles	must	own	us	their	betters	.
那些	纽卡斯尔	面条	必须	自己的	我们	他们的	博彩公司	.

这些纽卡斯尔面条肯定比他们的上级强。

[aɪm] ['tʃæmpiən] [bɪl] - ['poʊstər] !
I'm Champion Bill - Poster !
我是 冠军 账单 - 海报 !

我是广告张贴冠军!

['i:v(ə)n] [brʌm] ['dʒoʊi] ,
Even Brum JOEY ,
甚至 伯明翰 乔伊 ,

甚至连伯明翰的乔伊，

[hu:] [flaʊtid] [ˌem 'i:][wʌns] [wɪl] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [fækt] .
Who flouted me once will acknowledge that fact .
WHO 蔑视 我 一次 将要 承认 那 事实 .

曾经违抗过我的人，都会明白这一点。

[maɪ] [bɪlz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['goʊi] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊi] ,
My Bills are so goey , and fetching , and showy ,
我的 账单 是 所以 黏糊糊的 , 和 获取 , 和 炫耀 ,

我的账单真是太诱人、太吸引人、太炫耀了!

[maɪ] [peɪst] [soʊ] [əd'hi:sɪv] , [maɪ] [brʌʃ] [soʊ][ɪg'zækt] !
My paste so adhesive , my brush so exact !
我的 粘贴 所以 粘合剂 , 我的 刷子 所以 精确的 !

我的膏体粘性超强，我的刷子精准无比!

[slæp] - [slɑ:p] - [slɪd] - [slɑ:ʃ] !
Slap - slop - slidder - slosh !
拍击 - 邋遢 - 滑块 - 晃动 !

啪嗒啪嗒!

[ðeəz; ðəz] " [stɪk] - [fæst] , " [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
There's " stick - phast , " if you like .
有 " 戳 - 药学 , " 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以称之为“stick-phast”。

[bɪl] - ['stɪkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɑ:rt] , [ænd; ənd][noʊ] ['erər] .
Bill - sticking like this is an Art , and no error .
账单 - 粘性 喜欢 这 是 一个 艺术 , 和 不 错误 .

像这样贴钞票是一门艺术，绝对没错。

[boʊld] ['letərz] , [breɪv] ['kʌlər] !
Bold letters , brave colour !
大胆的 信件 , 勇敢的 颜色 !

醒目的字体，大胆的色彩!

[ə; eɪ]['poʊstər][tu:; tə] [straɪk] , —
A poster to strike , —
一个 海报 到 罢工 , —

一张罢工海报——

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [pər'hæps] , ['terər] .
Admiration with some , and with some , perhaps , terror .
钦佩 和 一些 , 和 和 一些 , 也许 , 恐怖 .

有些人钦佩他，有些人或许感到恐惧。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kwaɪt] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [prɪ'pɑ:ndəreɪt] , —
I wish I quite knew that the former preponderate , —
我 希望 我 相当 知道 那 这 以前的 占优势 , —

我真希望我能确切地知道前者占多数——

[ðæt] [ɪz] , [sə'fɪʃntli] .
That is , sufficiently .
那 是 , 足够 .

也就是说，足够了。

['mʌtɜ-ɪŋz] [aɪ] [hɪr] , —
Mutterings I hear , —
低语 我 听到 , —

我听到一些低语声，——

[bʌt; bət][ðer; ðər] , - [tɪz][ə; eɪ] [bɪl] [tu:; tə][əd'maɪər] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət] .
But there , ' tis a Bill to admire , and to wonder at .
但 那里 , - 的 一个 账单 到 钦佩 , 和 到 想知道 在 .

但是，这的确是一部值得赞赏和惊叹的法案。

[waɪ] , ['æftər][faɪv] ['si:znz] - [sək'ses] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [fɪr] ?
Why , after five seasons ' success , should I fear ?
为什么 , 后 五 季节 - 成功 , 应该 我 害怕 ?

经历了五个赛季的成功，我为何还要害怕?

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [loʊ] [grʌnt] .
Thought I heard a low grunt .
想法 我 听到 一个 低的 咕哝 .

我好像听到一声低沉的咕哝。

[hoʊp] [nɑ:t] , [aɪm] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [staɪ] - ['vɔɪsɪz]
Hope not , I'm sure , for I'm sick of stye - voices
希望 不是 , 我是 当然 , 为了 我是 生病的 的 风格 - 声音

希望不会，我肯定不会，因为我已经厌倦了麦粒肿引起的嗓音。

['ɑ:rθər] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [hæz; həz][noʊ] [daʊt] , [bɔ:rn] [ðə; ði] [brʌnt] ;
ARTHUR of those , has no doubt , borne the brunt ;
亚瑟 的 那些 , 有 不 怀疑 , 出生 这 冲击 ;

毫无疑问，亚瑟是这些人中受影响最大的。

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [rɪ'li:f] [hi:; hi][ri'dʒɔisiz]
Now in a semi - relief he rejoices
现在 在 一个 半 - 宽慰 他 欢欣鼓舞

现在他半释然地感到欣慰。

[pɪgz][ɑ:r; ər][fɪt]['oʊnli][fɔ:r; fər] [staɪ] [ænd; ənd][noʊz] - ['rɪŋɪŋ] .
Pigs are fit only for styes and nose - ringing .
猪 是 合身 仅有的 为了 麦粒肿 和 鼻子 - 铃声 .

猪只适合用来治疗麦粒肿和给动物打鼻环。

['nevər] [let] ['aɪrɪʃ] [wʌnz] [rʌn] [lu:s] [ænd; ənd] [ru:t] ,
Never let Irish ones run loose and root ,
绝不 让 爱尔兰 一个 跑步 松动的 和 根 ,

千万别让爱尔兰佬乱跑乱拱。

['ræðər] [wɪʃ] ['ɑ:rθər] [wɜ:r; wər] [les] [swi:t] [ɑ:n] [fliŋɪŋ]
Rather wish ARTHUR were less sweet on flinging
相当 希望 亚瑟 是 较少的 甜的 在 投掷

真希望亚瑟少些爱扔东西。

[pɜ:rlz] [bɪ'fɔ:r] [pɪgz] ; [æz; əz] [wel] [fi:d] - [ɪm] [ɑ:n] [fru:t] .
Pearls before pigs ; as well feed ' em on fruit .
珍珠 前 猪 ; 作为 出色地 喂养 - 呃 在 水果 .

珍珠胜过猪；还不如喂它们水果。

- !
Hrumph !
- !

哼！

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
I thought so !
我 想法 所以 !

我是这么想的！

- ! - !
Hrumph ! hrumph !
- ! - !

哼！哼！

[wʌt] [ə; eɪ][pest] !
What a pest !
什么 一个 害虫 !

真是个讨厌鬼！

[ʃʊr] [ðæt] [bɪg] [bruːt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][maɪ] ['lædər] .
Sure that big brute has his eye on my ladder .
当然 那 大的 蛮力 有 他的 眼睛 在 我的 梯子 .

那个大块头肯定盯上了我的梯子。

[hæz; həz] ['ɑːrθər] [luːst] [hɪm; ɪm] ?
Has ARTHUR loosed him ?
有 亚瑟 松开 他 ?

亚瑟把他放走了吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [best] ,
He thinks he knows best ,
他 思考 他 知道 最好的 ,

他自以为是，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['næsti] [spɪl] [naʊ] ! — ['nʌθɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ['sædɚ]
But a nasty spill now ! — nothing well could be sadder
但 一个 可恶的 洒 现在 ! — 没有什么 出色地 可以 是 更悲伤

但现在却发生了这么糟糕的事故！——没有什么比这更令人难过的了。

[bruːts] ['ɔːlweɪz] [rʌb][ðer; ðər] [brɔːd] [bæks] [ænd; ənd] [stɪf] ['bristlz]
Brutes always rub their broad backs and stiff bristles
野蛮人 总是 擦 他们的 广阔 背部 和 僵硬的 刷毛

畜生总是摩擦它们宽阔的背部和坚硬的鬃毛。

[ə'genst] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] ['hændi] .
Against — anything that comes handy .
反对 — 任何事物 那 来 便利 .

反对——任何方便的东西。

[oʊ] [lɔː] !
Oh lor !
哦 洛尔 !

哦，天哪！

[haʊ] [ðə; ði] [bruːt] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [snɔːts] , [grʌnts] [ænd; ənd] ['hwislz] !
How the brute shoulders , and snorts , grunts and whistles !
如何 这 蛮力 肩膀 , 和 哼声 , 咕哝声 和 哨声 !

这头蛮牛耸了耸肩，还哼哼唧唧、咕哝吹口哨！

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌtər] , [juː; jʊ][bɪg] ['aɪrɪʃ] [bɔːr] !
Off to the gutter , you big Irish boar !
离开 到 这 排水沟 , 你 大的 爱尔兰 公猪 !

滚到阴沟里去吧，你这头爱尔兰大野猪!

[nɑːt][hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[hiː; hi] ['nɪrz] [ˌem 'iː] !
He nears me !
他 临近 我 !

他靠近我了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːrθɚz] [pet] .
It is ARTHUR's pet .
它 是 亚瑟的 宠物 .

这是亚瑟的宠物。

[laɪt] ['lædər] [ðɪs] ; [wʊd] ['kæpsaɪz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
Light ladder this ; would capsize in a jiffy .
光 梯子 这 ; 会 倾覆 在 一个 瞬间 .

这架轻型梯子很容易翻倒。

[hɪz; ɪz] ['bristlz] ['hiːd] [skreɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌsks] [hiː; hi] [wʊd] [wet]
His bristles he'd scrape and his tusks he would whet
他的 刷毛 他会 刮 和 他的 象牙 他 会 磨刀

他会刮掉他的鬃毛，磨利他的獠牙。

[əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪfi] !
Against it , I wish he were drowned in the Liffey !
反对 它 , 我 希望 他 是 溺水 在 这 利菲 !

相反，我倒希望他被淹死在利菲河里!

[wɪʃt] !
Whisht !
白色 !

嗖!

[get] [əˈweɪ] !
Get away !
得到 离开 !

逃离!

['hiːz] [soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][bɪg] .
He's so heavy and big .
他是 所以 重的 和 大的 .

他又重又大。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[raʊnd] [ðə; ði] ['lædər] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlər] .
round the ladder he's playing the fooler .
圆形的 这 梯子 他是 玩耍 这 骗子 .

他绕着梯子装傻充愣。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] .
there's **the** **rub** **.**
有 这 擦 .

问题就在这里。

['pætrɪk] ['skʌmˌfɪʃ] [ðæt] [pɪg] !
PATRICK **scumfish** **that** **Pig** **!**
帕特里克 人渣 那 猪 !

帕特里克，你这个卑鄙的猪!

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['devəltri][aɪm][ə; eɪ] — [hoʊm] ['ruːlər] !
If **he** **doesn't** **mean** **deviltry** **I'm** **a** **—** **Home** **Ruler** **!**
如果 他 不 意思是 魔鬼行径 我是 一个 — 家 统治者 !

如果他指的不是邪恶行径，那我就是——自治者!

[[left] ['fɪdʒɪt] .
[**Left** **fidgetting** **.**
[左边 坐立不安 .

左手不安地摆弄着什么。

[ˌʌn'æskt] .
UNASKED **.**
未经询问 .

未经询问。

[ˌʌn'æskt] , [ðə; ði][tæks] - [kə'lektər] [waɪld]
Unasked **,** **the** **Tax** **-** **Collector** **wild**
未经询问 , 这 税 - 集电极 荒野

未经请求，收税员就擅自行动

['prez(ə)nts][tuː; tə] ['smɜːrkɪŋ] ['meri] [hɪz; ɪz]
Presents **to** **smirking** **MARY** **his**
礼物 到 冷笑 玛丽 他的

送给面带微笑的玛丽他的礼物

[dɪ'mænd] — [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði]['roʊmən] [staɪld]
Demand **—** **on** **what** **the** **Roman** **styled**
要求 — 在 什么 这 罗马 风格

需求——对罗马风格的

" - - .
" **Kalendis** **Januariis** **.**
" - - .

"Kalendis Januariis。

" [ˌʌn'æskt] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks][tuː; tə][geɪn] ,
" **Unasked** **,** **a** **Christmas** **-** **box** **to** **gain** **,**
" 未经询问 , 一个 圣诞节 - 盒子 到 获得 ,

未经请求，收到一个圣诞礼盒，

[swiːps] , ['læmpˌlaɪtər] , [ænd; ənd]['pəustmən] [kʌm] ;
Sweeps **,** **lamplighters** **,** **and** **postmen** **come** **;**
扫荡 , 点灯人 , 和 邮递员 来 ;

扫烟囱的、点灯的、邮递员来了;

[ˌʌn'æskt] — [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] —
Unasked **—** **too** **often** **to** **remain** **—**
未经询问 — 也 经常 到 保持 —

未经请求——而且这种情况太频繁了——

[ðə; ði] ['waɪfs] ['mæmə; mə'mɑː][ʌv; əv][moʊst][men] [kʌm] .
The **wife's** **mammas** **of** **most** **men** **come** **.**
这 妻子的 妈妈们 的 最多 男人 来 .

大多数男人的妻子妈妈都会来。

[ˌʌn'æskt] , [ˌaɪ 'tiː] [luːmz] — [ðæt] ['ɑːfɪˌklaɪd]
Unasked , it looms — that ophicleide
未经询问 , 它 织布机 — 那 奥菲克莱德

它不请自来地潜伏着——那只蛇。

[frʌm; frəm]['dʒɜːrməni] , [wɪð; wɪθ] ['meləˌdiz]
From Germany , with melodies
从 德国 , 和 旋律

来自德国，伴着旋律

[hwer'æt] [ðə; ði] [kaʊ] [ʌv; əv] ['stɔːri] [daɪd] ;
Whereat the cow of story died ;
哪里 这 奶牛 的 故事 死亡 ;

故事中的母牛死了；

[hwer'æt] [ə; eɪ]['mɑːdərn] ['feloʊ] [daɪz] .
Whereat a modern fellow dies .
哪里 一个 现代的 同伴 死亡 .

然而，现代人却会死去。

[ˌʌn'æskt] , [pɑː'teɪks] [maɪ] ['krɪsməs] [tʃɪr] ,
Unasked , partakes my Christmas cheer ,
未经询问 , 参与者 我的 圣诞节 欢呼 ,

未经邀请，便分享了我的圣诞喜悦。

([huːm] [ɔːft] , [maɪ] [frʌnt] - [dɔːr] [bel] [æt; ət] , [aɪv]
(Whom oft , my front - door bell at , I've
(谁 经常 , 我的 正面 - 门 钟 在 , 我已经

（经常有人按我家前门的门铃，我已经）

[sər'praɪzd] , [ðə; ði] ['betər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [bɪr]) —
Surprised , the better much for beer) —
惊讶 , 这 更好的 很多 为了 啤酒) —

令人惊讶的是，啤酒更好喝）——

[maɪ] ['kʊks] [frə'tɜːrn(ə)l] ['relətɪv] .
My Cook's fraternal relative .
我的 库克的 兄弟 相对的 .

我厨师的兄弟亲戚。

[ˌʌn'æskt] , [maɪ] [bɪlz] [ə'pɪr] [ɪn] [ʃoʊlz] ,
Unasked , my bills appear in shoals ,
未经询问 , 我的 账单 出现 在 浅滩 ,

我的账单不请自来，成堆地涌来。

" [wɪð; wɪθ]['kɑːmpləmɛnts] " [frʌm; frəm] ['krɛdɪtɝz] ;
" With compliments " from creditors ;
" 和 赞美 " 从 债权人 ;

债权人“赞不绝口”；

[ˌʌn'æskt] , [ɪn] [vɜːrs] [aɪ] [send] [maɪ] [soʊlz]
Unasked , in verse I send my soul's
未经询问 , 在 诗 我 发送 我的 灵魂的

未经请求，我以诗歌的形式送出我灵魂的

[θrɔbz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp] — [tuː; tə]['editəz] .
Throbs — with a stamp — to Editors .
悸动 — 和 一个 邮票 — 到 编辑 .

带着印章向编辑们致意。

[ˌʌn'æskt] , [ðæt] [ˌedɪ'tɔːriəl] [pæk]
Unasked , that editorial pack
未经询问 , 那 社论 盒

未经请求，那份编辑包

[rɪ'tɜːrn] [maɪ] " [θrɔbz] " [ɪn] ['hevi] , [nuː] ,
Return my " throbs " in heavy , new ,
返回 我的 " 悸动 " 在 重的 , 新的 ,

让我的"悸动"重现，崭新而沉重，

[krɪsp] ['envələʊps] , [ʌn'stæmpt] , [ə'læk] !
Crisp envelopes , unstamped , alack !
脆 信封 , 未盖章 , 呜呼 !

崭新的信封，没有贴邮票，唉!

[waɪl] [aɪ] [dɪ'freɪ] [ðə; ðiː] ['revənuː] .
While I defray the Revenue .
尽管 我 支付 这 收入 .

我支付了税款。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ræmz] ['nefjuː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ðiː] [prə'spektəs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['klerɪkl] , ['medɪk(ə)l] ,
RAM's nephew was reading aloud the prospectus of the Clerical , Medical ,
公羊的 侄子 曾是 阅读 大声 这 招股说明书 的 这 文员 , 医疗的 ,
[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [laɪf] [ə'ʃʊrəns] [sə'saɪəti] .
and General Life Assurance Society .
和 一般的 生活 保证 社会 .

RAM 的侄子正在大声朗读文员、医疗和一般人寿保险协会的招股说明书。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðə; ðiː] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [ə'ʃʊrəns] ,
She was much impressed by the idea of Clerical Assurance ,
她 曾是 很多 印象深刻 经过 这 主意 的 文员 保证 ,

她对文员保障的概念印象深刻。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] ['greɪtli] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ven] .
and expressed herself greatly pleased at the Ven .
和 表达 她自己 非常 高兴 在 这 文 .

她对这位法师表示非常高兴。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] ['færə] ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .
Archdeacon FARRAR being one of the Directors .
副主教 法拉尔 存在 一 的 这 导演 .

法拉尔大主教是董事之一。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðiː] ['eksələnt] ['leɪdi] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['pærəgræf] ['hedɪd] -
" But what puzzles me , " observed the excellent lady , " is a paragraph headed '
" 但 什么 谜题 我 , " 观察到 这 出色的 女士 , " 是 一个 段落 标题 -
[dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['sɜːrpləs] . -
Disposal of the Surplice . '
处理 的 这 圣衣 . -

"但令我困惑的是，"这位优秀的女士说道，"标题为'处理圣袍'的段落。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['sɜːrpləs] ['dɪfɪkəlti] . -
I know that , years ago , there was a ' surplice difficulty . '
我 知道 那 , 年 前 , 那里 曾是 一个 - 圣衣 困难 . -

我知道，多年前曾发生过"意外事故"。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
But I thought that had been disposed of .
但 我 想法 那 有 到过 处置 的 .

但我以为那件事已经被处理掉了。

[ɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Or , " she added , brightening up , as if struck by a happy solution of the
或者 , " 她 额外 , 提亮 向上 , 作为 如果 击 经过 一个 快乐的 解决方案 的 这
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

或者，"她补充道，神情顿时亮了起来，仿佛找到了解决问题的妙招。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['klerɪkl] [ə'ʃʊrəns] [sə'saɪəti] [mi:nz] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] ?
" does it mean that the Clerical Assurance Society means to take in washing ?
" 做 它 意思是 那 这 文员 保证 社会 方法 到 拿 在 洗涤 ?

"这是否意味着牧师保障协会打算承接洗衣业务？"

[moʊst]['ju:sf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [ænd; ənd][soʊ] ['peɪɪŋ] .
Most useful if they do , and so paying .
最多 有用 如果 他们 做 , 和 所以 付费 .

如果他们这样做，那就最有用，也最值得付费。

" [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] " [tʃæf] . " — [ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv] [wɪt] .
" DEFINITION OF " CHAFF . " — The husk of Wit .
" 定义 的 " 糠 . " — 这 外壳 的 有 .

"'谷壳'的定义。"——智慧的外壳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !
" THERE'S THE RUB !
" 有 这 擦 !

"问题就在这里！"

" [bɪl] - ['poʊstər] ([ʌn'i:zɪli]) .
" BILL - POSTER (uneasily) .
" 账单 - 海报 (不安地) .

"张贴广告的人（不安地）。

" [ɪf] [ðæt] [pɪg] [dəunt] [mi:n] ['devəltri] , [aɪm][ə; eɪ] — — ['seprətɪst] !
" IF THAT PIG DON'T MEAN DEVILTRY , I'M A — — SEPARATIST !
" 如果 那 猪 不 意思是 魔鬼行径 , 我是 一个 — — 分离主义者 !

"如果那头猪不代表邪恶，那我就是个——分裂分子！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 33]
" [页 -]

[第33页]

['pleɪɪŋ] [oʊld] ['hæri] [æt; ət][ðə; ði] [laɪ'si:əm] .
PLAYING OLD HARRY AT THE LYCEUM .
玩耍 老的 哈利 在 这 中学 .

在利塞姆剧院扮演老哈利。

[ðə; ði][mæg'netɪk]['leɪdi] .
The Magnetic Lady .
这 磁的 女士 .

魅力四射的女士。

" [aɪ][wʌns][dɪd]['mænɪdʒ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kæst] [kə'rektli] , " [raɪts] ['ændru:] [læŋ] ,
" I once did manage to make a cast correctly , " writes ANDREW LANG ,
" 我 一次 做过 管理 到 制作 一个 投掷 正确 , " 写 安德鲁 语言 ,

"我曾经成功地制作过一个正确的石膏模型，"安德鲁·朗写道。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bʊk] [ə'nent][ðə; ði][spɔ:rt][ænd; ənd]['pæstaɪm][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ,

in	his	charming	book	anent	the	sport	and	pastime	of	fishing	,
在	他的	迷人	书	附近	这	运动	和	消遣	的	钓鱼	,

在他那本关于钓鱼这项运动和消遣的迷人书中，

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][kæst][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['pʌblɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,

and	if	ever	HENRY	IRVING	made	a	cast	to	catch	the	public	,	it	is	now	,
和	如果	曾经	亨利	欧文	制成	一个	投掷	到	抓住	这	民众	,	它	是	现在	,

如果说亨利·欧文曾经创作过一部旨在吸引公众的作品，那么现在就是了。

[wen] [hi:; hi]['ju:zɪz][æz; əz][hɪz; ɪz][beɪt] - ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,

when	he	uses	as	his	bait	SHAKSPEARE's	Henry	the	Eighth	,
什么时候	他	用途	作为	他的	饵	-	亨利	这	第八	,

当他以莎士比亚笔下的亨利八世为诱饵时，

[gɑ:t][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪm'fætɪkli] " [bi:ts] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

got	up	in	a	style	which	emphatically	"	beats	the	record	,
得到	向上	在	一个	风格	哪个	强调地	"	节拍	这	记录	,

以一种绝对"打破纪录"的方式起床，

" [soʊ] ['ʌtərli] " [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [traɪd] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['æktər] ,

"	so	utterly	"	regardless	of	expense	"	is	it	,	with	well	-	tried	,	responsible	actors	,
"	所以	完全地	"	不管	的	费用	"	是	它	,	和	出色地	-	尝试	,	负责任的	演员	,

如此彻底地"不计成本"，启用经验丰富、尽职尽责的演员，

[ɪn] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['maɪnər][pɑ:rts] ,

in	what	may	be	called	minor	parts	,
在	什么	可能	是	称为	次要的	部分	,

在可称之为次要部分中，

[ðoʊ] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ] [fer] [drə'mætɪk][i'kwɑ:ləti] ,

though	the	majority	of	the	dramatis	personæ	are	on	a	fair	dramatic	equality	,
尽管	这	多数	的	这	戏剧	人	是	在	一个	公平的	戏剧性	平等	,

虽然大多数剧中人物在戏剧地位上是相当平等的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['elən] ['teri] , [æz; əz] [kwi:n] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][hɪm'self][æz; əz][ðə; ði]

and	with	Our	ELLEN	TERRY	,	as	Queen	Katharine	,	and	himself	as	the
和	和	我们的	艾伦	特里	,	作为	女王	凯瑟琳	,	和	他自己	作为	这

[greɪt] [lɔ:rd] ['kɑ:rdɪnl] .

great	Lord	Cardinal	.
伟大的	主	红衣主教	.

还有我们的艾伦·特里饰演凯瑟琳女王，他本人饰演伟大的红衣主教。

" [goʊ][tu:; tə] , " ['nɔ:rfək] [ænd; ənd] ['sʌfɔk] !

"	Go	to	,	"	Norfolk	and	Suffolk	!
"	去	到	,	"	诺福克	和	萨福克	!

"去诺福克和萨福克！"

[ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] — ['lɪtərəli] [tu:; tə] [feɪs] — [wʌz; wəz]

The	first	difficulty	that	HENRY	IRVING	had	to	face	—	literally	to	face	—	was
这	第一的	困难	那	亨利	欧文	有	到	脸	—	字面上地	到	脸	—	曾是

[ðæt] [baɪ][noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv][ɑ:rt][kʊd; kəd][hi:; hi] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [fitʃər] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪg'zækt]

that	by	no	sort	of	art	could	he	make	up	his	features	to	be	an	exact
那	经过	不	种类	的	艺术	可以	他	制作	向上	他的	特征	到	是	一个	精确的

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] ['wulzi] .

portrait	of	CARDINAL	WOLSEY	.
肖像	的	红衣主教	沃尔西	.

亨利·欧文面临的第一个困难——确切地说是他必须面对的困难——是无论他运用何种艺术手段，都无法使自己的容貌与沃尔西红衣主教的容貌完全一致。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][prɪ'fɜːr]['mɪstər] . ['ɝːvɪŋz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wulzi] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stænt] ['pɔːtrɪts] ,

Personally	,	I	prefer	Mr	.	IRVING's	picture	of	WOLSEY	to	the	extant	portraits	,
亲自	,	我	更喜欢	先生	.	欧文的	图片	的	沃尔西	到	这	现存	肖像	,

就我个人而言，我更喜欢欧文先生所绘的沃尔西肖像，而不是现存的其他肖像画。

[wɪtʃ] [kən'kɜːr][ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] , ['dʒaʊli] - [feɪst] [mæn] ,

which	concur	in	representing	him	as	a	heavy	,	jowly	-	faced	man	,
哪个	同意	在	代表	他	作为	一个	重的	,	下巴	-	面对	男人	,

两者一致认为他是一个身材魁梧、脸颊下垂的男人。

[huː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [guː'stɑːvi] - [ɪk'sentrɪk] -

who	might	be	taken	as	a	model	for	one	of	GUSTAVE	DORÉ'S	eccentric	-
WHO	可能	是	已采取	作为	一个	模型	为了	一	的	古斯塔夫	-	偏心	-

['lʊkɪŋ] [iˌkliːzi'æstiks] [ɪn][ðə; ði] [kɔnt] - ,

looking	ecclesiastics	in	the	Contes	Drolatiques	,
寻找	教会人士	在	这	内容	-	,

他或许可以被视为古斯塔夫·多雷在《滑稽故事集》中塑造的某个外表古怪的神职人员的原型。

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃænslər] , ['steɪtsmən] ,

rather	than	as	the	living	presentment	of	the	great	Chancellor	,	Statesman	,
相当	比	作为	这	活的	呈报	的	这	伟大的	校长	,	政治家	,

[ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃmən] [huː] [ruːld] [ə; eɪ]['kruːəl] ,

and	Churchman	who	ruled	a	cruel	,
和	牧师	WHO	裁决	一个	残忍的	,

而不是作为一位统治残酷国家的伟大首相、政治家和教会人士的活生生的代表，

['kræfti] , ['senʃuəl] ['taɪrənt] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æt; ət] [hoʊm]

crafty	,	sensual	tyrant	,	and	successfully	guided	the	policy	of	England	at	home
狡猾	,	感性的	暴君	,	和	成功地	引导	这	政策	的	英格兰	在	家

[ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

and	abroad	.
和	国外	.

狡猾、好色的暴君，成功地指导了英国的内政和外交政策。

['henri] ['ɝːvɪŋz] ['kɑːrdɪnl] [ɪz][ə; eɪ][grænd] ['fɪgjər] , ['kɔːrtli] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [tuː] ['krɪndʒɪŋ]

HENRY	IRVING's	Cardinal	is	a	grand	figure	,	courtly	,	though	somewhat	too	cringing
亨利	欧文的	红衣主教	是	一个	盛大	数字	,	宫廷式	,	尽管	有些	也	令人作呕

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

withal	,
此外	,

亨利·欧文笔下的红衣主教是一位气度不凡、举止优雅的人物，尽管他有时显得过于畏缩。

['evɪdəntli] [dis'paizɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [miːnz] [hiː; hi]['juːzɪz][tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði][end][hiː; hi][hæz; həz][ɪn]

evidently	despising	the	various	means	he	uses	to	further	the	end	he	has	in
显然	鄙视	这	各种各样的	方法	他	用途	到	更远	这	结尾	他	有	在

[vjuː] ,

view	,
看法	,

他显然鄙视自己为实现既定目标而使用的各种手段，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːds] , ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mɪrli]

and	looking	upon	the	Lords	,	Courtiers	and	all	around	him	as	merely
和	寻找	之上	这	领主	,	朝臣	和	全部	大约	他	作为	仅仅

['pʌpits] ,

puppets	,
木偶	,

他将贵族、廷臣以及周围的所有人都视为傀儡。

[huːz] [strɪŋz] [hiː; hi][hoʊldz][tuː; tə][wɜːrk][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .

whose	strings	he	holds	to	work	them	as	he	will	.
谁	字符串	他	持有	到	工作	他们	作为	他	将要	.

他掌控着这些人的命运，可以随心所欲地操纵他们。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnəlz] [treɪn] [di:][lʌks; lʊks] .

The	Cardinal's	Train	de	Luxe	.
这	红衣主教的	火车	德	奢华	.

红衣主教的豪华列车。

[ðen] , ['æftər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][soʊl][əd'vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

Then	,	after	seeing	him	as	Sole	Adviser	of	the	Crown	,
然后	,	后	看到	他	作为	唯一	顾问	的	这	王冠	,

随后，在视他为王室唯一顾问之后，

['æftər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][haɪɪst; 'haɪəst][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] [ɪn] [sʌtʃ]

after	seeing	him	as	Highest	Judge	in	the	Ecclesiastical	Divorce	Court	in	such
后	看到	他	作为	最高	法官	在	这	教会的	离婚	法庭	在	这样的

['splendɪd] [steɪt] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][dʒʌdʒ] [ʒɜ:n] [meɪ] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

splendid	state	as	our	Judge	JEUNE	may	eye	with	envy	,
灿烂	状态	作为	我们的	法官	年轻的	可能	眼睛	和	嫉妒	,

在亲眼目睹他以教会离婚法庭最高法官的身份，以如此光鲜亮丽的姿态出现之后（就连我们的法官 JEUNE 也会羡慕不已），

['æftər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] ,

after	seeing	him	in	his	own	Palace	,
后	看到	他	在	他的	自己的	宫殿	,

在亲眼见到他之后，他来到了自己的宫殿。

[moʊst] ['kɜ:rtiəs] [æz; əz][grænd]['mæstər][ænd; ənd]['lɪbərəl][prə'vaɪdər][ʌv; əv] [raɪt] ['rɔɪəl] ['revəlz] ,

most	courteous	as	Grand	Master	and	liberal	Provider	of	Right	Royal	Revels	,
最多	有礼貌	作为	盛大	掌握	和	自由主义	提供商	的	正确的	皇家	狂欢	,

最彬彬有礼的大团长和慷慨的皇家庆典提供者，

[hi:; hi][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɔ:l] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔ:r; fər][gɔdz][ænd; ənd]

he	is	exhibited	to	us	in	the	deserted	Hall	,	a	spectacle	for	gods	and
他	是	展出	到	我们	在	这	荒凉的	大厅	,	一个	奇观	为了	神	和

[men] ([ðæt] [ɪz] ,

men	(	that	is	,
男人	(	那	是	,

他被陈列在空荡荡的大厅里，供我们观赏，这是一场为神和人而设的奇观（也就是说，

[ʃoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns]) , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər]

shown	to	the	Gallery	and	the	rest	of	the	audience	)	,	the	single	figure
所示	到	这	画廊	和	这	休息	的	这	观众	)	,	这	单身的	数字

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rdɪnl] ,

of	the	Great	Cardinal	,
的	这	伟大的	红衣主教	,

向画廊和其他观众展示的），大红衣主教的单人像，

['fɔ:lən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] ; [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɪnsli]

fallen	from	his	high	estate	;	and	to	him	,	in	place	of	all	his	princely
倒下	从	他的	高的	财产	;	和	到	他	,	在	地方	的	全部	他的	王子

['retənu:] ,

retinue	,
随从	,

他从高位跌落；而他，则失去了所有王室随从。

[kʌmz] [hɪz; ɪz][wʌn]['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] , ['krɔmwel] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz]['daɪɪŋ]['mæstər] , [fɔ:r; fər]['daɪɪŋ]

comes	his	one	faithful	servant	,	CROMWELL	,	supporting	his	dying	master	,	for	dying
来	他的	一	忠实	仆人	,	克伦威尔	,	支持	他的	垂死	掌握	,	为了	垂死

[hi:; hi][ɪz] ,

he	is	,
他	是	,

他唯一的忠实仆人克伦威尔前来陪伴即将离世的主人，因为他即将死去。

[æz; əz][hiː; hi] ['stægər] ['fiːbli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['braidwəl] .

as	he	staggers	feebly	from	the	Palace	at	Bridewell	.
作为	他	踉跄	虚弱地	从	这	宫殿	在	拘留所	.

他踉跄着，虚弱地走出了布里德韦尔宫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [pleɪ] [mɔːr] ['dʒenjuɪnli] [ə'fektɪŋ] [ɪn]

It	is	difficult	to	call	to	mind	any	situation	in	any	play	more	genuinely	affecting	in
它	是	难的	到	称呼	到	头脑	任何	情况	在	任何	玩	更多的	真的	影响	在

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

its	simplicity	than	this	.
它是	简单	比	这	.

很难想象在任何戏剧中，有哪个场景比这更简单却更真挚动人。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz][held] [spel] - [baʊnd] , — [jet] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

The	audience	is	held	spell	-	bound	,	—	yet	,	for	my	part	,
这	观众	是	握住	拼写	-	边界	,	—	然而	,	为了	我的	部分	,

观众们看得入了迷，——然而，就我而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ɪn][toʊn][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

I	should	have	welcomed	a	greater	variety	in	tone	and	action	.
我	应该	有	欢迎	一个	更大的	种类	在	语气	和	行动	.

我本应该欢迎更多样化的语气和情节。

['elən] ['teri] [æz; əz] [keit] .

Ellen	Terry	as	Kate	.
艾伦	特里	作为	凯特	.

艾伦·特里饰演凯特。

[mɪs] ['elən] ['tɛriːz] [kwiːn] ['kæθrɪn] [ɪz][ə; eɪ] " ['veri] ['wʊmən] .

Miss	ELLEN	TERRY's	Queen	Katharine	is	a	"	very	woman	.
错过	艾伦	特里的	女王	凯瑟琳	是	一个	"	非常	女士	.

艾伦·特里小姐饰演的凯瑟琳女王是一位"非常女性"。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hoʊldz]

"	You	can	see	how	she	has	caught	the	King	,	and	how	she	still	holds
"	你	能	看	如何	她	有	捕捉	这	国王	,	和	如何	她	仍然	持有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

你可以看到她是如何抓住国王的，以及她是如何仍然控制着他。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , ['æktʃuəli] [lʌvz] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

She	loves	him	,	actually	loves	him	,	to	the	last	to	respect	him	is	impossible
她	爱	他	,	实际上	爱	他	,	到	这	最后的	到	尊重	他	是	不可能的

,

,

,

她爱他，是真心爱他，至死都无法尊重他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] [lʌv] [fɔːr; fər]

but	she	respects	herself	;	and	it	is	just	this	love	for
但	她	尊重	她自己	;	和	它	是	只是	这	爱	为了

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

him	,	for	what	he	was	,
他	,	为了	什么	他	曾是	,

但她尊重自己；而她对他的爱，仅仅是对他曾经的爱。

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wɪtʃ] [mɪs] ['elən] ['teri] [maːrks]
not **what** **he** **is** **,** **and** **her** **respect** **for** **herself** **,** **which** **Miss** **ELLEN** **TERRY** **marks**
不是 什么 他 是 , 和 她 尊重 为了 她自己 , 哪个 错过 艾伦 特里 标记
[soʊ]['fɔːrsəbli] .
so **forcibly** **.**
所以 强制 .

不是他的身份，而是她对自己的尊重，艾伦·特里小姐对此表现得如此强烈。

['kæθrɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] , ['ðerfɔːr] [ɪz][hɜːr; hər] ['berɪŋ] , [ðoʊ] ['steɪtli] ,
Katharine **is** **a** **foreigner** **,** **therefore** **is** **her** **bearing** **,** **though** **stately** **,**
凯瑟琳 是 一个 外国人 , 所以 是 她 轴承 , 尽管 庄严 ,

凯瑟琳是外国人，因此她的举止虽然端庄，却也带有外国人的特质。

[les] ['stɑːlɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['trædʒədi] [kwiːn] .
less **stolid** **than** **that** **of** **the** **typical** **English** **Tragedy** **Queen** **.**
较少的 沉稳 比 那 的 这 典型的 英语 悲剧 女王 .

与典型的英国悲剧女王相比，她没那么沉稳。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [siːn] , [soʊ] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪz][ɪts] ['pɜːrfɪkt]
The **note** **of** **her** **dying** **scene** **,** **so** **striking** **by** **its** **simplicity** **,** **is** **its** **perfect**
这 笔记 的 她 垂死 场景 , 所以 引人注目 经过 它是 简单 , 是 它是 完美的
[træŋ'kwɪləti] .
tranquillity **.**
宁静 .

她临终场景最引人注目之处在于其简洁，以及完美的宁静。

[huːz] ['grɪfɪθ] ?
Who's **Griffith** **?**
谁是 格里菲斯 ?

格里菲斯是谁?

[waɪ] [ðə; ði] ['vetərən] [haʊ] ([ɑː] , [haʊ] , [wen] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][aɪ][fɜːrst] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
Why **the** **veteran** **HOWE** **(** **ah** **,** **Howe** **,** **When** **and** **Where** **did** **I** **first** **see** **you** **,** **Sir** **?**
为什么 这 老将 豪 (啊 , 豪 , 什么时候 和 在哪里 做过 我 第一的 看 你 , 先生 ?

为什么是老兵豪威（啊，豪威，先生，我第一次见到您是什么时候，在哪里？）

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [gʊd] [oʊld][mɔɹ'toʊ.ni.ən] [fɑːrs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət]
Wasn't **it** **in** **the** **days** **when** **good** **old** **Mortonian** **farces** **were** **the** **attraction** **at**
不是 它 在 这 天 什么时候 好的 老的 莫顿 闹剧 是 这 景点 在
[ðə; ði] ['heimɑːkit] ?
the **Haymarket** **?**
这 干草市场 ?

那不是在莫顿式的滑稽剧风靡干草市场剧院的年代吗?

) [ɪz] " [ðə; ði] [seɪf] [mæn] , " [ænd; ənd] ['eksələntli] [wel] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] [ɑːn] ['wulzi] .
) **is** **"** **the** **safe** **man** **,** **"** **and** **excellently** **well** **did** **he** **deliver** **his** **epitaph** **on** **Wolsey** **.**
) 是 " 这 安全的 男人 , " 和 非常出色 出色地 做过 他 递送 他的 墓志铭 在 沃尔西 .

）是"稳重的人"，他为沃尔西所作的墓志铭写得非常出色。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] [gʊd] , [nɑːt] [fə'getiŋ] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] ,
But **all** **are** **good** **,** **not** **forgetting** **our** **old** **friend** **the** **sterling** **,**
但 全部 是 好的 , 不是 遗忘 我们的 老的 朋友 这 英镑 ,

但所有这些都很好，当然也别忘了我们的老朋友英镑。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːrθər] ['stəːliŋ] ['æktər][æz; əz] ['krænmɜ˞] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːθfl] ['gɪli]
that **is** **the** **ARTHUR** **STIRLING** **actor** **as** **Cranmer** **,** **and** **the** **youthful** **GILLIE**
那 是 这 亚瑟 斯特林 演员 作为 克兰默 , 和 这 青春 吉莉
['fɑːrkwɜ˞] ,
FARQUHAR **,**
法夸尔 ,

那是饰演克兰默的演员亚瑟·斯特林，以及年轻的吉莉·法夸尔。

[ʌnrekəg'naɪzəbl] [æz; əz] [lɔ:rd] [sændz] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [sændz]

unrecognisable	as	Lord	Sands	,	looking	as	ancient	as	if	he	were	The	Sands
无法辨认	作为	主	桑兹	,	寻找	作为	古老的	作为	如果	他	是	这	桑兹

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	Time	.
的	时间	.

他已面目全非，完全认不出是桑兹大人，看起来古老得如同时间之沙。

[ðɪs] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪdli] [lɔ:ŋ]

This	revival	is	bound	to	have	a	long	—	it	may	be	an	unprecedentedly	long
这	复兴	是	边界	到	有	一个	长的	—	它	可能	是	一个	史无前例	长的

— [rʌn] .

—	run	.
—	跑步	.

这次复兴势必会持续很长时间——甚至可能是前所未有的长时间。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ['dɪrli] [lʌv] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

All	of	us	dearly	love	a	show	.
全部	的	我们	亲爱的	爱	一个	展示	.

我们都非常热爱演出。

[mɔ:r'oʊvər] , - [tɪz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ;

Moreover	,	'	tis	educational	;
而且	,	-	的	教育	;

此外，它还具有教育意义；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sku:l] [bɔ:rd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪʃu:] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] - ['peɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	the	School	Board	should	issue	an	Examination	-	paper	on	the	history
和	这	学校	木板	应该	问题	一个	考试	-	纸	在	这	历史

[ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [taɪmz] [æz; əz] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['ɜ:rvɪŋ] &

of	HENRY	THE	EIGHTH	and	his	times	as	exemplified	by	Mr	.	IRVING	&
的	亨利	这	第八	和	他的	时代	作为	举例说明	经过	先生	.	欧文	&

[ˌsi: 'oʊ] . [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] .

CO	.	at	the	Lyceum	.
一氧化碳	.	在	这	利塞姆	.

学校董事会应该发布一份关于亨利八世及其时代历史的考试试卷，以欧文先生及其公司在莱西姆学院的例子为例。

[dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] .

JACK	-	IN	-	THE	-	BOX	.
杰克	-	在	-	这	-	盒子	.

弹簧盒。

[pi:] . [es] . — [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] [wʌz; wəz]

P	.	S	.	—	The	cost	of	production	of	Henry	the	Eighth	at	the	Lyceum	was
P	.	S	.	—	这	成本	的	生产	的	亨利	这	第八	在	这	利塞姆	曾是

£250 , - 3s .

£250	,	000	3s	.
£250	,	-	3s	.

PS——在莱塞姆剧院上演的《亨利八世》的制作成本为 250,000 英镑 3 先令。

[sɪks] - [θri:] / 4d .

6	-	3	/	4d	.
6	-	3	/	4d	.

6-3/4d。

['mɪstər] . ['ɝ:vɪŋz] ['naɪtli] [ɪk'spensɪz] [ɑ:r; ər] £10 , - 2s .

Mr	.	IRVING's	nightly	expenses	are	£10	,	999	2s	.
先生	.	欧文的	每晚	开支	是	£10	,	-	2s	.

欧文先生每晚的住宿费用为 10,999 英镑 2 先令。

[faɪv] - [wʌn] / 2d .
5 - **1** / **2d** .
5 - 1 / 2d .

5-1/2d。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ,
I **thought** **it** **had** **been** **more** **,**
我 想法 它 有 到过 更多的 ,

我以为会更多，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [və'ræsəti][aɪ]
but **the** **above** **information** **comes** **to** **me** **from** **a** **person** **whose** **veracity** **I**
但 这 多于 信息 来 到 我 从 一个 人 谁 真实性 我
[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] ['kwestʃən] ,
should **not** **like** **to** **question** **,**
应该 不是 喜欢 到 问题 ,

但是以上信息来自一个我不愿质疑其可信度的人。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [si:] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
except **with** **the** **boundless** **sea** **between** **us** **.**
除了 和 这 无边无际 海 之间 我们 .

除了我们之间隔着无垠的大海。

[kɑ:n] .
CON **.**
康 .

连接。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][si:] . [oʊ] . [es] . — [wen] ['ʃeɪkˌspɪər] [sed] , " [ðə; ðɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]['mɜ:rsi][ɪz][nɑ:t]
FOR **THE** **C** **.** **O** **.** **S** **.** **—** **When** **SHAKSPEARE** **said** **,** **"** **The** **quality** **of** **mercy** **is** **not**
为了 这 C . 哦 . S . — 什么时候 莎士比亚 说 , " 这 质量 的 怜悯 是 不是
[streɪnd] ,
strained **,**
紧张 ,

对于 COS——莎士比亚曾说，“仁慈的品质并非勉强而来”，

" [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪnd] [θru:] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃn] [sə'saɪəti] ?
" **did** **he** **mean** **that** **it** **was** **not** **strained** **through** **a** **Charity** **Organisation** **Society** **?**
" 做过 他 意思是 那 它 曾是 不是 紧张 通过 一个 慈善 组织 社会 ?

“他的意思是说，它没有经过慈善组织协会的审核吗？”

" ['ri:dɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [laɪnz] " [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] — [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn]
" **READING** **between** **the** **Lines** **"** **is** **a** **dangerous** **occupation** **—** **when** **there's** **a** **Train**
" 阅读 之间 这 线条 " 是 一个 危险的 职业 — 什么时候 有 一个 火车
['kʌmɪŋ] .
coming **.**
未来 .

“揣摩言外之意”是一项危险的工作——尤其是在火车驶来的时候。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[sketʃiz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['speʃ(ə)l] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɑ:rtɪst]
SKETCHES **IN** **THE** **SADDLE** **BY** **OUR** **SPECIAL** **SPORTING** **ARTIST**
草图 在 这 鞍 经过 我们的 特别的 体育 艺术家

由我们特约体育艺术家创作的马鞍素描

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [spɑ:t] .
ON **THE** **SPOT** **.**
在 这 点 .

当场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌfər] .
CONFESSIONS OF A DUFFER .
忏悔 的 一个 笨蛋 .

一个笨蛋的自白。

[aɪ] . — [gɑːlf] .
I . — GOLF .
我 . — 高尔夫球 .

一、高尔夫。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['krɪsnɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'lekʃ(ə)n]
The Fairies who came to my Christening provided me with a large collection
这 仙女 WHO 来了 到 我的 洗礼 假如 我 和 一个 大的 收藏
[ʌv; əv] [tɔɪz] ,
of toys ,
的 玩具 ,

来参加我洗礼仪式的仙女们送给我一大堆玩具。

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
implements , and other articles .
实施 , 和 其他 文章 .

工具及其他物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ]['tendər][wʌn] , [ə; eɪ][pen][ʌv; əv][goʊld] , [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [gɑːlf] -
There was a heart , a tender one , a pen of gold , a set of Golf -
那里 曾是 一个 心 , 一个 投标 一 , 一个 笔 的 金子 , 一个 放 的 高尔夫球 -
[klʌbz] ,
clubs ,
俱乐部 ,

那里有一颗温柔的心，一支金笔，一套高尔夫球杆。

[ə; eɪ][bæt] , ['wɪkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl] , [ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊt] , ['bɑːksɪŋ] [glʌvz] , [fɔɪlz] ,
a bat , wickets , and a ball , oars and a boat , boxing gloves , foils ,
一个 蝙蝠 , 球门 , 和 一个 球 , 桨 和 一个 船 , 拳击 手套 , 箔 ,

球棒、球门柱、球、桨、船、拳击手套、花剑

['gʌnz] , ['raɪfəlz] , [bʊks] , ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] ['redi] ['mʌni] , [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
guns , rifles , books , everything , except ready money , that heart could desire .
枪支 , 步枪 , 图书 , 一切 , 除了 准备好 钱 , 那 心 可以 欲望 .

枪支、步枪、书籍，一切人人都想要的东西，除了现金。

[ʌn'lʌkɪli] [wʌn] ['feri] , [huː] [wʌz; wəz][oʊld] , [def] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Unluckily one Fairy , who was old , deaf , plain , and who had not been
不幸的是 一 仙女 , WHO 曾是 老的 , 聋 , 清楚的 , 和 WHO 有 不是 到过
[ɪn'vaɪtɪd] ,
invited ,
受邀 ,

不幸的是，有一位仙女，她年老、耳聋、相貌平平，而且没有被邀请，

[əb'zɜːrvd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [maɪ][tʃaɪld] ,
observed , " It is all very well , my child ,
观察到 , " 它 是 全部 非常 出色地 , 我的 孩子 ,

有人说道："一切都很好，我的孩子。"

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌsætɪs'fæktərəli] .
but not one of these articles shall you be able to use satisfactorily .
但 不是 一 的 这些 文章 将 你 是 有能力的 到 使用 令人满意地 .

但这些文章中没有一篇能让你满意地使用。

" [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] [hæz; həz] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn][maɪ] [duːm] .

"	This	awful	curse	has	hung	heavy	on	my	doom	.
"	这	可怕	诅咒	有	悬挂	重的	在	我的	厄运	.

“这个可怕的诅咒一直沉重地压在我的肩上，预示着我的厄运。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ɪk'sel] , [æt; ət][lɔː(r)dz] , [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

With	a	restless	desire	to	shine	and	excel	,	at	Lord's	,	on	the	river	,
和	一个	不安	欲望	到	闪耀	和	Excel	,	在	主场	,	在	这	河	,

怀着渴望在罗德岛、在河畔闪耀光芒、出类拔萃的强烈愿望，

[ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] , [ɪn][sə'saɪəti] , [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] ,

on	the	Moors	,	in	the	forests	,	in	Society	,	on	the	Links	,
在	这	沼泽地	,	在	这	森林	,	在	社会	,	在	这	链接	,

在荒原上，在森林里，在社交场合，在高尔夫球场上，

['bɪtər] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv]['kændɪd] [frendz] ,

bitter	personal	experience	and	the	remarks	of	candid	friends	,
苦的	个人的	经验	和	这	评论	的	坦率	朋友们	,

痛苦的个人经历和坦诚朋友的评价，

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [duːm] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

tell	me	that	the	doom	has	come	upon	me	.
告诉	我	那	这	厄运	有	来	之上	我	.

告诉我，厄运已经降临到我身上了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] " [æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] ['dʌfər] , " [æz; əz][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] , - .

I	am	"	an	all	-	round	Duffer	,	"	as	my	youngest	nephew	,	ætat	.
我	是	"	一个	全部	-	圆形的	笨蛋	,	"	作为	我的	最小的	侄子	,	-	.

我和我最小的侄子ætat一样，都是“全能的笨蛋”。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , ['friːli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [sɜːrvd] [twaɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ([wʌns]['ɪntuː]

XI	.	,	freely	informed	me	,	when	I	served	twice	out	of	court	(	once	into
十一	.	,	自由	知情的	我	,	什么时候	我	服务	两次	出去	的	法庭	(	一次	进入

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

the	conservatory	,
这	温室	,

十一、坦诚地告诉我，当我两次在法庭外服刑（一次在保育所）时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ]) .

the	other	time	through	the	study	window	)	.
这	其他	时间	通过	这	学习	窗户	)	.

另一次是从书房的窗户看的)。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌfər] [æt; ət] ['mɑːrblz] , ['ɔːlsoʊ][æt; ət][tɑːps] ,

I	was	a	Duffer	at	marbles	,	also	at	tops	,
我	曾是	一个	笨蛋	在	弹珠	,	还	在	最高额	,

我以前玩弹珠和陀螺都很菜。

[ænd; ənd][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['efərts] [ɪn] [ðiːz] [kaɪndz][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] .

and	my	personal	efforts	in	these	kinds	were	constantly	in	liquidation	.
和	我的	个人的	努力	在	这些	种类	是	不断地	在	清算	.

而我在这方面的个人努力却不断以失败告终。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] ['mɑːrblz] [ænd; ənd][tɑːps] !

But	what	are	marbles	and	tops	!
但	什么	是	弹珠	和	最高额	!

但是弹珠和陀螺又是什么呢?

[ðə; ði][fɜːrst]['regjələr] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['entərd] [æt; ət][wʌz; wəz] [gɑːlf] .

The	first	regular	game	I	was	entered	at	was	Golf	.
这	第一的	常规的	游戏	我	曾是	进入	在	曾是	高尔夫球	.

我参加的第一项正规比赛是高尔夫。

[faɪv] [ɪz][nɑːt] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

Five	is	not	too	early	to	begin	,
五	是	不是	也	早期的	到	开始	,

五点开始并不算早。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][æt; ət][faɪv][baɪ] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [smɔːl]

and	I	began	at	five	by	being	knocked	down	with	a	club	which	another	small
和	我	开始	在	五	经过	存在	敲门	向下	和	一个	俱乐部	哪个	其他	小的

[bɔɪ] [wʌz; wəz] ['brændɪʃɪŋ] .

boy	was	brandishing	.
男生	曾是	挥舞	.

我五岁时，被另一个小男孩挥舞的棍子击倒在地，从此开始了这段经历。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪk'striːm] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['meri] ['stjʊt] ,

This	naturally	gave	me	an	extreme	zeal	for	the	sport	of	MARY	STUART	,
这	自然	给予	我	一个	极端	热情	为了	这	运动	的	玛丽	斯图尔特	,

这自然而然地让我对玛丽·斯图尔特的这项运动产生了极大的热情。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['mɑːnˌtroʊz] , [tʃɑːrlz] ['edwərd] ([huː] [ˌɪntrə'duːst] [gɑːlf] ['ɪntuː] ['ɪtəli])

the	Great	Marquis	of	MONTROSE	,	CHARLES	EDWARD	(	who	introduced	Golf	into	Italy	)
这	伟大的	侯爵	的	蒙特罗斯	,	查尔斯	爱德华	(	WHO	介绍	高尔夫球	进入	意大利	)

, ['dʌŋkən] [fɔːrbz] [ʌv; əv] [kə'lɑːdən] ,

,	DUNCAN	FORBES	of	Culloden	,
,	邓肯	福布斯	的	卡洛登	,

伟大的蒙特罗斯侯爵查尔斯·爱德华（他将高尔夫引入意大利）、卡洛登的邓肯·福布斯

['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['hʌtʃɪnsən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['emɪnənt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] .

Mr	.	HORACE	HUTCHINSON	,	and	other	eminent	historical	characters	.
先生	.	贺拉斯	哈钦森	,	和	其他	杰出	历史	人物	.

霍勒斯·哈钦森先生和其他杰出的历史人物。

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [naʊ] [noʊz] [ðæt] [gɑːlf] [ɪz][nɑːt] ['hɑːkɪ] .

Almost	everybody	now	knows	that	Golf	is	not	Hockey	.
几乎	大家	现在	知道	那	高尔夫球	是	不是	曲棍球	.

现在几乎所有人都知道高尔夫和冰球不一样。

['noʊbɑːdi] [rʌnz] ['æftər][ðə; ði][bɔːl] [ɪk'sept] [jʌŋ] ['leɪdiz] [æt; ət]['dʌbljuː] — [em] — [en] !

Nobody	runs	after	the	ball	except	young	ladies	at	W	—	m	—	n	!
无人	跑步	后	这	球	除了	年轻的	女士们	在	W	—	米	—	n	!

除了 W—m—n 的年轻女士们，没有人追着球跑！

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [bɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['veri]['taɪni][ænd; ənd] [rɪ'moʊtli] ['dɪstənt]

The	object	is	to	put	a	very	small	ball	into	a	very	tiny	and	remotely	distant
这	目的	是	到	放	一个	非常	小的	球	进入	一个	非常	微小的	和	远程	遥远

[hoʊl] ,

hole	,
洞	,

目标是将一个非常小的球放入一个非常小且距离很远的孔中。

[wɪð; wɪθ] ['endʒɪnz] ['sɪŋgjələrli] [ɪl] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

with	engines	singularly	ill	adapted	for	the	purpose	.
和	发动机	单独地	患病的	改编	为了	这	目的	.

发动机完全不适合此用途。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['endʒɪnz] .

There	are	many	engines	.
那里	是	许多	发动机	.

发动机种类繁多。

[fɜːrst][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['draɪvər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klʌb] ,

First	there	is	the	Driver	,	a	long	club	,
第一的	那里	是	这	司机	,	一个	长的	俱乐部	,

首先是开球杆，一根长杆。

[hweə'wɪð] [ðə; ðɪ][bɔ:l][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [prə'peld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ti:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

wherewith	the	ball	is	supposed	to	be	propelled	from	the	tee	,	a	little
以及	这	球	是	据称	到	是	推进	从	这	球座	,	一个	小的

[pætʃ] [ʌv; əv][sænd] .

patch	of	sand	.
修补	的	沙	.

球应该从球座（一小块沙地）上被击出。

[ðə; ðɪ] [ti:] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kædi] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

The	Tee	and	the	Caddie	have	nothing	to	do	with	each	other	;
这	球座	和	这	球童	有	没有什么	到	做	和	每个	其他	;

球座和球童没有任何关系；

['noʊbɑ:di][bʌt; bət][ə; eɪ] ['flɪpənt] ['kɑ:kni] [si:z] ['eni] [fʌn] [ɪn] [pleɪz] [ə'pɑ:n][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ,

nobody	but	a	flippant	Cockney	sees	any	fun	in	plays	upon	words	which	,
无人	但	一个	轻浮的	伦敦东区口音	看到	任何	乐趣	在	演出	之上	字	哪个	,

除了轻浮的伦敦东区人之外，没人会觉得玩文字游戏有什么乐趣。

[ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['sɪriəs] .

in	themselves	,	are	only	too	serious	.
在	他们自己	,	是	仅有的	也	严肃的	.

就其本身而言，就太严重了。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wepən] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bræsi] .

Then	there	is	a	weapon	called	a	Brassey	.
然后	那里	是	一个	武器	称为	一个	布拉西	.

还有一种叫做布拉西的武器。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ][klʌb] , [bʌt; bət][ɪz] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,

It	is	like	unto	a	club	,	but	is	shod	with	brass	,
它	是	喜欢	到	一个	俱乐部	,	但	是	鞋子	和	黄铜	,

它像一根棍棒，但棍棒外层包裹着黄铜。

[ænd; ənd][ɪz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:l][ɪn] " [ə; eɪ][bæd][laɪ] " [ə'mʌŋ] [lɔ:ŋ] [græs] [ɔ:r] ['heðər] .

and	is	used	for	hitting	a	ball	in	"	a	bad	lie	"	among	long	grass	or	heather	.
和	是	用过的	为了	击中	一个	球	在	"	一个	坏的	说谎	"	之中	长的	草	或者	希瑟	.

并用于在长草或石楠丛中"糟糕的球位"击球。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['tɑ:məhɔ:k] , [staɪld] [ə; eɪ] [kli:k] , [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [wen] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els]

A	small	tomahawk	,	styled	a	Cleek	,	is	employed	when	you	don't	know	what	else
一个	小的	钺	,	风格	一个	克里克	,	是	受雇	什么时候	你	不	知道	什么	别的

[tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

to	play	with	.
到	玩	和	.

当你不知道该用什么其他武器时，就会使用一种名为"克里克"（Cleek）的小型战斧。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk] [ə'plaɪz] [tu:; tə][æn; ən]['aɪərn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][bɔ:l]

The	same	remark	applies	to	an	Iron	,	which	is	very	good	for	missing	the	ball
这	相同的	评论	适用	到	一个	铁	,	哪个	是	非常	好的	为了	丢失的	这	球

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

这句话同样适用于铁杆，铁杆非常适合用来击球失误。

['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] ['hɪtɪŋ] [tu:; tə] [skwer] [leg] [wen] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][goʊ] [streɪt] .

also	for	hitting	to	square	leg	when	you	meant	to	go	straight	.
还	为了	击中	到	正方形	腿	什么时候	你	意思是	到	去	直的	.

也可能导致你想直跑却跑到方腿位置。

[ə; eɪ] " ['mæʃɪ] " [ɪz][ə; eɪ]['smɔ:lər] " ['aɪərn] .

A	"	Mashy	"	is	a	smaller	"	iron	.
一个	"	糊状物	"	是	一个	较小的	"	铁	.

"Mashy"是一种较小的"熨斗"。

" [ðə; ði] ['skɪlfl] [juːz] [ðiːz] [wen] [ðə; ði][bɔːl][laɪz][ɪn][sænd] , [ɪn] [gɔːrs] ,

"	The	skilful	use	these	when	the	ball	lies	in	sand	,	in	gorse	,
"	这	熟练	使用	这些	什么时候	这	球	谎言	在	沙	,	在	金雀花	,

“当球落在沙子里、金雀花丛中时，高手会巧妙地运用这些技巧。”

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔːl] [sɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl]

or	when	they	wish	to	make	the	ball	soar	for	a	short	distance	and	then	fall
或者	什么时候	他们	希望	到	制作	这	球	翱翔	为了	一个	短的	距离	和	然后	落下

[ded] .

dead	.
死的	.

或者当他们想让球飞一小段距离然后落地停止时。

[ə; eɪ] ['pʌtər] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['θɪkɪʃ] [klʌb] [juːst] [fɔːr; fər]['dʒɑːgɪŋ][ðə; ði][bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊl][wɪð; wɪθ] .

A	Putter	is	a	short	thickish	club	used	for	jogging	the	ball	into	the	hole	with	.
一个	推杆	是	一个	短的	腴	俱乐部	用过的	为了	慢跑	这	球	进入	这	洞	和	.

推杆是一种短而粗的球杆，用于将球轻轻推入洞中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] [klʌbz] , ['ɔːlsoʊ] [spuːnz] ,

There	are	plenty	of	other	kinds	of	clubs	,	also	spoons	,
那里	是	很多	的	其他	种类	的	俱乐部	,	还	勺子	,

还有很多其他种类的球杆，比如勺子。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] ['dʌfər] .

but	these	are	enough	to	break	the	heart	of	any	Duffer	.
但	这些	是	足够的	到	休息	这	心	的	任何	笨蛋	.

但这足以让任何一个达夫球迷心碎。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['pleɪər] , [ʌv; əv]['fɔːrti] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] ,

I	am	an	old	player	,	of	forty	years	'	standing	,	but	,
我	是	一个	老的	玩家	,	的	四十	年	-	常设	,	但	,

我是一名老玩家，已经有四十年的球龄了，但是，

[laɪk] [pɜ˞oʊlz] [aɪ][wʌz; wəz] " [meɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][tuː; tə] [briːð] [hɪm'self][ɑːn] .

like	Parolles	I	was	"	made	for	every	man	to	breathe	himself	on	.
喜欢	帕罗勒斯	我	曾是	"	制成	为了	每一个	男人	到	呼吸	他自己	在	.

就像帕罗勒斯一样，“我生来就是为了让每个男人都对着我呼吸。”

" [wen] [maɪ][fɔːrm][ɪz] [ɪ'spaɪd] [nɪr] [ðə; ði][lɪŋks] ,

"	When	my	form	is	espied	near	the	links	,
"	什么时候	我的	形式	是	窥视	靠近	这	链接	,

“当我的身影出现在球场附近时，

[ðə; ði] ['pleɪ˞z] [ʃɜːrk] [ɔːf][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lepər] .

the	players	shirk	off	as	if	I	were	a	leper	.
这	玩家	推脱	离开	作为	如果	我	是	一个	麻风病人	.

球员们避之不及，仿佛我是个麻风病人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd][aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

They	are	afraid	I	may	want	to	make	a	match	with	them	,
他们	是	害怕的	我	可能	想	到	制作	一个	匹配	和	他们	,

他们害怕我会想和他们配对。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɔːlshʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [ʃrɪŋk] , [ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	there	is	no	falsehood	from	which	they	will	shrink	,	in	their	desire	to
和	那里	是	不	谬误	从	哪个	他们	将要	收缩	,	在	他们的	欲望	到

[ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

escape	me	.
逃脱	我	.

为了逃离我，他们不惜一切代价，用尽一切谎言。

['i:v(ə)n] ['leɪdiz] , — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [θi:m] .

Even	Ladies	,	—	but	this	is	a	delicate	theme	.
甚至	女士们	,	—	但	这	是	一个	精美的	主题	.

即使是女士们——但这确实是一个敏感的话题。

[bɪ'gɪnərz] [bri:ð] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɑ:dz] ['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

Beginners	breathe	themselves	on	me	,	and	give	me	odds	after	two	or	three
初学者	呼吸	他们自己	在	我	,	和	给	我	赔率	后	二	或者	三

[en'geɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

新手们在我面前轻而易举，两三次交锋后就让我认输。

[jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][bæd] .

Yet	I	don't	know	why	I	am	so	bad	.
然而	我	不	知道	为什么	我	是	所以	坏的	.

但我不知道为什么我这么糟糕。

[tru:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , ['nevər] [si:] [ðə; ðɪ][flæg][æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊl] , [pleɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ]

True	,	I	am	short	-	sighted	,	never	see	the	flag	at	the	hole	,	play	in	the	wrong
真的	,	我	是	短的	-	目击者	,	绝不	看	这	旗帜	在	这	洞	,	玩	在	这	错误的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

没错，我近视，总是看不到球洞前的旗杆，总是打错方向。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɑ:n]['tɑ:pɪks][ʌv; əv][ˌækə'demɪk] ['ɪntrəst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [raʊnd] .

and	talk	a	good	deal	on	topics	of	academic	interest	during	the	round	.
和	讲话	一个	好的	交易	在	主题	的	学术的	兴趣	期间	这	圆形的	.

在讨论过程中，大家就一些学术上感兴趣的话题进行了深入交流。

[ðə; ðɪ] ['gɑ:lfɚz] [maɪnd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][blæŋk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ɪz] " [blæŋk] [ɪ'nʌf] , " [laɪk]

The	Golfer's	mind	should	be	a	blank	,	and	generally	is	"	blank	enough	,	"	like
这	高尔夫球手的	头脑	应该	是	一个	空白的	,	和	一般来说	是	"	空白的	足够的	,	"	喜欢

[sɜ:r] [tɔ:rz] [ʃi:ld] .

Sir	Tor's	shield	.
先生	托尔的	盾	.

高尔夫球手的头脑应该一片空白，而且通常也"足够空白"，就像托尔爵士的盾牌一样。

[maɪ][maɪnd][ɪz] , [pər'hæps] , [tu:] ['æktɪv] — [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

My	mind	is	,	perhaps	,	too	active	—	that	may	be	what	is	the	matter	with	me	.
我的	头脑	是	,	也许	,	也	积极的	—	那	可能	是	什么	是	这	事情	和	我	.

或许我的思维太活跃了——这可能就是我的问题所在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət] [wɪst] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪr'æftər] .

It	is	the	same	thing	at	whist	—	but	of	this	hereafter	.
它	是	这	相同的	事物	在	惠斯特	—	但	的	这	此后	.

这与玩惠斯特牌一样——但指的是来世。

[maɪ] ['kædi] , [ɔ:r][ɑ:rm] - ['berər] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:z] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][maɪ]

My	Caddie	,	or	arm	-	bearer	,	has	his	own	views	about	the	causes	of	my
我的	球童	,	或者	手臂	-	持有人	,	有	他的	自己的	浏览	关于	这	原因	的	我的

[ɪn'kɑ:mpɪtəns] .

incompetence	.
无能	.

我的球童，或者说我的助手，对我无能的原因有自己的看法。

" [jɜ:r] [noʊ] ['stændɪŋ] [rɪxt] .

"	Ye're	no	standing	richt	.
"	是的	不	常设	右	.

"你们站不住脚。"

[jiː; ji] [hɔːd] [jər] [hændz] [ɹæŋ] .
Ye haud yer hands wrang .
叶 豪德 你的 双手 胡说 .

你的手扭动着。

[jiː; ji]['tæk] - [jər] [iː] [ɔːf][ðə; ði][ˌbiː 'eɪ] - .
Ye tak ' yer ee off the ba ' .
叶 tak - 你的 ee 离开 这 ba - .

Ye tak' yer ee off the ba'.

[jɜːr] ['aʊər] [kwɪk] [ʌp] .
Ye're ower quick up .
是的 所有者 快的 向上 .

你很快就回来了。

[jɜːr] ['aʊər] [sloʊ] [daʊn] .
Ye're ower slow doun .
是的 所有者 慢的 杜恩 .

你的速度太慢了。

[jiː; ji] ['dɪnə] [swɪŋ] .
Ye dinna swing .
叶 迪娜 摇摆 .

你不会摇摆。

[jiː; ji][fɑː] - [bæk] .
Ye fa ' back .
叶 法 - 后退 .

叶发回来了。

[jiː; ji] [hɔːd] ['aʊər] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jər] [rɪxt] [hænd] .
Ye haud ower ticht wi ' yer richt hand .
叶 豪德 所有者 - wi - 你的 右 手 .

你的手是你的手。

[jiː; ji] ['dɪnə] [let][jʊr; jər][ɑːrmz] [gæŋ] ['iːzi] .
Ye dinna let your arms gang easy .
叶 迪娜 让 你的 武器 帮派 简单的 .

别让你的武装团伙轻易得逞。

[jiː; ji] [waɪlz] [tæp] , [ænd; ənd] [waɪlz] [slaɪs] , [ænd; ənd] [waɪlz] [hiːl] , [ɔːr][jiː; ji][hɪt][hɜːr; hər][æf][ðə; ði]
Ye whiles tap , and whiles slice , and whiles heel , or ye hit her aff the
叶 当 轻敲 , 和 当 片 , 和 当 脚跟 , 或者 是的 打 她 亲属 这
['teɪ, 'taɪ] .
tae .
泰 .

你时而轻拍，时而切，时而用脚后跟，或者你打她下脚。

[jɜːr] ['hʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .
Ye're hooking her .
是的 钩子 她 .

你正在勾搭她。

[jɜːr] [noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [oʊ] - [wʌt] [jɜːr] ['duːɪŋ] .
Ye're no thinking o ' what ye're doing .
是的 不 思维 o - 什么 是的 正在做 .

你根本没想过自己在做什么。

[jɪl] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ] ['gaʊfər] .
Ye'll never be a Gowfer .
叫喊 绝不 是 一个 高弗 .

你永远也成不了高弗。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

['ɒnɪ][mæn][kæn; kən] - [griːk] , [bʌt; bət] [gaʊf] [niːdz] [ə; eɪ]['haɪd] .
ony **man** **can** **lairn** **Greek** **,** **but** **Gowf** **needs** **a** **heid** **.**
仅 男人 能 - 希腊语 , 但 高尔夫 需求 一个 海德 .

只有男人才能学希腊语，但高夫需要一个头。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [ˌfɪf'tiːn] [weɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]
" **Here** **are** **fifteen** **ways** **of** **going** **wrong** **,** **and** **there** **is** **only** **one** **way** **of** **going**
" 这里 是 十五 方式 的 去 错误的 , 和 那里 是 仅有的 一 方式 的 去
[raɪt] !
right **!**
正确的 !

"这里有十五种出错的方法，而只有一种正确的方法！"

[ˌfɪf'tiːn] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['draɪvər][ɪn][hænd] .
Fifteen **things** **to** **think** **of** **,** **every** **time** **you** **take** **a** **driver** **in** **hand** **.**
十五 事物 到 思考 的 , 每一个 时间 你 拿 一个 司机 在 手 .

每次拿起方向盘时，都要考虑以下十五件事。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [ɔːl] .
And **,** **remember** **,** **that** **is** **not** **nearly** **all** **.**
和 , 记住 , 那 是 不是 几乎 全部 .

而且，请记住，这还远不是全部。

[ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['feɪt(ə)l] ['erərz] [ə'plai] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['draɪvɪŋ] .
These **fifteen** **fatal** **errors** **apply** **to** **long** **driving** **.**
这些 十五 致命的 错误 申请 到 长的 驾驶 .

以下十五种致命错误适用于长途驾驶。

[juː; jʊ] [meɪ] ([ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [meɪ] ,
You **may** **(** **or** **at** **least** **I** **may** **,**
你 可能 (或者 在 至少 我 可能 ,

你或许可以（或者至少我或许可以），

[ænd; ənd][duː]) [meɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['blʌndərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɛpənz] .
and **do** **)** **make** **plenty** **of** **other** **blunders** **with** **the** **other** **weapons** **.**
和 做) 制作 很多 的 其他 失误 和 这 其他 武器 .

而且）在使用其他武器时也犯了很多其他错误。

[seɪ] [ðə; ðɪ][bɔːl] [laɪz][ɪn][sænd] — " [ə; eɪ] ['bʌŋkər] , " ['teknɪkli] .
Say **the** **ball** **lies** **in** **sand** **—** **"** **a** **bunker** **,** **"** **technically** **.**
说 这 球 谎言 在 沙 — " 一个 掩体 , " 技术上来说 .

假设球落在沙子里——严格来说，就是"沙坑"里。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [wæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ə; eɪ] [fʊt] - [mɑːrk] .
If **you** **hit** **it** **whack** **on** **the** **top** **,** **it** **disappears** **in** **a** **foot** **-** **mark** **.**
如果 你 打 它 猛击 在 这 顶部 , 它 消失 在 一个 脚 - 标记 .

如果你猛击它的顶部，它会消失在脚印里。

[ɪf] [juː; jʊ] " ['tæk] - ['plenti] [oʊ] - [sænd] , " [waɪ] , [juː; jʊ][get] ['plenti] [ʌv; əv][sænd][ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] ,
If **you** **"** **tak** **'** **plenty** **o** **'** **sand** **,** **"** **why** **,** **you** **get** **plenty** **of** **sand** **in** **your** **mouth** **,**
如果 你 " tak - 很多 o - 沙 , " 为什么 , 你 得到 很多 的 沙 在 你的 嘴 ,

如果你"带走"大量的沙子，那么，你的嘴里就会进很多沙子。

[jʊr; jər] [aɪz] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɔːl][ɪz][noʊ]['fɔːrwərdər] .
your **eyes** **,** **down** **the** **back** **of** **your** **neck** **,** **and** **the** **ball** **is** **no** **forwarder** **.**
你的 眼睛 , 向下 这 后退 的 你的 脖子 , 和 这 球 是 不 货运代理 .

你的眼睛向下移到你的后颈，球却没有向前移动。

[ɪf] [juː; jʊ] [straɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [kliːn] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
If you strike her quite clean , she goes like a bullet against the face of the
如果 你 罢工 她 相当 干净的 , 她 去 喜欢 一个 子弹 反对 这 脸 的 这
['bʌŋkər] ,
bunker ,
掩体 ,

如果你一击毙命，她就会像子弹一样撞向掩体表面。

[sɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [fɔːlz] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [hoʊl] !
soars in the air , falls on your head , and you lose the hole !
翱翔 在 这 空气 , 瀑布 在 你的 头 , 和 你 失去 这 洞 !

它在空中飞翔，然后掉到你头上，你就把洞弄丢了！

[oʊ] , [gɑːlf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] !
Oh , Golf is full of bitterness !
哦 , 高尔夫球 是 满的 的 苦味 !

哦，高尔夫充满了苦涩！

[sə'poʊz] [wiː; wi] [pleɪ] [ə; eɪ] [raʊnd] .
Suppose we play a round .
认为 我们 玩 一个 圆形的 .

假设我们玩一轮。

[ðə; ði] [bɔːl] [ɪz] ['niːtli] " [-] " [ɑːn] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [sænd] .
The ball is neatly " tee'd " on a patch of sand .
这 球 是 整齐地 " 开球 " 在 一个 修补 的 沙 .

球被整齐地“安放在”一片沙地上。

[aɪ] [ə'proʊtʃ] , [aɪ] ['ʃʌf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['fʊtɪŋ] ,
I approach , I shuffle with my feet for a secure footing ,
我 方法 , 我 洗牌 和 我的 脚 为了 一个 安全的 立足点 ,

我走近，挪动脚步寻找立足点。

[aɪ] ['wæg(ə)l] [maɪ] [klʌb] [ɪn] [æn; ən] ['eri] ['mænər] .
I waggle my club in an airy manner .
我 摇摆 我的 俱乐部 在 一个 轻盈的 方式 .

我轻盈地挥舞着球杆。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [wæk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Then I take it up and whack it down .
然后 我 拿 它 向上 和 猛击 它 向下 .

然后我把它拿起来，狠狠地砸下去。

[ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [ə'kɜːr] .
A variety of things may occur .
一个 种类 的 事物 可能 发生 .

可能会发生各种各样的事情。

[aɪ] [meɪ] [smaɪt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
I may smite the top of the hall ,
我 可能 惩击 这 顶部 的 这 大厅 ,

我可能会击碎大厅的顶部，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['twenti] [jaːdz] [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .
when it runs on for twenty yards and lies in a rut on the road .
什么时候 它 跑步 在 为了 二十 码 和 谎言 在 一个 发情 在 这 路 .

它向前跑了二十码，然后倒在路上的一个车辙里。

[aɪ] [meɪ] [hɪt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spɪnz] ,
I may hit her on the heel of the club , when she spins ,
我 可能 打 她 在 这 脚跟 的 这 俱乐部 , 什么时候 她 旋转 ,

当她旋转时，我可能会击中她的球杆后跟。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] " [kʌt] " [ɑːn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

with	much	"	cut	"	on	,	into	the	sea	.
和	很多	"	切	"	在	,	进入	这	海	.

切入大海。

[aɪ] [meɪ] [hɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːz] [tuː; tə] [skwer] [leg] ,

I	may	hit	her	with	the	toe	of	the	club	,	when	she	soars	to	square	leg	,
我	可能	打	她	和	这	脚趾	的	这	俱乐部	,	什么时候	她	翱翔	到	正方形	腿	,

当她摆出方腿姿势时，我可能会用球杆的杆头击中她。

[ænd; ənd][pər'hæps] [breɪks] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

and	perhaps	breaks	a	window	.
和	也许	休息	一个	窗户	.

甚至可能打破窗户。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][hæf] - ['vɑːli] [æt; ət]

I	used	to	try	running	in	at	the	ball	,	as	if	it	were	a	half	-	volley	at
我	用过的	到	尝试	跑步	在	在	这	球	,	作为	如果	它	是	一个	一半	-	截击	在

['krɪkɪt] ,

Cricket	,
蟋蟀	,

我以前常常像打板球半截击球那样，尝试助跑去接球。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [laɪz] ['mædnəs] .

but	that	way	lies	madness	.
但	那	方式	谎言	疯狂	.

但那样做只会走向疯狂。

[haʊ'evər] , [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd]['ɪntərv(ə)l] ([æz; əz] [wɪl] ['hæpən]) , [aɪ][hɪt][hɜːr; hər] [kliːn] .

However	,	suppose	that	,	in	a	lucid	interval	(	as	will	happen	)	,	I	hit	her	clean	.
然而	,	认为	那	,	在	一个	清醒的	间隔	(	作为	将要	发生	)	,	我	打	她	干净的	.

但是，假设在一段清醒的时期（这种情况肯定会发生），我狠狠地打了她一拳。

[ʃiː; ʃi] [sɔːz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [ja:dz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ] [bɜːrn] .

She	soars	away	,	and	falls	within	forty	yards	of	a	meandering	burn	.
她	翱翔	离开	,	和	瀑布	之内	四十	码	的	一个	弯曲	烧伤	.

她腾空而起，落在一条蜿蜒小溪四十码远的地方。

[ðə; ði][hoʊl] , [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [wer] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɜːrn] .

The	hole	,	the	haven	where	one	would	be	,	is	beyond	the	burn	.
这	洞	,	这	避风港	在哪里	一	会	是	,	是	超过	这	烧伤	.

那个洞穴，那个可以让人躲避的避难所，在火海之外。

[aɪ] [siːz] [ə; eɪ] [kliːk] [ɔːr][æn; ən]['aɪərn] , [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][ɪn][maɪ][hænd] , [kʌts] [ʌp][ðə; ði][tɜːrf] ,

I	seize	a	cleek	or	an	iron	,	it	turns	in	my	hand	,	cuts	up	the	turf	,
我	抢占	一个	克里克	或者	一个	铁	,	它	转弯	在	我的	手	,	削减	向上	这	草皮	,

我拿起一把铁钳或铁器，它在我手中转动，割下草皮。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][roʊlz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] .

and	the	ball	rolls	half	a	dozen	feet	.
和	这	球	卷	一半	一个	打	脚	.

球滚出了六英尺远。

[maɪ] [ə'poʊnənt] [hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði][bɜːrn] .

My	opponent	has	crossed	the	burn	.
我的	对手	有	交叉	这	烧伤	.

我的对手已经越过了烧伤线。

[aɪ][traɪ] [ə'gen] ; [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌmɪsdɪ'rektid] [ʃɑːt] ;

I	try	again	;	a	fearful	misdirected	shot	;
我	尝试	再次	;	一个	可怕	方向错误	射击	;

我再次尝试；一次胆怯的、偏离目标的射击；

[ðə; ði][bɔ:l] [sɔ:z] ['oʊvər][ðə; ði][bɜ:rn][ænd; ənd][lændz][ɪn][ə; eɪ][roʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊl] .

the	ball	soars	over	the	burn	and	lands	in	a	road	behind	the	hole	.
这	球	翱翔	超过	这	烧伤	和	土地	在	一个	路	在后面	这	洞	.

球飞过小溪，落在了球洞后面的路上。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɪtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] , [ɔ:r] , [ɪf] [wʌn] [dʌz] [hɪt][ə; eɪ] ['despərət] [bloʊ] ,

There	is	no	hitting	out	of	this	road	,	or	,	if	one	does	hit	a	desperate	blow	,
那里	是	不	击中	出去	的	这	路	,	或者	,	如果	一	做	打	一个	绝望的	吹	,

这条路没有逃脱的余地，或者，即使有人孤注一掷地打出了一击，

[ðə; ði][bɔ:l][lændz][ɪn][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [sænd] - [hoʊl] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['skɑ:lɜ-z] ['bʌŋkər] .

the	ball	lands	in	an	eccentric	sand	-	hole	,	called	the	Scholar's	Bunker	.
这	球	土地	在	一个	偏心	沙	-	洞	,	称为	这	学者的	掩体	.

球落入了一个奇特的沙坑，被称为学者沙坑。

[wi:; wi][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hoʊl] .

We	start	for	the	next	hole	.
我们	开始	为了	这	下一个	洞	.

我们开始下一洞。

[meɪm] [ʒə:] !

Même	jeu	!
同	游戏	!

Même jeu!

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [gɔ:rs] , [naʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['mæstɜ-z] [pə'tetoz] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

Now	we	are	in	the	gorse	,	now	among	the	Station	Master's	potatoes	,	now	in	the	railway	,
现在	我们	是	在	这	金雀花	,	现在	之中	这	车站	硕士学位	土豆	,	现在	在	这	铁路	,

现在我们身处金雀花丛中，现在我们置身于站长的土豆地里，现在我们又回到了铁轨上。

[wer] [ɔ:l][hoʊp] [meɪ][bi:; bi] [ə'bændənd] , [naʊ] [ɪn] ['bʌŋkɜ-z] ['meni] , [naʊ] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

where	all	hope	may	be	abandoned	,	now	in	bunkers	many	,	now	missing	the	ball	altogether	,
在哪里	全部	希望	可能	是	弃	,	现在	在	掩体	许多	,	现在	丢失的	这	球	共	,

当所有希望都已破灭，许多人落入沙坑，甚至完全错过了球。

[wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][ɑ:rmz][hæd; həd] [floʊn] [ɔ:f] .

when	you	feel	as	if	your	arms	had	flown	off	.
什么时候	你	感觉	作为	如果	你的	武器	有	飞行	离开	.

当你感觉自己的双臂好像飞走了一样。

[æz; əz][fɔ:r; fər] " ['pʊtɪŋ] " [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [stroʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] , [nɪr] [ðə; ði][hoʊl] , [ɪf] [aɪ][hɪt] [ʃɑ:rp] ,

As	for	"	putting	"	the	short	strokes	on	the	green	,	near	the	hole	,	if	I	hit	sharp	,
作为	为了	"	推杆	"	这	短的	笔画	在	这	绿色的	,	靠近	这	洞	,	如果	我	打	锋利的	,

至于在果岭上靠近球洞的短杆"推杆"，如果我击球角度刁钻，

[ðə; ði][bɔ:l] [rʌnz] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] [ja:dz][ænd; ənd][ja:dz] [bɪ'jɑ:nd] , [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][hɪt][maɪld] ,

the	ball	runs	over	the	hole	yards	and	yards	beyond	,	or	if	I	hit	mild	,
这	球	跑步	超过	这	洞	码	和	码	超过	,	或者	如果	我	打	温和的	,

球滚过洞口好几码远，或者如果我轻轻击球，

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pleɪntɪv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['æftər] ['drɪblɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr]

it	stops	with	an	air	of	plaintive	resignation	,	after	dribbling	for	a	foot	or
它	停止	和	一个	空气	的	哀怨	辞职	,	后	运球	为了	一个	脚	或者

[tuː] .

two	.
二	.

它带着一种哀怨的无奈，运球走了一两英尺后就停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , ['sʌmtaɪmz] ,

And	the	worst	of	it	is	that	,	sometimes	,
和	这	最差	的	它	是	那	,	有时	,

而最糟糕的是，有时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][hoʊlz] .

you	will	play	as	well	as	another	for	half	-	a	-	dozen	holes	.
你	将要	玩	作为	出色地	作为	其他	为了	一半	-	一个	-	打	孔	.

前六个洞你都能打得和别人一样好。

[ðen] [wʌn] [θɪŋks] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði]['siːkrət] !

Then	one	thinks	one	has	The	Secret	!
然后	一	思考	一	有	这	秘密	!

然后人们就以为自己掌握了秘密!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ['væniʃiz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɑːpɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪsɪŋ] , [ænd; ənd]

But	it	falls	from	us	,	vanishes	,	we	are	topping	and	slicing	,	and
但	它	瀑布	从	我们	,	消失	,	我们	是	配料	和	切片	,	和

['hiːlɪŋ] ,

heeling	,
脚跟	,

但它从我们手中坠落，消失不见，我们不断地切割、削尖、削平。

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [sɑː'rɪli] [æz; əz]['evər] .

and	missing	again	as	sorrily	as	ever	.
和	丢失的	再次	作为	抱歉	作为	曾经	.

和以往一样，再次遗憾地缺席。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [gɑːlf] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [weɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] ,

The	beauty	of	Golf	is	that	there	are	so	many	ways	of	going	wrong	,
这	美丽	的	高尔夫球	是	那	那里	是	所以	许多	方式	的	去	错误的	,

高尔夫的魅力在于，出错的方式有很多种。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

and	so	many	things	to	think	of	.
和	所以	许多	事物	到	思考	的	.

还有很多事情需要考虑。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['veri] ['mɑːdərətli] ['æktɪv] [maɪnd][hæz; həz][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði]

A	person	of	very	moderately	active	mind	has	his	ideas	diverted	by	the
一个	人	的	非常	中等程度	积极的	头脑	有	他的	想法	改道	经过	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

思维不太活跃的人，其思绪很容易被周围的景色所吸引。

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ɑːn][ðə; ði] [gɔːrs] , [ðə; ði] [lɑːks] ['sɪŋɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

the	sea	,	the	blossom	on	the	gorse	,	the	larks	singing	overhead	,
这	海	,	这	开花	在	这	金雀花	,	这	云雀	歌唱	开销	,

大海，金雀花上的花朵，头顶上云雀的歌唱，

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

not	to	mention	the	whole	system	of	the	universe	.
不是	到	提到	这	所有的	系统	的	这	宇宙	.

更不用说整个宇宙系统了。

[hiː; hi] [fə'gets] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ,

He	forgets	to	keep	his	eye	on	the	ball	,
他	忘记了	到	保持	他的	眼睛	在	这	球	,

他忘了把目光集中在球上。

[ɪn] [di'vəutɪŋ] [hɪz; ɪz]['enərdʒi][tuː; tə]['hoʊldɪŋ] [taɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sloʊ] [ʌp] .

in	devoting	his	energy	to	holding	tight	with	his	left	,	and	being	slow	up	.
在	奉献	他的	活力	到	保持	紧的	和	他的	左边	,	和	存在	慢的	向上	.

他集中精力用左手紧紧抓住球，并且放慢速度。

[ɔːr][hiː; hi] [ri'membəz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] [fə'gets] [ðə; ði] ['ʌðər]

Or	he	remembers	to	keep	his	eye	on	the	ball	,	and	forgets	the	other
或者	他	记得	到	保持	他的	眼睛	在	这	球	,	和	忘记了	这	其他

[ɪ'senʃlz] .

essentials	.
必需品	.

或者他记得要盯紧球，却忘记了其他重要的事情。

[ðen] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] [kʌmz] [wen] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪz; ɪz]['tempər] .

Then	an	awful	moment	comes	when	he	loses	his	temper	.
然后	一个	可怕	片刻	来	什么时候	他	失败	他的	脾气	.

然后，可怕的一幕发生了，他失去了理智。

[ˌðer'baɪ] [ɔːl][ɪz][lɔːst] , ['ɑːnər] ([nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] " [ðə; ði] ['ɑːnər] , ") [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

Thereby	all	is	lost	,	honour	(	not	to	mention	"	the	honour	,	"	)	and	everything	.
从而	全部	是	丢失的	,	荣誉	(	不是	到	提到	"	这	荣誉	,	"	)	和	一切	.

因此一切都失去了，荣誉（更不用说"荣誉本身"）和一切。

['piːp(ə)l][ɪn] [frʌnt] , [oʊld]['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər][soʊ] [prə'voʊkɪŋ] .

People	in	front	,	old	people	,	are	so	provoking	.
人们	在	正面	,	老的	人们	,	是	所以	挑衅	.

前面那些人，都是些老人，太令人恼火了。

[ðeɪ] ['pɑːtər]['tɑːrdɪli] [ə'lɔːŋ] , [pæs] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [pʌt] ,

They	potter	tardily	along	,	pass	ten	minutes	in	considering	a	putt	,
他们	陶工	迟缓地	沿着	,	经过	十	分钟	在	考虑	一个	推杆	,

他们慢吞吞地走着，考虑推杆动作就花了十分钟，

[ʃaʊt] [ænd; ənd] [swer] [ɪf] [juː; jʊ][hɪt]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

shout	and	swear	if	you	hit	into	them	,
喊	和	发誓	如果	你	打	进入	他们	,

如果撞到他们，就大声喊叫、咒骂。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [pliːzd] [ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [smoʊk] [waɪl] [juː; jʊ][weɪt] .

and	are	not	pleased	if	you	sit	down	and	smoke	while	you	wait	.
和	是	不是	高兴	如果	你	坐	向下	和	抽烟	尽管	你	等待	.

如果你在等候时坐下来抽烟，他们会不高兴的。

[ðə; ði]['oʊnli]['entəti] [ðæt] [aɪ][dəunt] [luːz] [maɪ] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ɪz][maɪ]['pɑːrtnər] .

The	only	entity	that	I	don't	lose	my	temper	with	is	my	partner	.
这	仅有的	实体	那	我	不	失去	我的	脾气	和	是	我的	伙伴	.

唯一不会让我发脾气的人就是我的伴侣。

[ðə; ði] [wɜːrs] [hiː; hi] [pleɪz] , [ðə; ði] ['betər] [ˌeɪ 'em][aɪ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn]

The	worse	he	plays	,	the	better	am	I	pleased	to	have	a	brother	in
这	更糟	他	演出	,	这	更好的	是	我	高兴	到	有	一个	兄弟	在

[əd'vɜːrsəti] .

adversity	.
逆境	.

他打得越差，我就越庆幸有这样一个同甘共苦的兄弟。

[ðə; ði][səb'dʒektɪv] ['gɑ:lfər] , [haʊ'evər] , [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [bɔ:r] .

The	subjective	Golfer	,	however	,	is	certainly	a	bore	.
这	主观	高尔夫球手	,	然而	,	是	当然	一个	钻孔	.

然而，主观臆断的高尔夫球手确实很无趣。

[hi:; hi][ɪz] " [pʊt] [ɔ:f] " [baɪ] ['evri] ['sɪmp(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] ,

He	is	"	put	off	"	by	every	simple	circumstance	,
他	是	"	放	离开	"	经过	每一个	简单的	环境	,

他很容易被各种小事“惹恼”。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['werɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

by	his	opponent	wearing	an	unbecoming	cap	and	the	like	.
经过	他的	对手	穿着	一个	不体面	帽	和	这	喜欢	.

比如对手戴着不合适的帽子等等。

['æftərwərdz] , [hi:; hi] [wɪl] [hoʊld] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]

Afterwards	,	he	will	hold	forth	for	hours	on	all	his	sorrows	and
然后	,	他	将要	抓住	前进	为了	小时	在	全部	他的	悲伤	和

之后，他会滔滔不绝地讲述几个小时他的所有悲伤和痛苦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɔ:l][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

all	the	sins	of	others	.
全部	这	罪孽	的	其他的	.

他人的所有罪孽。

[ðə; ði] ['dʌfər] [ɪz] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst][ænd; ənd] [les] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] .

The	Duffer	is	more	modest	and	less	apologetic	.
这	笨蛋	是	更多的	谦虚的	和	较少的	道歉的	.

达弗更谦虚，也更少道歉。

[hi:; hi][ɪz] [kept] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] ([æz; əz][aɪ] [sed]) [baɪ][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [hi:; hi]

He	is	kept	always	playing	(	as	I	said	)	by	the	diabolical	circumstance	that	he
他	是	保留	总是	玩耍	(	作为	我	说	)	经过	这	邪恶的	环境	那	他

[hæz; həz]['lu:sɪd] ['ɪntərvlz] ,

has	lucid	intervals	,
有	清醒的	间隔	,

正如我所说，他之所以总是演奏，是因为一个极其棘手的因素——他拥有清晰的音程。

[ðoʊ] ['rerli] , [wen] [hi:; hi] [pleɪz] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [hoʊlz] .

though	rarely	,	when	he	plays	like	other	people	for	three	or	four	holes	.
尽管	很少	,	什么时候	他	演出	喜欢	其他	人们	为了	三	或者	四	孔	.

虽然很少见，但有时他也会像其他人一样打三四个洞。

[aɪ][wʌns] , [maɪ'self][dɪd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hoʊl][ɪn] — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .

I	once	,	myself	did	the	long	hole	in	—	but	never	mind	.
我	一次	,	我	做过	这	长的	洞	在	—	但	绝不	头脑	.

我曾经自己也打过一个很长的洞——不过没关系。

['noʊbɑ:di] [wʊd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

Nobody	would	believe	me	.
无人	会	相信	我	.

没人会相信我。

[ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ʌv; əv] ['dʌfəz] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] , ['æftər][ten] [stroʊks] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋkər] ,

The	most	amiable	of	Duffers	was	he	who	,	after	ten	strokes	in	a	bunker	,
这	最多	可亲	的	笨蛋	曾是	他	WHO	,	后	十	笔画	在	一个	掩体	,

最和蔼可亲的高尔夫球手是这样的：他在沙坑里打了十杆之后，

[kʌt][hɪz; ɪz][bɔ:l]['ɪntu:] [θri:] [pɑ:rts] .

cut	his	ball	into	three	parts	.
切	他的	球	进入	三	部分	.

把球切成三块。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , " [hi:; hi][sed] , " [ɪn] ['peni] ['nʌmbərz] .

"	I	am	bringing	it	out	,	"	he	said	,	"	in	penny	numbers	.
"	我	是	带来	它	出去	,	"	他	说	,	"	在	一分钱	数字	.

“我正在把它拿出来,”他说，“以分币为单位。”

" [ðə; ði][bɔ:rn] ['dʌfər] , [aɪ] [spi:k] ['fi:lɪŋli] , [ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] .

"	The	born	Duffer	,	I	speak	feelingly	,	is	incurable	.
"	这	出生	笨蛋	,	我	说话	有感情地	,	是	不治之症	.

“我真心觉得，天生的笨蛋是无可救药的。”

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [wɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [prə'fesəz] .

No	amount	of	odds	will	put	him	on	the	level	even	of	Scotch	Professors	.
不	数量	的	赔率	将要	放	他	在	这	等级	甚至	的	苏格兰威士忌	教授们	.

再大的胜算，他也达不到苏格兰威士忌教授的水平。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd] [gɑ:lf] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['kætəgɔ:riz] .

For	the	learned	have	divided	Golf	into	several	categories	.
为了	这	学习	有	分割	高尔夫球	进入	一些	类别	.

学者们将高尔夫分为几个类别。

[ðer; ðər][ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [gɑ:lf] , [ðə; ði][best] ['æmətər] [gɑ:lf] , [ɪn'θju:zɪæsts] - [gɑ:lf] , [gɑ:lf] ,

There	is	Professional	Golf	,	the	best	Amateur	Golf	,	Enthusiasts	'	Golf	,	Golf	,
那里	是	专业的	高尔夫球	,	这	最好的	业余	高尔夫球	,	爱好者	-	高尔夫球	,	高尔夫球	,

[bɪ'gɪnərz] - [gɑ:lf] ,

Beginners	'	Golf	,
初学者	-	高尔夫球	,

有职业高尔夫、最佳业余高尔夫、爱好者高尔夫、高尔夫、初学者高尔夫。

['leɪdiz] - [gɑ:lf] , ['ɪnfənt] [gɑ:lf] , ['pɑ:rlər] [gɑ:lf] , [ðə; ði] [gɑ:lf] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [prə'fesəz] .

Ladies	'	Golf	,	Infant	Golf	,	Parlour	Golf	,	the	Golf	of	Scotch	Professors	.
女士们	-	高尔夫球	,	婴儿	高尔夫球	,	客厅	高尔夫球	,	这	高尔夫球	的	苏格兰威士忌	教授们	.

女子高尔夫、儿童高尔夫、室内高尔夫、苏格兰教授高尔夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [dʌfɚz] [gɑ:lf] [ɪz][fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðæt] .

But	the	true	Duffer's	Golf	is	far	,	far	below	that	.
但	这	真的	达弗的	高尔夫球	是	远的	,	远的	以下	那	.

但真正的业余高尔夫球手的水平远远低于此。

[ə; eɪ] ['dʌfər] [laɪk][ˌem 'i:][ɪz] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] .

A	Duffer	like	me	is	too	bad	for	hanging	.
一个	笨蛋	喜欢	我	是	也	坏的	为了	绞刑	.

像我这样的笨蛋，太差劲了，不适合上吊。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'demd] [tu:; tə] [pleɪ] [fɔ:r; fər][laɪf][æt; ət] ['tʃɔ:rli] [wʊd] , [ɔ:r][tu:; tə] [bʊʃ] -

He	should	be	condemned	to	play	for	life	at	Chorley	Wood	,	or	to	bush	-
他	应该	是	谴责	到	玩	为了	生活	在	乔利	木头	,	或者	到	衬套	-

[wæk] [æt; ət] ['bʌŋgeɪ] .

whack	at	Bungay	.
猛击	在	邦盖	.

他应该被判终身在乔利伍德打球，或者在邦盖丛林里生存。

[fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] ['θiətəz] . — [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə]

FREE	AND	EASY	THEATRES	.	—	We	have	no	sympathy	whatever	with	the	idea
自由的	和	简单的	剧院	.	—	我们	有	不	同情	任何	和	这	主意

[ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪ'ɑ:trə] ['libɹə] [ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] - [ænd; ənd] - ['i:zi] ['θi:ətər] ,

of	a	Théâtre	Libre	or	with	a	Free	-	and	-	Easy	Theatre	,
的	一个	剧院	自由	或者	和	一个	自由的	-	和	-	简单的	剧院	,

自由剧院——我们对自由剧院或自由演出剧院的理念没有任何认同感。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['veri][glæd] [wen] [ɔːl] ['θiətəz] [ɑːr; ər][meɪd] ['iːzi] , ['iːzi] ,

but	we	shall	be	very	glad	when	all	Theatres	are	made	Easy	,	Easy	,
但	我们	将	是	非常	高兴的	什么时候	全部	剧院	是	制成	简单的	,	简单的	,

但当所有剧院都变得简单易用时，我们会非常高兴。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːzi] [ʌv; əv] ['iːgres] [ænd; ənd] ['ɪngres] .

that	is	,	as	to	sitting	accommodation	,	and	Easy	of	egress	and	ingress	.
那	是	,	作为	到	坐着	住宿	,	和	简单的	的	出口	和	入口	.

也就是说，就座位安排、进出便利性而言。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [speɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [wɪl] [nɑːt][ðə; ði]['praɪsɪz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

But	if	the	space	is	to	be	enlarged	,	will	not	the	prices	have	to	be
但	如果	这	空间	是	到	是	放大	,	将要	不是	这	价格	有	到	是

[ɪnˈlɑːrdʒd] [tuː] ? -

enlarged	too	?	'
放大	也	?	-

但如果空间要扩大，价格难道不需要也随之提高吗?

[tɪz][ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleɪɝz] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

Tis	a	problem	in	the	discussion	of	which	The	Players	,	which	is	a	new	journal	,
的	一个	问题	在	这	讨论	的	哪个	这	球员	,	哪个	是	一个	新的	杂志	,

这是《玩家》（The Players）这本新期刊在讨论中提出的一个问题。

['soʊlli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [θɪŋz] [drəˈmætɪk][ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] , [wʊd] [faɪnd][kənˈdʒiːniəl] [ɪmˈplɔɪmənt]

solely	devoted	to	things	Dramatic	and	Theatrical	,	would	find	congenial	employment
仅	奉献	到	事物	戏剧性	和	戏剧	,	会	寻找	相投	就业

.

:

.

完全致力于戏剧和舞台艺术的人会找到一份合适的工作。

['venɪs] [æt; ət][əu'limpiə] .

VENICE	AT	OLYMPIA	.
威尼斯	在	奥林匹亚	.

威尼斯奥林匹亚。

[" [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][kə'nælz][ɪz] [tuː] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

[	"	The	water	in	the	canals	is	two	feet	in	depth	,
[	"	这	水	在	这	运河	是	二	脚	在	深度	,

运河里的水深两英尺，

[ænd; ənd][ɪz] [kept] [æt; ət][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv]['sɪksti] [dɪ'griːz] .

and	is	kept	at	a	temperature	of	sixty	degrees	.
和	是	保留	在	一个	温度	的	六十	学位	.

并保持在六十度的温度下。

" - [ðə; ði] [pres] [ɑːn] " ['venɪs] [æt; ət][əu'limpiə] . "]

"	Vidé	the	Press	on	"	Venice	at	Olympia	.	"	]
"	-	这	按	在	"	威尼斯	在	奥林匹亚	.	"	]

"观看新闻发布会报道'威尼斯奥林匹亚'。"

[oʊ][dʒeɪn] , [ðaʊ] ['dʒuːəl][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] —

O	Jane	,	thou	jewel	of	my	heart	—
哦	简	,	你	宝石	的	我的	心	—

哦，简，你是我心中的珍宝——

[ðaʊ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] ,

Thou	object	of	my	hopeless	passion	,
你	目的	的	我的	绝望	热情	,

你，我那无望的爱恋的对象，

[ðoʊ] [feɪt] [di'kri:z] [ðæt] [wi:; wi] [mʌst; məst] [pɑ:rt] ,

Though	Fate	decrees	that	we	must	part	,
尽管	命运	法令	那	我们	必须	部分	,

虽然命运注定我们终将分离，

[aɪl] [li:v] [ði:] [ɪn] [sʌm; səm] ['nɑ:v(ə)l] ['fæʃ(ə)n] !

I'll	leave	thee	in	some	novel	fashion	!
患病的	离开	你	在	一些	小说	时尚	!

我会以一种新奇的方式离开你!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [du:] [æz; əz] ['ʌðər] [du:]

I	will	not	do	as	others	do
我	将要	不是	做	作为	其他的	做

我不会像其他人那样做。

[wen] ['tʃi:tɪd] [ʌv; əv] [prə'spektɪv] ['braɪdl] ,

When	cheated	of	prospective	bridal	,
什么时候	作弊	的	预期	新娘	,

当被骗娶到未婚妻时，

[ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]

And	quit	the	Bridge	of	Waterloo
和	辞职	这	桥	的	滑铁卢

然后退出滑铁卢桥

[wɪð; wɪθ] ['hedər] [swɪft] [ænd; ənd] [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l] .

With	header	swift	and	suicidal	.
和	标题	迅速	和	有自杀倾向	.

标题简洁明了，却又带有自杀倾向。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] — [æz; əz] ['ʌðər] [si:k] —

I	will	not	seek	—	as	others	seek	—
我	将要	不是	寻找	—	作为	其他的	寻找	—

我不会像其他人那样去寻求——

[sʌm; səm] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [mi:n] [ænd; ənd] [loʊ] [stri:t] ,

Some	public	-	house	in	mean	and	low	street	,
一些	民众	-	房子	在	意思是	和	低的	街道	,

一条破败街道上的某家酒馆

[ænd; ənd] [drɪŋk] — [tɪl] [heɪld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bi:k]

And	drink	—	till	haled	before	the	Beak
和	喝	—	直到	被洗礼	前	这	喙

畅饮——直到被喙吞噬。

[hu:] ['peɪʃntli] [prɪ'zaɪd] [æt; ət] [baʊ; boʊ] [stri:t] .

Who	patiently	presides	at	Bow	Street	.
WHO	耐心	主持	在	弓	街道	.

谁在鲍街耐心主持会议?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [θroʊ] — [æz; əz] ['ʌðər] [θroʊ] —

I	will	not	throw	—	as	others	throw	—
我	将要	不是	扔	—	作为	其他的	扔	—

我不会像其他人那样投掷——

[maɪ] ['mænli] [fɔ:rm] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

My	manly	form	,	without	compunction	,
我的	男子气概	形式	,	没有	愧疚	,

我男子气概十足，毫无顾忌，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [treɪnz] [ðæt] [goʊ]

Before	the	frequent	trains	that	go
前	这	频繁	火车	那	去

在频繁的列车开往之前

[æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [θruː] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

At	lightning	speed	through	Clapham	Junction	.
在	闪电	速度	通过	克拉珀姆	交汇处	.

以闪电般的速度穿过克拉珀姆枢纽站。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [maɪ]['spɪrɪt] [siːks] [ɪ'skeɪp]

For	though	my	spirit	seeks	escape
为了	尽管	我的	精神	寻找	逃脱

虽然我的灵魂渴望逃离

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːkiŋ] ['kɛrz] [ðæt] [veks][ˌaɪ 'tiː] ,

From	all	the	carking	cares	that	vex	it	,
从	全部	这	停车	关心	那	烦恼	它	,

摆脱所有令它烦恼的汽车相关事宜，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [plʌndʒ] [ðiː] ['ɪntuː] [kreɪp]

I	will	not	plunge	thee	into	crape
我	将要	不是	暴跌	你	进入	黑纱

我不会让你陷入绝望

[baɪ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]['eksɪt] :

By	any	ordinary	exit	:
经过	任何	普通的	出口	:

从任何普通出口：

[soʊ] [wen] — [ɪn] [slæŋ] — [aɪ] " [teɪk] [maɪ] [hʊk] ,

So	when	—	in	slang	—	I	"	take	my	hook	,
所以	什么时候	—	在	俚语	—	我	"	拿	我的	钩	,

所以当——用俚语来说——我"拿起我的钩子，

" [dɪ'testɪŋ] [ɔːl] [ðæts] [miːn] [ænd; ənd] ['skɪmpi] , [ə; eɪ]

"	Detesting	all	that's	mean	and	skimpy	,	a
"	厌恶	全部	那就是	意思是	和	简陋	,	一个

"厌恶一切卑鄙和吝啬的东西，

[rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] [siːt] [aɪl] [bʊk] ,

Reserved	and	numbered	seat	I'll	book	,
预订的	和	编号	座位	患病的	书	,

我会预订预留的、带编号的座位。

[ænd; ənd][haɪ][tuː; tə] ['venɪs] [æt; ət][əu'limpiə] .

And	hie	to	Venice	at	Olympia	.
和	嗨	到	威尼斯	在	奥林匹亚	.

然后从奥林匹亚前往威尼斯。

[aɪl] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði] [taʊn] —

I'll	see	the	Show	that	draws	the	town	—
患病的	看	这	展示	那	平局	这	镇	—

我去看那场吸引全城观众的演出——

[ɪts] ['pædʒəntri] [dɪ'laɪt] [ə'fɔːd] —

Its	pageantry	delight	affording	—
它是	盛大场面	喜	负担得起	—

其盛大的场面令人赏心悦目——

[æz; əz][pər][ðə; ði]['diːteɪlz]['noʊtɪd] [daʊn]

As	per	the	details	noted	down
作为	每	这	细节	著名的	向下

根据记录的细节

[wer] ['pəʊstəz] [fleɪm] [ɑːn] ['evri] ['hɔːrdɪŋ] ;

Where	posters	flame	on	every	hoarding	;
在哪里	海报	火焰	在	每一个	囤积	;

到处都是张贴着火焰图案的海报；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [aɪ] [wɪl] [peɪ] ,
And **then** **the** **sixpence** **I** **will** **pay** **,**
和 然后 这 六便士 我 将要 支付 ,

然后，我将支付六便士。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [naʊ] [aɪm] ['fɑːndlɪŋ] ,
Which **in** **my** **pocket** **now** **I'm** **fondling** **,**
哪个 在 我的 口袋 现在 我是 爱抚 ,

我现在正把它放在口袋里把玩着呢。

[ænd; ənd][traɪ][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] - [wei]
And **try** **upon** **the** **water** **-** **way**
和 尝试 之上 这 水 - 方式

然后尝试走水路

[ðə; ði] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] - .
The **new** **experience** **of** **gondling** **.**
这 新的 经验 的 - .

贡多拉的新体验。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [deθ] [wɪl] [siːm] [dɪ'laɪt]
I **know** **that** **death** **will** **seem** **delight**
我 知道 那 死亡 将要 似乎 喜

我知道死亡会让人感到欣喜

[wen] [ɪn][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][aɪm] ['siːtɪd] ,
When **in** **the** **gondola** **I'm** **seated** **,**
什么时候 在 这 贡多拉 我是 坐着 ,

当我坐在缆车里时，

[fɔːr; fər][ʌp][tuː; tə]['sɪksti] ['færənhaɪt]
For **up** **to** **sixty** **Fahrenheit**
为了 向上 到 六十 华氏度

最高可达华氏六十度

[ðə; ði][grænd][kə'næl][ɪz] ['naɪsli] ['hiːtɪd] ;
The **Grand** **Canal** **is** **nicely** **heated** **;**
这 盛大 运河 是 很好 加热 ;

大运河的水温很舒适；

[soʊ] — [sɪk] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ɪn'ses(ə)nt] [stɔːrm] ,
So **—** **sick** **of** **life's** **incessant** **storm** **,**
所以 — 生病的 的 生活的 不停歇 风暴 ,

所以——厌倦了生活中无休止的风暴，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ɪts] [kɪks] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪz] —
Impatient **of** **its** **kicks** **and** **pinches** **—**
不耐烦 的 它是 踢 和 捏 —

受不了它的踢打和掐捏——

[aɪl] [plʌndʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['wɔːtər][wɔːrm] ,
I'll **plunge** **within** **the** **water** **warm** **,**
患病的 暴跌 之内 这 水 温暖的 ,

我会跳进温暖的水中，

[ænd; ənd] [draʊn] — [ɪn] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ɪntʃɪz] !
And **drown** **—** **in** **four** **-** **and** **-** **twenty** **inches** **!**
和 溺水 — 在 四 - 和 - 二十 英寸 !

淹死——就差四又二十英寸深！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['æftər] ['koʊpiəs] [dræfts] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ,

After	copious	draughts	of	novels	and	romances	which	,	the	morning	after	,
后	丰富	起草	的	小说	和	浪漫故事	哪个	,	这	早晨	后	,

在大量阅读小说和言情小说之后，第二天早上，

[li:v] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['pælət] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][laɪm] - [kɪln] , [ɔ:r][æz; əz]['mɪsɪz] . [ræm] [wʊd] [seɪ]

leave	the	literary	palate	as	dry	as	a	lime	-	kiln	,	or	as	Mrs	.	RAM	would	say
离开	这	文学	味蕾	作为	干燥	作为	一个	酸橙	-	窑	,	或者	作为	太太	.	内存	会	说

,

,

,

让文学的味蕾像石灰窑一样干涸，或者正如拉姆夫人会说的那样。

" [æz; əz][ə; eɪ] [læm] - [kɪn] , " [ðə; ði]['bærən] , [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['bevərɪdʒ] , [tʊk]

"	as	a	lamb	-	kin	,	"	the	Baron	,	thirsting	for	a	more	satisfying	beverage	,	took
"	作为	一个	羊肉	-	亲属	,	"	这	男爵	,	口渴	为了	一个	更多的	令人满意	饮料	,	采取

[ʌp][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] ,

up	a	volume	,
向上	一个	体积	,

“像个羔羊一样，”男爵渴望着更美味的饮料，拿起一本书，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] ['ferli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['ju:θfl] ['kwɔ:rtoʊ] , [ɔ:r][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['pɪntoʊ] ,

which	he	may	fairly	describe	as	a	youthful	quarto	,	or	an	imperial	pinto	,
哪个	他	可能	相当	描述	作为	一个	青春	四开本	,	或者	一个	帝国	平托	,

他或许可以将其恰当地描述为年轻时的四开本，或帝王般的平开本。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['seləz] , [ðæt] [ɪz] , [bʊk] - ['selər] , [ɪn'taɪtld] [ɑ:n]

coming	from	the	CHAPMAN	AND	HALL	cellars	,	that	is	,	book	-	sellers	,	entitled	On
未来	从	这	查普曼	和	大厅	地窖	,	那	是	,	书	-	卖家	,	标题	在

['ʃɪbəlɪθs] ,

Shibboleths	,
口令	,

来自 CHAPMAN AND HALL 书店的地下室，也就是书商，书名为《论口令》。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʌblju:] . [es] . ['lɪli] .

and	written	by	W	.	S	.	LILLY	.
和	书面	经过	W	.	S	.	莉莉	.

由 WS LILLY 撰写。

[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['traɪəl][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ] [ɪz][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd]

In	a	recent	trial	it	came	out	that	Mr	.	GEORGE	MEREDITH	is	the	accredited
在	一个	最近的	审判	它	来了	出去	那	先生	.	乔治	梅雷迪思	是	这	认证

[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['ri:dər] [fɔ:r; fər]['mesərz] . ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] .

and	professional	reader	for	Messrs	.	CHAPMAN	AND	HALL	.
和	专业的	读者	为了	先生们	.	查普曼	和	大厅	.

在最近的一次审判中，结果显示乔治·梅雷迪思先生是查普曼和霍尔公司的认可的专业读经员。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['emɪnənt] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['nɑ:vəlɪst][ɪz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]

Is	it	possible	that	this	eminent	philosophical	Novelist	is	indebted	to	a	quiet
是	它	可能的	那	这	杰出	哲学	小说家	是	负债累累	到	一个	安静的

[pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] ['ʃɪbəlɪθs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kweɪnt] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['tʌtʃɪz] [nɑ:t][tu:; tə]

perusal	of	Shibboleths	for	some	of	the	quaint	philosophical	touches	not	to
仔细阅读	的	口令	为了	一些	的	这	古雅	哲学	触摸	不是	到

[bi:; bi] [ri:d] [ɔ:f] - ,

be	read	off	schoolboywise	,
是	读	离开	-	,

这位杰出的哲学小说家是否有可能从对《箴言录》的静心研读中汲取灵感，创作出一些不宜以幼稚方式解读的奇特哲学意味？

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [ɪ'lɪpsiz] , [blə:tɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [breɪn] , [ɪf] ['eni] ,

with	hurried	ellipses	,	blurting	lips	,	and	unintelligent	brain	,	if	any	,
和	慌忙	省略号	,	脱口而出	嘴唇	,	和	愚蠢的	脑	,	如果	任何	,

说话匆忙，语无伦次，而且脑子也不灵光（如果有的话）。

[wɪtʃ] [meɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɔŋkərəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɜːrθ] [pə'ruːz(ə)l] ?

which	make	One	of	Our	Conquerors	and	others	,	worth	perusal	?
哪个	制作	一	的	我们的	征服者	和	其他的	,	值得	仔细阅读	?

这使得《我们的一位征服者》及其他作品值得一读吗?

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] - ['fɔːrmjələ] , [ðə; ði] ['bærən]

Be	this	as	it	may	,	which	is	a	convenient	shibbolethian	formula	,	the	Baron
是	这	作为	它	可能	,	哪个	是	一个	方便的	-	公式	,	这	男爵

[riːd] [ðɪs] [bʊk] ,

read	this	book	,
读	这	书	,

但不管怎样，尽管这是一种方便的陈词滥调，男爵读了这本书。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌtʃli] .

and	enjoyed	it	muchly	.
和	享受	它	长久	.

并且非常喜欢。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪg] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hʌks'liːən] [ə'nætəmi] ,

There	is	an	occasional	dig	into	the	Huxleian	anatomy	,
那里	是	一个	偶然	挖	进入	这	赫胥黎	解剖学	,

偶尔也会深入探讨赫胥黎式的解剖学理论，

['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['luːɪs] - [ðə; ði] - - " [em] . [ə; eɪ] . , "

given	with	all	the	politeness	of	a	Louis	-	the	-	Fifteenthian	"	M	.	A	.	,	"
给定	和	全部	这	礼貌	的	一个	路易斯	-	这	-	-	"	M	.	一个	.	,	"

['ʌðərwaɪz] ['meɪtrə] [dɑːrmz] ,

otherwise	Maître	d'Armes	,
否则	师傅	达尔姆斯	,

带着路易十五时代"MA"（或称"Maître d'Armes"）式的礼貌，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['piːpəlz] ['wɪljəm] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt]

and	a	passing	reference	to	"	The	People's	WILLIAM	"	and	the	carrying	out
和	一个	通过	参考	到	"	这	人们的	威廉	"	和	这	携带	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːpəlz] [wɪl] — [wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [ə'fer] ,

of	the	People's	will	—	which	is	quite	another	affair	,
的	这	人们的	将要	—	哪个	是	相当	其他	事务	,

文中还顺带提到了"人民的威廉"以及执行人民的意志——这完全是另一回事。

— [ɔːl] , [tuː; tə] [kwoʊt] [sɜːr] ['piːtər] , " ['væstli] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

—	all	,	to	quote	Sir	PETER	,	"	vastly	entertaining	.
—	全部	,	到	引用	先生	彼得	,	"	非常	娱乐	.

用彼得爵士的话来说，这一切都"非常有趣"。

" [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪbəleθ] " [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] " [ɪz] , [θɪŋks] [ðə; ði] ['bærən] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [best]

"	The	chapter	on	the	Shibboleth	"	Education	"	is	,	thinks	the	Baron	,	about	the	best
"	这	章	在	这	示播列	"	教育	"	是	,	思考	这	男爵	,	关于	这	最好的

.

:

.

男爵认为，关于"教育"这一主题的章节是最好的。

['mɪstər] . ['lɪli] [ɪz][ə; eɪ]['sætərɪst] [huː] , [æz; əz] ['dʒɔːrdʒɪəs] - ['mæ^nəs] [maɪt] [ɪk'spres]
Mr **.** **LILLY** **is** **a** **Satirist** **who** **,** **as** **GEORGIUS** **MEREDITHIUS** **MAGNUS** **might** **express**
先生 . 莉莉 是 一个 讽刺作家 WHO , 作为 乔治 - 马格努斯 可能 表达
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

莉莉先生是一位讽刺作家，正如乔治·梅雷迪修斯·马格努斯可能会表达的那样：

[ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] , [nɪr] [ə; eɪ] [truːθ] , [grɑːsps][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪz] [muːvd] [tuː; tə]['mɔːrəl]
is **,** **in** **his** **fervour** **,** **near** **a** **truth** **,** **grasps** **it** **,** **and** **is** **moved** **to** **moral**
是 , 在 他的 热情 , 靠近 一个 真相 , 抓住 它 , 和 是 已搬 到 道德
[dɪ'stɪŋktnəs] ,
distinctness **,**
明显 ,

他满怀热情地接近真理，领悟了真理，并因此获得了道德上的独立性。

['ment(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefrəns] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , [pleɪn] [spiːtʃ] ,
mental **intention** **,** **with** **a** **preference** **of** **strong** **,** **plain** **speech** **,**
精神的 意图 , 和 一个 偏爱 的 强的 , 清楚的 演讲 ,

意图明确，倾向于使用简洁明了的语言。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌk] [ʌv; əv] [.intə'dʒektəri] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
and **a** **chuck** **of** **interjectory** **quotation** **over** **the** **crack** **of** **his** **whip** **,**
和 一个 查克 的 轨迹 引述 超过 这 裂缝 的 他的 鞭 ,

伴随着鞭子的抽打声，他突然抛出一串引语。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['træmpɪŋ] ['æktɪv] [hiː; hi] [flɪks] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['ʃɑːrpli] .
with **which** **tramping** **active** **he** **flicks** **his** **fellows** **sharply** **.**
和 哪个 徒步旅行 积极的 他 电影 他的 伙伴们 尖锐地 .

他一边积极地踱步，一边猛地弹了一下他的同伴。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [kən'kluːdz]
With **which** **Meredithism** **concludes**
和 哪个 - 结束

梅雷迪思主义至此结束。

[ðə; ðɪ] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
THE **BARON** **DE** **BOOK** **-** **WORMS** **.**
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[prəːks] [ˌʃevə'liə] .
PREUX **CHEVALIER** **.**
预加载 骑士 .

PREUX CHEVALIER。

[sɜːr] , — [ðə; ðɪ] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] ['sɔŋz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]
SIR **,** **—** **The** **amazing** **popularity** **of** **the** **Costermonger** **Songs** **seems** **to** **me** **a**
先生 , — 这 惊人的 人气 的 这 小贩 歌曲 似乎 到 我 一个
[sɪg'nɪfɪkənt] [fə'nɑːmɪnən] .
significant **phenomenon** **.**
重要的 现象 .

先生，——在我看来，小贩歌曲的惊人流行是一个意义重大的现象。

[waɪl] [noʊ][hjuːˈmeɪn]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [dɪˈnaɪ][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈtɪnərənt]['vendər][ʌv; əv] ['kəmestəblz] [ðæt]

While	no	humane	person	would	deny	to	the	itinerant	vendor	of	comestibles	that
尽管	不	人道	人	会	否定	到	这	流动	小贩	的	食品	那

['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd]

sympathy	which	is	accorded	to	the	joys	and	sorrows	of	his	more	refined
同情	哪个	是	同意	到	这	喜悦	和	悲伤	的	他的	更多的	精制

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

虽然任何有同情心的人都不会否认，对于流动食品小贩，也应该给予他们与那些更有教养的同类一样的喜怒哀乐的同情，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [wɪˈðaʊt] [əˈlɑːrm][ðə; ði][hoʊld] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [luːs] [ænd; ənd]

it	is	impossible	to	view	without	alarm	the	hold	which	his	loose	and
它	是	不可能的	到	看法	没有	警报	这	抓住	哪个	他的	松动的	和

[ˌʌngrəˈmætɪkl] ['dɪkʃ(ə)n][ɪz] [əbˈteɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kʌltʃərd] ['sælɔːŋz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

ungrammatical	diction	is	obtaining	in	the	most	cultured	salons	of	to	-	day	.
语法错误	措辞	是	获得	在	这	最多	有文化的	沙龙	的	到	-	天	.

看到他那松散不规范、语法错误的措辞在当今最有教养的沙龙中占据如此重要的地位，实在令人担忧。

['æŋkʃəs] [tuː; tə]['mɪnɪmaɪz][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

Anxious	to	minimise	the	danger	,
焦虑的	到	最小化	这	危险	,

为了尽可能降低危险性，

[jet] [loʊθ][tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti][soʊ] ['kredɪtəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

yet	loth	to	check	a	sentiment	of	fraternity	so	creditable	to	our	common
然而	洛斯	到	查看	一个	情绪	的	兄弟会	所以	可信赖的	到	我们的	常见的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

然而，却不愿扼杀这种如此值得我们共同人性赞赏的友爱情谊。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ][plæn][baɪ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ʃevəˈlɪrz] ['sɔŋz] [meɪ] [hiː; hi] ['rendərd] [ɪn]

I	have	devised	a	plan	by	which	Mr	.	CHEVALIER's	songs	may	he	rendered	in
我	有	设计	一个	计划	经过	哪个	先生	.	骑士的	歌曲	可能	他	渲染	在

[sʌtʃ] - [waɪz] [ðæt] [waɪl] [ɔːl][ðer; ðər] [diːp] [hjuːˈmænəti][ɪz] [prɪˈzɜːrv] ,

such	-	wise	that	while	all	their	deep	humanity	is	preserved	,
这样的	-	明智的	那	尽管	全部	他们的	深的	人类	是	保存完好	,

我已经制定了一个方案，通过这个方案，可以演绎谢瓦利埃先生的歌曲，既能保留其深刻的人文内涵，又能达到这样的效果。

[ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][soʊ] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnɑːkjuəs] [tuː; tə][ðə; ði]['naɪsɪst][ˌsensəˈbɪləti] .

their	English	is	so	elevated	as	to	be	innocuous	to	the	nicest	sensibility	.
他们的	英语	是	所以	升高	作为	到	是	无害的	到	这	最友善的	感性	.

他们的英语水平如此之高，即使是最有品位的人也会觉得无害。

[pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , [maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['pɑːpjələr]

Permit	me	to	give	,	just	as	a	sample	,	my	treatment	of	that	very	popular
允许	我	到	给	,	只是	作为	一个	样本	,	我的	治疗	的	那	非常	受欢迎的

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

请允许我举个例子，说明我对这首非常流行的民谣的处理方式。

[noʊn] , - [rɛfɝənz] , [æz; əz] " [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] .

known	,	rubesco	referens	,	as	"	Knocked	'	em	in	the	Old	Kent	Road	.
已知	,	-	参考文献	,	作为	"	敲门	-	呃	在	这	老的	肯特	路	.

众所周知，rubesco referens 为“在老肯特路上击倒他们”。

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋər] ,
" **Not being a singer ,**
" 不是 存在 一个 歌手 ,

“我不是歌手，

[aɪ][hæv; həv][ə'dɑːptɪd]['mɪstər] . ['klɪfərd] ['hɛrɪsənz] ['tʃɑːrmɪŋ] [plæn][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [θruː]
I have adopted Mr . CLIFFORD HARRISON's charming plan of speaking through
我 有 已采用 先生 . 克利福德 哈里森的 迷人 计划 的 请讲 通过
[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
the music of the song ,
这 音乐 的 这 歌曲 ,

我采纳了克利福德·哈里森先生的妙招，即通过歌曲的音乐来表达自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ]['rendər][ðə; ði] ['kɔːrəs] : —
and this is how I render the chorus : —
和 这 是 如何 我 使成为 这 合唱 : —

这就是我演绎副歌的方式：——

" - [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənts]
" ' **How is it with you ? ' was the universal exclamation of the residents**
" - 如何 是 它 和 你 ? - 曾是 这 普遍的 感叹 的 这 居民
[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
in the vicinity .
在 这 附近 .

“你那边怎么样？”附近居民异口同声地问道。

" - [wɪð; wɪθ] [huːm] , ['wɪljəm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? -
" ' **With whom , WILLIAM , have you made an appointment ? '**
" - 和 谁 , 威廉 , 有 你 制成 一个 预约 ? -

“威廉，你和谁约好了？”

" - [hæv; həv][juː; jʊ] , ['wɪljəm] , ['pəːtʃəst] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - ['prɑːpərti][ɪn] [ðɪs] ['θɜːroʊfer] ? -
" ' **Have you , WILLIAM , purchased all the house - property in this thoroughfare ? '**
" - 有 你 , 威廉 , 购买 全部 这 房子 - 财产 在 这 通道 ? -

“威廉，你是否买下了这条街上所有的房产？”

" [wɜːr; wər][maɪ]['rɪzəb(ə)l] ['fækltiz] ['eksəd] ? — [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .
" **Were my risible faculties exercised ? — you ask me .**
" 是 我的 可笑的 学院 锻炼 ? — 你 问 我 .

“你问我，我那可笑的才能是否得到了运用？”

[neɪ] .
Nay .
不 .

不。

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz]['æktʃuəli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['ɪʃuː] .
Indeed I was actually apprehensive of a fatal issue .
的确 我 曾是 实际上 忧虑 的 一个 致命的 问题 .

事实上，我当时确实担心会遇到致命的问题。

" [soʊ] ['straɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ['haɪweɪ] .
" **So striking was the effect produced upon those in the ancient Cantian highway .**
" 所以 引人注目 曾是 这 影响 生产 之上 那些 在 这 古老的 - 公路 .

“这给古代坎蒂亚大道上的人们带来了如此显著的影响。”

" [ðɪs] , [sɜːr] , [nɑːt]['oʊnli] ['gɪvz] [ðə; ði] [sens] , [bʌt; bət] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][kleɪm] ,
" **This , Sir , not only gives the sense , but gives it , I venture to claim ,**
" 这 , 先生 , 不是 仅有的 给予 这 感觉 , 但 给予 它 , 我 风险投资 到 宣称 ,

“先生，这不仅赋予了意义，而且，我敢说，它赋予了意义。”

[ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][rɪ'faɪnd] .

in	a	form	fit	for	the	apprehension	of	the	most	refined	.
在	一个	形式	合身	为了	这	忧虑	的	这	最多	精制	.

以最博学之士也能领会的形式。

[dʒʌdʒɪŋ] , [tuː] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][met][wɪð; wɪθ][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] ['peni] ['riːdiŋz] ,

Judging	,	too	,	by	the	reception	it	met	with	at	our	recent	Penny	Readings	,
评判	,	也	,	经过	这	接待	它	遇见	和	在	我们的	最近的	一分钱	阅读	,

从它在我们最近的便士朗读会上受到的反响来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌʃevə'lɪrz] [pɪ'kjuːliər] ['hjuːmər] [ɪz] ['θɜːrəli] [prɪ'zɜːrv] ,

I	am	convinced	that	Mr	.	CHEVALIER's	peculiar	humour	is	thoroughly	preserved	,
我	是	确信	那	先生	.	骑士的	奇特	幽默	是	彻底	保存完好	,

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

for	,	indeed	,
为了	,	的确	,

我确信谢瓦利埃先生独特的幽默感得到了充分保留，因为，的确，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [læft] [tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['pɑːzətɪvli] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['seɪfti] .

many	of	the	audience	laughed	till	I	became	positively	concerned	for	their	safety	.
许多	的	这	观众	笑了	直到	我	成为	积极地	担心的	为了	他们的	安全	.

观众席上很多人大笑，以至于我开始担心他们的安全。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['rɑːbərt] ['baʊdlər] ['spɔːldɪŋ] .

ROBERT	BOWDLER	SPALDING	.
罗伯特	鲍德勒	斯伯丁	.

罗伯特·鲍德勒·斯伯丁。

[gʊd] [nuːz] [ɪn'diːd] !

GOOD	NEWS	INDEED	!
好的	消息	的确	!

真是个好消息！

[ðæt] ['fiːndɪʃ] ['mælɪfæktər] , [ðə; ðɪ] [ˌɪnflu'enzə] [bə'sɪləs] , [hæz; həz] [bɪn] [kɔːt] [æt; ət][læst] !

That	fiendish	malefactor	,	the	Influenza	Bacillus	,	has	been	caught	at	last	!
那	邪恶的	作恶者	,	这	流感	芽孢杆菌	,	有	到过	捕捉	在	最后的	!

那个邪恶的罪魁祸首——流感杆菌，终于被抓住了！

[ðə; ðɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] " [ˌɪmə'bɪləti] .

The	peculiarity	about	him	,	confound	him	,	is	said	to	be	his	"	immobility	.
这	特点	关于	他	,	混杂	他	,	是	说	到	是	他的	"	不动	.

令他困惑的是，据说他的怪癖是"不动"。

" [ʊx；ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

"啊！

[ðə; ðɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]['mɑːnstər] !

the	hard	-	hearted	infinitesimally	microscopic	monster	!
这	难的	-	心地	无穷小地	显微镜	怪物	!

冷酷无情的微小怪物！

[noʊ] [terz] , [ʃɔːrt] - ['briːðɪŋ] , [saɪz] , [noʊ] [graʊnz] , [noʊ] ['sʌfərɪŋz] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [muːv]
No tears , short - breathings , sighs , no groans , no sufferings , nothing will move
不 眼泪 , 短的 - 呼吸 , 叹息 , 不 呻吟 , 不 苦难 , 没有什么 将要 移动
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

没有眼泪，没有急促的呼吸，没有叹息，没有呻吟，没有痛苦，什么都无法打动他。

[ðer; ðər][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] , [ʌn'tʌtʃt] , [ɪ'moʊb(ə)l] .
There he remains , untouched , immobile .
那里 他 遗迹 , 未受触碰 , 不动 .

他依然待在那里，毫发无损，一动不动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['hoʊpf(ə)l][saɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][læst] ['sætərdeɪ] —
But there was one hopeful sign mentioned in the Times of last Saturday —
但 那里 曾是 一 充满希望 符号 提及 在 这 《时代周刊》 的 最后的 周六 —
[ðə; ði] [bə'sɪləs] [wʌz; wəz] [faʊnd] " [ɪn] [tʃeɪnz] ,
the Bacillus was found " in chains ,
这 芽孢杆菌 曾是 成立 " 在 链条 ,

但上周六《泰晤士报》上提到的一个令人鼓舞的迹象是——发现芽孢杆菌"被锁链束缚着"。

[ænd; ənd][ɪn] [strɪŋz] .
and in strings .
和 在 字符串 .

以及字符串。

" [let] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [biː; bi][ðə; ði] ['hevɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪl] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
" Let the chains be the heaviest possible till he can be tried by a Judge
" 让 这 链条 是 这 最重 可能的 直到 他 能 是 尝试 经过 一个 法官
[ænd; ənd]['dʒʊri] ;
and Jury ;
和 陪审团 ;

"在他接受法官和陪审团审判之前，要给他戴上最重的镣铐；

[ænd; ənd][dəunt][rɪ'zɔːrt][tuː; tə] " [strɪŋz] " [tɪl] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [hæz; həz] [feɪld] .
and don't resort to " strings " till the supply of chains has failed .
和 不 采取 到 " 字符串 " 直到 这 供应 的 链条 有 失败的 .

只有在链条供应中断的情况下，才不要使用"绳子"。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神